

**C-67**

First Session, Thirty-sixth Parliament,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-67**

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON FINANCE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON MAY 14, 1999

---

THE MINISTER OF FINANCE

**C-67**

Première session, trente-sixième législature,  
46-47-48 Elizabeth II, 1997-98-99

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-67**

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES FINANCES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 14 MAI 1999

---

LE MINISTRE DES FINANCES

## SUMMARY

This enactment amends the *Bank Act* to permit eligible foreign banks to establish branches in Canada. It also amends the *Winding-up and Restructuring Act* and a number of Acts relating to financial institutions and makes consequential amendments to other Acts.

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les banques* pour permettre à des banques étrangères admissibles d'ouvrir des succursales au Canada. Il modifie aussi la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ainsi que certaines lois visant les institutions financières et apporte des modifications corrélatives à certaines autres lois.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:  
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à  
l'adresse suivante:  
<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-67**

**PROJET DE LOI C-67**

An Act to amend the Bank Act, the Winding-up and Restructuring Act and other Acts relating to financial institutions and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur les banques, la Loi sur les liquidations et les restructurations et d'autres lois relatives aux institutions financières et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1991, cc. 46, 47, 48; 1992, cc. 27, 51; 1993, cc. 6, 28, 34, 44; 1994, cc. 24, 26, 47; 1996, c. 6; 1997, c. 15; 1998, cc. 30, 36

BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

1991, ch. 46, 47, 48; 1992, ch. 27, 51; 1993, ch. 6, 28, 34, 44; 1994, ch. 24, 26, 47; 1996, ch. 6; 1997, ch. 15; 1998, ch. 30, 36

1993, c. 44, s. 22

**1. (1) The definition “NAFTA country resident” in section 2 of the *Bank Act* is repealed.**

**1. (1) La définition de « résident d'un pays ALÉNA », à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est abrogée.**

1993, ch. 44, art. 22

1993, c. 34, s. 5(F)

**(2) The definitions “affairs”, “bank” and “branch” in section 2 of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les définitions de « affaires internes », « banque » et « succursale », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

1993, ch. 34, art. 5(F)

“affairs”  
« affaires internes »

“affairs”, with respect to a bank or an authorized foreign bank, means the relationships among the bank or authorized foreign bank and its affiliates and the shareholders, directors and officers of the bank or authorized foreign bank and its affiliates, but does not include the business of the bank or authorized foreign bank or any of its affiliates;

« affaires internes » Les relations entre une banque ou une banque étrangère autorisée et les entités de son groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants, à l'exclusion de leur activité commerciale.

« affaires internes »  
“affairs”

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank listed in Schedule I or II;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II.

« banque »  
“bank”

“branch”  
« succursale »

“branch”  
(a) in respect of a bank, means an agency, the head office or any other office of the bank, and

« succursale »  
a) En ce qui concerne une banque, tout bureau, y compris son siège et ses agences;

« succursale »  
“branch”

(b) in respect of an authorized foreign bank, means an agency, the principal office or any other office of the authorized foreign bank in Canada at which is carried on the business in Canada of the authorized foreign bank;

**(3) Paragraph (c) of the definition “complainant” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(c) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under section 334, 338 or 678;

**(4) Paragraph (a) of the definition “financial institution” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank,

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“annual return” means a return prepared in accordance with section 601;

“authorized foreign bank” means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) has been made;

“non-WTO Member foreign bank” means a foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident;

“principal office” means, in relation to an authorized foreign bank, the office required to be maintained under section 535;

“principal officer” in relation to an authorized foreign bank means the person appointed under section 536;

“WTO Member resident” means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1;

b) en ce qui concerne une banque étrangère autorisée, tout bureau, y compris son bureau principal et ses agences, où elle exerce ses activités au Canada.

**(3) L’alinéa c) de la définition de « plaignant », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) soit toute autre personne qui, d’après le tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées aux articles 334, 338 ou 10 678.

**(4) L’alinéa a) de la définition de « institution financière », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) une banque ou une banque étrangère autorisée;

**(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère ayant fait l’objet de l’arrêté prévu au paragraphe 524(1).

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC » Banque étrangère qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

« bureau principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, bureau qu’elle doit maintenir aux termes de l’article 535.

« dirigeant principal » S’agissant de la banque étrangère autorisée, la personne nommée en vertu de l’article 536.

« état annuel » L’état établi conformément à l’article 601.

« résident d’un membre de l’OMC » Résident d’un membre de l’OMC au sens de l’article 11.1.

“annual return”  
« état annuel »

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“non-WTO Member foreign bank”  
« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »

“principal office”  
« bureau principal »

“principal officer”  
« dirigeant principal »

“WTO Member resident”  
« résident d’un membre de l’OMC »

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

« banque étrangère d’un non-membre de l’OMC »  
“non-WTO Member foreign bank”

« bureau principal »  
“principal office”

« dirigeant principal »  
“principal officer”

« état annuel »  
“annual return”

« résident d’un membre de l’OMC »  
“WTO Member resident”

**2. The Act is amended by adding the following after the heading “*Interpretation*” before section 3:**

References to  
“authorized  
foreign bank”

**2.1** References in this Act to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank and to the business in Canada of an authorized foreign bank are deemed, respectively, to be references to the carrying on of business in Canada, or to business in Canada, under Part XII.1.

10

1993, c. 44,  
s. 23

**3. The portion of subsection 11.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

WTO Member  
resident

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

**4. Subsection 13(2) of the Act is repealed.**

**5. The Act is amended by adding the following after section 14:**

Schedule III  
authorized  
foreign banks

**14.1** (1) There shall be set out in Schedule III

(a) the name of every authorized foreign bank and, where applicable, any other name under which it is permitted to carry on business in Canada;

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’intertitre «*Interprétation*» précédant l’article 3, de ce qui suit :**

**2.1** Les dispositions de la présente loi portant sur l’exercice d’activités au Canada par les banques étrangères autorisées ne s’appliquent qu’à l’exercice par elles au Canada des activités prévues à la partie XII.1.

Mentions  
relatives aux  
banques  
étrangères  
autorisées

**3. Le passage du paragraphe 11.1(1) de la même loi précédant l’alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 44,  
art. 23

**11.1** (1) Pour l’application de la présente loi, « résident d’un membre de l’OMC » s’entend de :

Définition de  
« résident  
d’un membre  
de l’OMC »

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*;

20

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l’OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord sur l’Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l’alinéa a) ou contrôlé par le gouvernement d’un membre de l’OMC ou par celui d’un de ses États ou d’une de ses administrations locales, ou par tout organisme d’un tel gouvernement;

**4. Le paragraphe 13(2) de la même loi est abrogé.**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 14, de ce qui suit :**

**14.1** (1) Les renseignements suivants doivent figurer à l’annexe III :

Annexe III

40

a) la dénomination sociale de chaque banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;

45

(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is situated; and

(c) whether the authorized foreign bank is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

b) le lieu du Canada où est situé son bureau principal;

c) s'il y a lieu, le fait qu'elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

5

Amending  
Schedule III

(2) Schedule III shall be amended accordingly where

(a) an order made under subsection 524(1) is revoked;

(b) any of the information referred to in paragraph (1)(a) or (b) changes; or

(c) the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) to which an authorized foreign bank is subject are added or removed.

(2) Les modifications nécessaires sont effectuées à l'annexe III dans les cas suivants :

a) cessation d'effet de l'arrêté prévu au paragraphe 524(1);

b) changement des renseignements visés 10 aux alinéas (1)a) et b);

c) adjonction ou suppression des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2).

Modification

Notice of  
amendments

(3) Where in any year Schedule III is amended, the Superintendent shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule III in its complete amended form as at the end of the year.

(3) Le surintendant doit, dans les soixante jours suivant la fin de chaque année où l'annexe III est modifiée, faire publier un avis dans la *Gazette du Canada* reproduisant le texte complet de l'annexe III dans sa forme modifiée à la fin de l'année.

Avis

**6. Section 16 of the Act is replaced by the following:**

**16.** No act of a bank or authorized foreign bank, including any transfer of property to or by a bank or authorized foreign bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to

(a) in the case of a bank, the bank's incorporating instrument or this Act; or

(b) in the case of an authorized foreign bank, this Act.

**6. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** Les faits de la banque ou de la banque étrangère autorisée, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils sont contraires, dans le cas d'une banque, à la présente loi ou à son acte constitutif ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, à la présente loi.

Survie des  
droits

No invalidity

1993, c. 34,  
s. 6(F)

**7. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

**19.** No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank or authorized foreign bank by reason only that the document has been filed with the Superintendent or the Minister or is available for inspection at a branch of the bank or authorized foreign bank.

**7. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**19.** Le seul fait qu'un document relatif à une banque ou à une banque étrangère autorisée a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque ou de la banque étrangère autorisée, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

1993, ch. 34,  
art. 6(F)Absence de  
présomption  
de  
connaissanceNo  
constructive  
notice

**8. Paragraph 20(b) of the Act is replaced by the following:**

**8. L'alinéa 20b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) the persons named as directors of the bank in the most recent return sent to the Superintendent under section 632 are not the directors of the bank,

b) les personnes qui figurent comme administrateurs de la banque dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632 ne sont pas ses administrateurs;

5

1997, c. 15,  
s. 2

**9. Section 21 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 2

Sunset  
provision

**21.** Banks shall not carry on business and authorized foreign banks shall not carry on business in Canada after March 31, 2002, except that, if Parliament dissolves after December 31, 2001 and before April 1, 2002, banks may continue to carry on business, and authorized foreign banks may continue to carry on business in Canada, respectively, until the day that is one hundred and eighty days after the first day of the first session of the next Parliament.

**21.** Les banques ne peuvent exercer leurs activités ni les banques étrangères autorisées leurs activités au Canada après le 31 mars 2002; toutefois, si le Parlement est dissous entre le 1<sup>er</sup> janvier 2002 et le 31 mars de la même année, elles peuvent exercer leurs activités jusqu'à cent quatre-vingts jours après le premier jour de la première session de la législature suivante.

Temporari-  
sation

**10. Paragraph 24(b) of the Act is replaced by the following:**

**10. L'alinéa 24b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) if the application for letters patent is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

1997, c. 15,  
s. 4

**11. Section 39.1 of the Act is replaced by the following:**

**11. L'article 39.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 4

This Act  
ceases to  
apply

**39.1** Where subsection 39.2(1) or 376.1(1) or (2) or section 402.1 applies in respect of a bank, on the day specified in the letters patent continuing the bank as a company under subsection 33(1) or 234(1) of the *Trust and Loan Companies Act*, this Act ceases to apply to the bank and that Act applies to the company so continued under that Act.

**39.1** Dans le cas où les paragraphes 39.2(1) ou 376.1(1) ou (2) ou l'article 402.1 s'appliquent à une banque, la présente loi cesse de s'appliquer à la banque à la date précisée dans les lettres patentes prorogeant la banque comme société, délivrées sous le régime des paragraphes 33(1) ou 234(1), selon le cas, de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, et cette autre loi s'applique à la société prorogée à cette date.

Cessation

1996, c. 6,  
s. 1

**12. Paragraph 40(e) of the Act is replaced by the following:**

**12. L'alinéa 40e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 1

(e) that is reserved under section 43 for another bank or authorized foreign bank or proposed bank or authorized foreign bank.

e) qui est réservée, en application de l'article 43, à une autre banque, existante ou projetée, ou à une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.

40

**13. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

**43.** The Superintendent may, on request, reserve for ninety days a name for a proposed bank or proposed authorized foreign bank or for a bank or authorized foreign bank that intends to change its name.

Reserved name

**13. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**43.** Le surintendant peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à l'intention d'une banque sur le point de se constituer ou de changer sa dénomination sociale ou une dénomination à l'intention d'une banque étrangère autorisée projetée ou sur le point de changer sa dénomination.

Réservation de la dénomination

10

**14. Paragraph 230(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) for the purposes of sections 373 and 376.1, where one or more of the applicants was a bank, the amalgamated bank is deemed to have been incorporated on the earliest day that an amalgamating bank was incorporated; and

1997, c. 15, s. 27

**14. L'alinéa 230(1)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(h) pour l'application des articles 373 et 376.1, lorsqu'un ou plusieurs requérants étaient une banque, la banque issue de la fusion est réputée avoir été constituée en personne morale à la date de constitution de la première banque fusionnante;

1997, ch. 15, art. 27

**15. (1) Subsection 232(1) of the Act is replaced by the following:**

**232.** (1) A bank may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the bank.

Sale by bank

**15. (1) Le paragraphe 232(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**232.** (1) La banque peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque étrangère autorisée acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des dettes de la banque.

Vente par la banque

20

**(2) Subsection 232(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

Consideration

**(2) Le paragraphe 232(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

40

**16. Paragraph 238(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in all returns provided to the Superintendent pursuant to section 632;

**16. L'alinéa 238(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) et figurant dans l'ensemble des relevés envoyés au surintendant conformément à l'article 632;

45

**17. Subsection 362(2) of the Act is replaced by the following:**

Service on bank

(2) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the incorporating instrument of the bank or, if applicable, in the latest return sent to the Superintendent under section 632.

1997, c. 15, s. 38

**18. Section 373.1 of the Act is repealed.**

1997, c. 15, s. 39(1)

**19. (1) Subsection 376.1(1) of the Act is replaced by the following:**

Continuance under the *Trust and Loan Companies Act*

**376.1** (1) Where, on the day that is ten years after the day a bank named in Schedule II came into existence, a person holds a significant interest in any class of shares of the bank and the person is not permitted by section 374 or 375 to hold that interest, the bank shall apply under subsection 31(1) of the *Trust and Loan Companies Act* for letters patent continuing the bank as a company under that Act.

1997, c. 15, s. 39(2)

**(2) Subsection 376.1(5) of the Act is repealed.**

**20. Subsection 390(2) of the Act is replaced by the following:**

Favourable treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 377(1) or (2) applies would cause a bank named in Schedule II to become the foreign bank subsidiary of a foreign bank, within the meaning of any of paragraphs (a) to (f) of the definition "foreign bank" in section 2, that does not have any other foreign bank subsidiary and that is a non-WTO Member foreign bank, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**21. Subsection 402(3) of the Act is replaced by the following:**

Appeal

(3) Any person with respect to whom a direction has been made under subsection (1) may, within thirty days after the date of the direction, appeal the matter in accordance with section 667.

**17. Le paragraphe 362(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou, s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au surintendant aux termes de l'article 632.

Signification

**18. L'article 373.1 de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 15, art. 38

**19. (1) Le paragraphe 376.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 39(1)

**376.1** (1) Lorsque, dix ans après la date de constitution d'une banque figurant à l'annexe II, une personne détient un intérêt substantiel dans une catégorie d'actions de cette banque, sauf dans les cas autorisés en vertu des articles 374 ou 375, la banque doit demander des lettres patentes de prorogation sous le régime du paragraphe 31(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Prorogation en vertu de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

**(2) Le paragraphe 376.1(5) de la même loi est abrogé.**

1997, ch. 15, par. 39(2)

**20. Le paragraphe 390(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'opération mentionnée aux paragraphes 377(1) ou (2) a pour effet de faire d'une banque figurant à l'annexe II la filiale d'une banque étrangère, au sens des alinéas a) à f) de la définition de « banque étrangère » à l'article 2, qui n'a aucune autre filiale et qui est une banque étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les banques régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement favorable

**21. Le paragraphe 402(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les personnes visées par l'arrêté peuvent, dans les trente jours qui suivent sa prise, en appeler conformément à l'article 667.

Appel

	<p><b>21.1 Subsection 413(5) of the Act, as enacted by section 43 of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, is replaced by the following:</i></b></p>	<p><b>21.1 Le paragraphe 413(5) de la même loi, édicté par l'article 43 de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), est remplacé par ce qui suit :</i></b></p>	
Definition of "deposit"	<p>(5) For the purpose of subsection (3), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.</p>	<p>(5) Dans le paragraphe (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.</p>	Sens de « dépôt »
Regulations	<p>(6) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing the deposits referred to in subsection (5); and</p> <p>(b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (5);</p> <p>b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.</p>	
1993, c. 44, s. 28; 1994, c. 47, s. 24	<p><b>22. Sections 422.1 and 422.2 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>22. Les articles 422.1 et 422.2 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	1993, ch. 44, art. 28; 1994, ch. 47, art. 24
Definition of "non-WTO Member bank subsidiary"	<p><b>422.1</b> In section 422.2, "non-WTO Member bank subsidiary" means a foreign bank subsidiary that is not controlled by a WTO Member resident.</p>	<p><b>422.1</b> Pour l'application de l'article 422.2, « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC » s'entend de la filiale de banque étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.</p>	Définition de « filiale de banque d'un non-membre de l'OMC »
Limitation on branches in Canada of non-WTO Member bank subsidiaries	<p><b>422.2</b> No non-WTO Member bank subsidiary shall have any branch in Canada, other than its head office and one branch, without the approval of the Minister.</p>	<p><b>422.2</b> Aucune filiale de banque d'un non-membre de l'OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son siège et une succursale.</p>	Réserve concernant les succursales au Canada de certaines filiales
	<p><b>23. Subsection 438(2) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>23. Le paragraphe 438(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Particulars	<p>(2) A bank shall, on making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 629(3) or 630(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.</p>	<p>(2) Lors du versement, la banque est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux paragraphes 629(3) ou 630(2).</p>	Détails à fournir
	<p><b>24. Paragraph 458(4)(a) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>24. L'alinéa 458(4)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
	<p>(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of</p>	<p>a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, ou à</p>	

Canada, in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

toute banque, à toute autre institution financière canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à toute banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

1997, c. 15,  
s. 55

**24.1 (1) Subsection 459.1(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**24.1 (1) Le paragraphe 459.1(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 55

Restrictions —  
ventes liées

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

**459.1 (1)** Il est interdit à la banque d'exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d'une personne donnée, y compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque.

Restrictions —  
ventes liées

1997, c. 15,  
s. 55

**(2) Subsection 459.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 459.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
art. 55

Produit ou  
service à des  
conditions  
plus  
favorables

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

(3) Il demeure entendu que la banque ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque.

Produit ou  
service à des  
conditions  
plus  
favorables

**25. Subparagraph 460(1)(b)(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**25. Le sous-alinéa 460(1)(b)(i) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(i) when the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

1997, c. 15,  
s. 58(4)

**26. (1) Paragraph 468(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**26. (1) L'alinéa 468(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 58(4)

(c) the bank obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

c) la banque obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)(n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes

or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the bank is permitted by regulations made under paragraph 474(a) to acquire or increase the substantial investment.

morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la banque est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 474a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15, s. 58(6)

**(2) Subsections 468(8) to (10) of the Act are replaced by the following:**

Acquisition of legal control without control in fact

(8) A bank shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

**(2) Les paragraphes 468(8) à (10) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 58(6)

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

(8) La banque ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d).

Giving up control in fact

(9) A bank that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(9) La banque qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up control

(10) A bank that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the bank is permitted to do so by regulations made under paragraph 474(b); and

(b) the bank has the prior written approval of the Superintendent.

(10) La banque qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 474b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation d'actions

**27. (1) The definition “non-bank affiliate of a foreign bank” in subsection 507(1) is replaced by the following:**

“non-bank affiliate of a foreign bank” means a Canadian entity, other than a bank,

(a) in which a foreign bank or an entity associated with a foreign bank has a substantial investment, or

“non-bank affiliate of a foreign bank” « établissement affilié à une banque étrangère »

**27. (1) La définition de « établissement affilié à une banque étrangère », au paragraphe 507(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« établissement affilié à une banque étrangère » Entité non bancaire canadienne :

« établissement affilié à une banque étrangère » “non-bank affiliate of a foreign bank”

(b) that is controlled by a foreign bank or an entity associated with a foreign bank, but a Canadian entity is not a non-bank affiliate of a foreign bank by reason only that a foreign bank subsidiary of the foreign bank controls, or has a substantial investment, as permitted by Part IX, in the Canadian entity;

a) soit dans laquelle une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère détient un intérêt de groupe financier;

b) soit qui est contrôlée par une banque étrangère ou une entité liée à une banque étrangère.

Toutefois, l'entité canadienne n'est pas un tel établissement du simple fait qu'une filiale — visée à l'annexe II — de la banque étrangère la contrôle ou y détient un intérêt de groupe financier, autorisé aux termes de la partie IX.

**(2) Paragraphs 507(2)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

- (a) the entity controls, or is controlled by, the foreign bank,
- (b) the entity and the foreign bank are controlled by the same person, or
- (c) two or more persons who are acting in concert in relation to the entity and in relation to the foreign bank would, if they were one person, control the entity and the foreign bank,

**(2) Les alinéas 507(2)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) soit elle contrôle celle-ci ou est contrôlée par celle-ci;
- b) soit les deux sont contrôlées par la même personne;
- c) soit plusieurs personnes qui agissent de concert à l'égard de l'entité et de la banque étrangère contrôleraient l'entité et la banque si elles étaient une seule et même personne.

1997, c. 15, s. 76(1)

**(3) Paragraph 507(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) two or more entities associated with the foreign bank

**(3) Le paragraphe 507(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, détiendraient, si elles étaient une seule et même personne, un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne.

1997, ch. 15, par. 76(1)

Présomption d'intérêt de groupe financier

**(4) Section 507 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) For the purposes of the definition "non-bank affiliate of a foreign bank" in subsection (1) and section 518, a foreign bank is deemed to control a Canadian entity if

- (a) the foreign bank and one or more entities associated with the foreign bank, or
- (b) two or more entities associated with the foreign bank

**(4) L'article 507 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Pour l'application de la définition de « établissement affilié à une banque étrangère » au paragraphe (1) et de l'article 518, la banque étrangère est réputée contrôler une entité canadienne quand soit elle-même et une ou plusieurs entités liées à elle, soit plusieurs de ces entités, contrôleraient l'entité canadienne si elles étaient une seule et même personne.

Présomption de contrôle

Deemed control

would, if they were one person, control the Canadian entity.

**28. Section 508 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**29. (1) Subsection 513(1) of the Act is replaced by the following:**

**513.** (1) A foreign bank shall not guarantee any securities or accept any bills of exchange that are

- (a) issued by a person resident in Canada, and
- (b) intended by the issuer or any party to be sold or traded in Canada,

and no person shall participate in any arrangement in connection with any of those guarantees or acceptances by that foreign bank.

**(2) Section 513 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) This section does not apply in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**30. (1) Subsection 518(1) of the Act is replaced by the following:**

**518.** (1) Subject to subsection (3) and section 521, where shares in a foreign bank subsidiary are owned by a foreign bank, by a foreign bank and one or more entities associated with it, or by one or more entities associated with a foreign bank, the foreign bank and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in,

- (a) any bank other than the foreign bank subsidiary; or
- (b) any other Canadian entity other than
  - (i) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition “financial institution” in section 2, or

**28. L'article 508 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

**29. (1) Le paragraphe 513(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**513.** (1) La banque étrangère ne peut garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne résidant au Canada et destinés à être vendus ou négociés au Canada et nul ne peut être partie à une entente relative à une telle garantie ou acceptation par la banque.

**(2) L'article 513 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le présent article ne s'applique pas aux activités exercées au Canada par la banque étrangère autorisée.

**30. (1) Le paragraphe 518(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**518.** (1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, si une banque étrangère ou une banque étrangère et une ou plusieurs entités liées à elle, ou encore une ou plusieurs de ces entités, détiennent à titre de propriétaire des actions d'une filiale de banque étrangère, la banque étrangère et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités suivantes ni acquérir le contrôle de celles-ci :

- a) une banque autre que la filiale en question;
- b) une entité canadienne autre :
  - (i) qu'une institution financière, au sens des alinéas b) à g) de la définition de ce terme à l'article 2,

Authorized foreign banks

Guarantee of certain securities prohibited

Non-application

1997, c. 15, s. 82(1)

Investment restriction — foreign banks

Non-application

15

Non-application

1997, ch. 15, par. 82(1)

Restrictions

35

(ii) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1).

5

(ii) qu'une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)*b* à *n*) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

5

Investment restriction — authorized foreign banks

(1.1) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, 10 or acquire or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

(a) a bank named in Schedule II;

(b) a financial institution that is described in any of paragraphs (b) to (g) of the definition 15 “financial institution” in section 2; or

(c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1). 20

(1.1) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir 10 un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes :

a) une banque figurant à l'annexe II;

b) une institution financière, au sens des 15 alinéas *b*) à *g*) de la définition de ce terme à l'article 2;

c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier aux termes de l'un des 20 alinéas 468(1)*b*) à *n*) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Restrictions — banques étrangères autorisées

Investment restriction — authorized foreign banks

(1.2) Subject to subsection (3) and section 521, an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire 25 or hold a substantial investment in, any Canadian entity other than

(a) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition “financial institution” in section 30 2 and that is not authorized to take deposits;

(b) a financial institution that is described in paragraph (d) or (g) of the definition “financial institution” in section 2 or an insurance corporation that is described in 35 paragraph (e) of that definition; or

(c) a Canadian entity in which a bank is permitted to have a substantial investment under any of paragraphs 468(1)(b) to (n) or subsection 468(1.1) or (2) or 469(1). 40

(1.2) Sous réserve du paragraphe (3) et de l'article 521, la banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences 25 visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ni en acquérir le contrôle, sauf s'il s'agit de l'une des entités suivantes : 30

a) une société de fiducie visée aux alinéas *b*) ou *e*) de la définition de « institution financière » à l'article 2 et qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts;

b) une institution financière, au sens des 35 alinéas *d*) ou *g*) de la définition de ce terme à l'article 2, ou une société d'assurance visée à l'alinéa *e*) de cette définition;

c) une entité canadienne dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de 40 groupe financier aux termes de l'un des alinéas 468(1)*b*) à *n*) ou des paragraphes 468(1.1) ou (2) ou 469(1).

Restrictions — banques étrangères autorisées

1997, c. 15, s. 82(1)

**(2) The portion of subsection 518(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 518(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé 45 par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 82(1)

Exception

(2) Subsections (1) and (1.1) do not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity other than a bank only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(2) Les paragraphes (1) et (1.1) ne s'appliquent pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne qui n'est pas une banque ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

Exception

1997, c. 15, s. 82(1)

**(3) Paragraph 518(2)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(3) L'alinéa 518(2)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 82(1)

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

(d) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

**(4) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(4) L'article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Exception to subsection (1.2)

(2.1) Subsection (1.2) does not apply where the foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity, other than an entity described in any of paragraphs (2.2)(a) to (c), only because the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held,

(2.1) Le paragraphe (1.2) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne autre qu'une entité visée aux alinéas (2.2)a), b) ou c) ou n'en acquiert le contrôle que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :

Exception au paragraphe (1.2)

(a) as permitted by Part IX of the *Trust and Loan Companies Act*, by a trust company incorporated under that Act that is not authorized to take deposits and that is a subsidiary of the foreign bank;

a) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, par une société de fiducie constituée en vertu de cette loi, qui n'est pas autorisée à accepter des dépôts et qui est une filiale de la banque étrangère;

(b) as permitted by Part IX of the *Insurance Companies Act*, by an insurance company incorporated under that Act that is a subsidiary of the foreign bank; or

b) conformément à la partie IX de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, par une société d'assurances constituée en vertu de cette loi et qui est une filiale de la banque étrangère;

(c) as permitted by consent of the Minister under subsection 521(1).

c) conformément au consentement visé au paragraphe 521(1).

Exception to subsection (2.1)

(2.2) An authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) and any entity associated with it shall not acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, any of the following Canadian entities notwithstanding that the control is acquired, or the substantial investment is acquired or held, in a manner described in any of paragraphs (2.1)(a) to (c):

(2.2) La banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) et toute entité liée à elle ne peuvent acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans les entités canadiennes suivantes ni en acquérir le contrôle, même si cette acquisition ou détention se fait de la manière visée aux alinéas (2.1)a), b) ou c) :

Exception au paragraphe (2.1)

(a) an entity described in any of paragraphs (a), (c) or (f) of the definition "financial institution" in section 2;

a) une entité visée aux alinéas a), c) ou f) de la définition de « institution financière » à 45 l'article 2;

(b) a body corporate that is a loan company described in paragraph (b) or (e) of the definition “financial institution” in section 2; or

(c) a body corporate that is a trust company described in paragraph (b) or (e) of the definition “financial institution” in section 2 and that is authorized to take deposits.

**(5) The portion of subsection 518(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(3) A foreign bank to which subsection (1), (1.1) or (1.2) applies, or any entity associated with it, may acquire control of, or acquire or hold a substantial investment in, a Canadian entity if

**(6) Paragraph 518(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) either

(i) the control existed or substantial investment was held at the time of the making of

(A) the application for the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the application for an order under subsection 524(1),

and the application was accompanied by written evidence to that effect, or

(ii) the control or substantial investment was acquired subsequent to

(A) the incorporation or acquisition of the foreign bank subsidiary of the foreign bank, or

(B) the making of an order under subsection 524(1),

and the Minister, by order, approved an application requesting permission for the control or substantial investment to be acquired.

**(7) Section 518 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

b) une société de prêt visée aux alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l’article 2;

c) une société de fiducie, au sens des alinéas b) ou e) de la définition de « institution financière » à l’article 2, qui est autorisée à accepter des dépôts.

**(5) Le passage du paragraphe 518(3) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) La banque étrangère assujettie aux paragraphes (1), (1.1) ou (1.2) ou toute entité liée à elle peut acquérir ou détenir un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne ou en acquérir le contrôle si :

**(6) Les sous-alinéas 518(3)b)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(i) ou bien l’intérêt de groupe financier était détenu ou le contrôle existait au moment où la demande de constitution en personne morale ou d’acquisition de la filiale figurant à l’annexe II, ou la demande en vue d’obtenir l’arrêté visé au paragraphe 524(1), a été présentée, et la demande était accompagnée des documents justificatifs,

(ii) ou bien l’acquisition de l’intérêt ou du contrôle est postérieure à la constitution en personne morale ou à l’acquisition de la filiale figurant à l’annexe II, ou à la prise de l’arrêté visé au paragraphe 524(1), et le ministre a approuvé, par arrêté, une demande visant à autoriser l’acquisition du contrôle ou de l’intérêt.

**(7) L’article 518 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Exception

1997, c. 15, s. 82(2)

Exception

1997, ch. 15, par. 82(2)

Ministerial approval of more than one entity

(3.1) The Minister may, under subparagraph (3)(b)(ii), approve the acquisition of control of, or of a substantial investment in, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

(3.1) Le ministre peut, dans le cadre du sous-alinéa (3)b(ii), approuver l'acquisition de l'intérêt de groupe financier dans plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de ces entités si elles exercent des activités à peu près identiques.

Approbation par le ministre de plusieurs entités

Exception

(3.2) Subsections (1) to (1.2) and (3) do not apply where

(3.2) Les paragraphes (1) à (1.2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où :

Exception

(a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and

a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;

(b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

1997, c. 15, s. 83

**31. Subsection 519(2) of the Act is replaced by the following:**

**31. Le paragraphe 519(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, art. 83

Acquisition of control or substantial investment by loan workout or realization of security

(2) For five years after the day on which a foreign bank acquires control of, or a substantial investment in, a Canadian entity

(2) Pendant une période de cinq ans à compter du moment où elle acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne, ou acquiert le contrôle de celle-ci, du fait de défauts survenus dans le cadre d'accords — du genre de ceux qui sont prévus au paragraphe 472(1) — qu'elle a conclus avec l'entité relativement à un prêt qu'elle a consenti à celle-ci, ou de la réalisation de sûretés garantissant des prêts ou avances qu'elle a consentis ou d'autres créances envers elle, ou pendant la ou les périodes additionnelles que le ministre fixe par arrêté, la banque étrangère est, pour l'application des paragraphes 518(1) à (1.2), réputée ne pas avoir acquis le contrôle ni acquis ou détenu l'intérêt de groupe financier.

Présomption

(a) as a result of a default under an agreement of the type described in subsection 472(1) between the foreign bank and the entity in respect of a loan made by the foreign bank to the entity, or

(b) through the realization of security for any loan or advance made by the foreign bank or any other debt or liability to the foreign bank

and for any additional period or periods that the Minister may, by order, specify, the foreign bank is deemed, for the purposes of subsections 518(1) to (1.2), not to have acquired control of, or to have acquired or held a substantial investment in, the Canadian entity.

**32. Section 520 of the Act is renumbered as subsection 520(1) and is amended by adding the following:**

**32. L'article 520 de la même loi devient le paragraphe 520(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

40

Ceasing to carry on business

(2) Where an authorized foreign bank or an entity associated with an authorized foreign bank contravenes subsection 518(1.1) or (1.2) or fails to comply with any terms and conditions imposed by any order made for the purposes of paragraph 518(3)(b), the Minister may, if the Minister deems it in the public interest to do so, revoke the order made under subsection 524(1).

(2) Le ministre peut, s'il l'estime dans l'intérêt public, annuler l'arrêté prévu au paragraphe 524(1) si la banque étrangère autorisée ou une entité liée à celle-ci enfreint les paragraphes 518(1.1) ou (1.2) ou ne se conforme pas aux modalités de l'arrêté pris pour l'application de l'alinéa 518(3)b).

Aliénation

1997, c. 15, s. 84(1)

**33. (1) The portion of subsection 521(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**33. (1) Le passage du paragraphe 521(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 84(1)

Consent required

**521. (1)** Unless the consent of the Minister, by order, is obtained, a foreign bank shall not directly or indirectly

**521. (1)** La banque étrangère ne peut, directement ou indirectement, sauf consentement du ministre donné par arrêté :

Consentement

**(2) Subsection 521(1) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

**(2) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), 15 de ce qui suit :**

(c.1) acquire or hold all or substantially all of the assets of another foreign bank that is an authorized foreign bank in relation to the carrying on of business in Canada by that authorized foreign bank;

c.1) acquérir ou détenir la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une autre banque étrangère qui est une banque étrangère autorisée qui sont liés à l'exercice 20 par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

**(3) Subsection 521(1) of the Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:**

**(3) Le paragraphe 521(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(e) acquire control of a Canadian entity whose principal activity in Canada is an activity referred to in any of subparagraphs 518(3)(a)(i) to (v) with the result that the Canadian entity becomes a non-bank affiliate of the foreign bank.

e) acquérir le contrôle d'une entité canadienne dont l'activité principale au Canada est visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas 518(3)a(i) à (v) de sorte que l'entité devient un établissement affilié à une 30 banque étrangère.

**(4) Section 521 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(4) L'article 521 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Exception

(1.001) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of a foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank are acquired or held by a foreign bank subsidiary of the foreign bank.

(1.001) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s'appliquent pas à la banque étrangère si les éléments d'actif d'une entité canadienne ou les éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par une filiale — visée 40 à l'annexe II — de la banque étrangère.

Exception

Exception	<p>(1.002) Paragraphs (1)(c) and (c.1) do not apply in respect of an authorized foreign bank where the assets of a Canadian entity or the assets in relation to the carrying on of business in Canada by another authorized foreign bank are acquired or held by the authorized foreign bank in relation to its business in Canada.</p>	<p>(1.002) Les alinéas (1)c) et c.1) ne s'appliquent pas à la banque étrangère autorisée si les éléments d'actif d'une entité canadienne ou les éléments d'actif liés à l'exercice par une autre banque étrangère autorisée de ses activités au Canada sont acquis ou détenus par la banque étrangère autorisée dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.</p>	Autre exception
1997, c. 15, s. 84(3)	<p><b>(5) Subsections 521(1.02) to (1.04) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p><b>(5) Les paragraphes 521(1.02) à (1.04) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 15, par. 84(3)
Terms and conditions	<p>(1.02) The consent of the Minister under subsection (1) may be subject to any terms and conditions that the Minister may impose in the order.</p>	<p>(1.02) Le ministre peut assortir le consentement visé au paragraphe (1) des modalités qu'il estime indiquées.</p>	Modalités
Where further consent not required	<p>(1.03) Subject to subsection (1.05), after a foreign bank obtains consent under subsection (1) to do something described in any of paragraphs (1)(a) to (e), the foreign bank may do anything described in any of those paragraphs without seeking further consent under that subsection. This subsection applies for the purpose of determining what a foreign bank may do after August 1, 1997 even if the consent under subsection (1) was obtained before that day.</p>	<p>(1.03) Sous réserve du paragraphe (1.05), le consentement accordé — même avant le 1<sup>er</sup> août 1997 — pour l'un ou l'autre des actes visés aux alinéas (1)a) à e) vaut pour tous les actes visés à ces alinéas, postérieurs à cette date.</p>	Portée du consentement
1997, c. 15, s. 84(3)	<p><b>(6) Subparagraph 521(1.07)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(6) Le sous-alinéa 521(1.07)a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 15, par. 84(3)
	<p>(ii) the foreign bank is regulated as a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated or in any jurisdiction in which it carries on business; or</p>	<p>(ii) d'autre part, la banque étrangère est réglementée à titre de banque sur le territoire sous le régime des lois duquel elle a été constituée ou sur un territoire où elle exerce ses activités;</p>	
1997, c. 15, s. 84(3)	<p><b>(7) The portion of subsection 521(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(7) Le passage du paragraphe 521(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 15, par. 84(3)
Exception to consent requirement	<p>(2) Subsection (1) does not apply where a foreign bank acquires control of, or acquires or holds a substantial investment in, a Canadian entity only because the control is acquired or the substantial investment is acquired or held</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où la banque étrangère n'acquiert ou ne détient un intérêt de groupe financier dans l'entité canadienne ou n'acquiert le contrôle de celle-ci que parce qu'un intérêt de groupe financier est acquis ou détenu ou que le contrôle est acquis :</p>	Exception
1997, c. 15, s. 84(3)	<p><b>(8) Subsection 521(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>(8) Le paragraphe 521(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 15, par. 84(3)

Ministerial approval

(2.1) The Minister may, in consenting to  
 (a) the acquisition of shares of, or ownership interests in, or to the holding of shares of, or ownership interests in, a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(b) or (d), respectively, or  
 (b) the acquisition of control of a Canadian entity under the circumstances described in paragraph (1)(e),  
 approve the acquisition or holding of shares of, or ownership interests in, or the acquisition of control of, as the case may be, more than one Canadian entity, if the activities carried on by the entities are substantially the same.

(2.1) Le ministre peut, lorsqu'il donne son consentement à l'acquisition ou à la détention, en vertu des alinéas (1)b) ou d), d'actions ou de titres de participation d'une entité canadienne, ou à l'acquisition du contrôle d'une entité canadienne dans les circonstances visées à l'alinéa (1)e), approuver l'acquisition ou la détention d'actions ou de titres de participation de plusieurs entités canadiennes ou l'acquisition du contrôle de plusieurs entités canadiennes, selon le cas, si elles exercent des activités à peu près identiques.

Approbation par le ministre

Exception

(2.2) Subsection (1) does not apply where  
 (a) the foreign bank acquires a substantial investment in a Canadian entity only because the substantial investment is acquired, in the course of a distribution to the public of shares or ownership interests of the Canadian entity, by a securities underwriter that is a subsidiary of the foreign bank; and  
 (b) the securities underwriter holds the substantial investment in the Canadian entity for a period of not more than six months.

(2.2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas où :  
 a) d'une part, la banque étrangère n'acquiert un intérêt de groupe financier dans une entité canadienne que parce que l'intérêt est acquis par un souscripteur à forfait qui est sa filiale, dans le cadre d'une souscription publique d'actions ou de titres de participation;  
 b) d'autre part, le souscripteur ne détient l'intérêt de groupe financier dans l'entité que pour une période d'au plus six mois.

Exception

Publication

(3) Where the Minister makes an order under subsection (1), the Minister shall publish in the *Canada Gazette* a notice of the making of the order.

(3) Le ministre publie dans la *Gazette du Canada* avis de la prise de l'arrêté visé au paragraphe (1).

Publication

**34. (1) Section 522 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) the establishment of a new Canadian business, within the meaning of that Act, that is the business in Canada of an authorized foreign bank;

**(2) Section 522 of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c), by adding the word "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) the acquisition or holding by a foreign bank of all or substantially all of the assets in relation to the carrying on of the business in Canada of an authorized foreign bank.

**34. (1) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) la constitution d'une nouvelle entreprise canadienne, au sens de cette loi, qui consiste dans l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

**(2) L'article 522 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) l'acquisition ou la détention par une banque étrangère de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif liés à l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

**35. (1) The Act is amended by adding the following after section 522:**

**35. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 522, de ce qui suit :**

PART XII.1

PARTIE XII.1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

*Application*

*Application*

Application to authorized foreign banks

**523.** (1) This Part applies only in respect of the business in Canada of authorized foreign banks.

**523.** (1) La présente partie ne s'applique qu'aux activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada.

Application

Assets and liabilities

(2) The assets and liabilities of an authorized foreign bank in respect of its business in Canada, as shown by its books and records, are considered to be the assets and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(2) Les éléments d'actif et de passif d'une banque étrangère autorisée qui figurent dans les livres et registres que celle-ci tient dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada sont réputés être les éléments d'actif et de passif de celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada.

Précision

*Formalities of Authorization*

*Formalités de l'autorisation*

Order permitting carrying on of business in Canada, etc.

**524.** (1) On application by a foreign bank, the Minister may make an order permitting the foreign bank to establish a branch in Canada to carry on business in Canada under this Part.

**524.** (1) Le ministre peut, par arrêté, autoriser la banque étrangère qui en fait la demande à ouvrir une succursale au Canada pour y exercer les activités visées à la présente partie.

Arrêté autorisant l'exercice d'activités au Canada

Restrictions and requirements

(2) The order may be made subject to the restrictions and requirements referred to in subsections 540(1) and (2), respectively.

(2) L'arrêté peut être assorti des restrictions et des exigences visées aux paragraphes 540(1) et (2) respectivement.

Restrictions et exigences

Reciprocal treatment

(3) The Minister may make an order only if the Minister is satisfied that

(3) Le ministre ne donne l'autorisation que s'il est convaincu que :

Traitement national

- (a) the authorized foreign bank will be capable of making a contribution to the financial system in Canada; and
- (b) treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

- a) d'une part, la banque étrangère autorisée sera bénéfique pour le système financier canadien;
- b) d'autre part, les banques régies par la présente loi bénéficieront ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Consultation with Superintendent

(4) The Minister may make an order only if the Minister is of the opinion, after consultation with the Superintendent, that

(4) Le ministre ne donne l'autorisation que si, après consultation du surintendant, il estime que les conditions suivantes sont réunies :

Consultation du surintendant

- (a) the applicant is a bank in the jurisdiction under whose laws it was incorporated and is regulated in a manner acceptable to the Superintendent; and

- a) le demandeur est une banque sur le territoire sous le régime des lois duquel il a été constitué et il est réglementé d'une façon jugée acceptable par le surintendant;

	(b) the applicant's principal activity is the provision of services that would be permitted by this Act if they were provided by a bank in Canada.	b) la principale activité du demandeur consiste à fournir des services que la présente loi autorise une banque à fournir au Canada.	
Application procedure	<b>525.</b> (1) An application for an order under subsection 524(1) shall be filed with the Superintendent, together with any other information, material and evidence that the Superintendent may require.	<b>525.</b> (1) La demande est déposée au bureau du surintendant avec les autres renseignements, documents ou pièces justificatives que celui-ci peut exiger.	5 Demande
Publishing notice of intent	(2) Before filing an application, a foreign bank applicant shall, at least once a week for a period of four consecutive weeks, publish, in a form satisfactory to the Superintendent, a notice of intention to make the application in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(2) Préalablement au dépôt de sa demande et au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, la banque étrangère publie, en la forme que le surintendant estime satisfaisante, un avis de son intention dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu prévu pour son bureau principal.	10 Publicité
Objections	(3) A person who objects to the proposed order may, within thirty days after the date of the last publication under subsection (2), submit the objection in writing to the Superintendent.	(3) Toute personne qui s'oppose à la prise de l'arrêté peut, dans les trente jours suivant la dernière publication de l'avis d'intention, notifier par écrit son opposition au surintendant.	15 Avis d'opposition
Minister to be informed	(4) On receipt of an objection, the Superintendent shall inform the Minister of it.	(4) Dès réception, le surintendant porte l'opposition à la connaissance du ministre.	20 Information du ministre
Inquiry into objection and report	(5) On receipt of an objection, and if the application for the order has been received, the Superintendent shall, if satisfied that it is necessary and in the public interest to do so, hold or cause to be held a public inquiry into the objection as it relates to the application and, on completion of the inquiry, the Superintendent shall report the findings of the inquiry to the Minister.	(5) Dès réception également et à condition qu'il ait aussi reçu la demande, le surintendant, s'il est convaincu que cela est nécessaire et dans l'intérêt public, fait procéder à une enquête publique sur l'opposition dont il communique ensuite les conclusions au ministre.	25 Enquête et rapport 30
Report to be made available	(6) Within thirty days after receiving the report, the Minister shall make it available to the public.	(6) Le ministre rend public le rapport du surintendant dans les trente jours suivant sa réception.	35 Publicité du rapport
Rules governing proceedings	(7) Subject to the approval of the Governor in Council, the Superintendent may make rules governing the proceedings at public inquiries held under this section.	(7) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le surintendant peut établir des règles concernant la procédure à suivre pour les enquêtes publiques prévues au présent article.	40 Procédure d'enquête
Factors to be considered by Minister	<b>526.</b> Before making an order under subsection 524(1), the Minister shall take into account all matters that the Minister considers relevant to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall have particular regard to	<b>526.</b> Avant de prendre l'arrêté, le ministre prend en compte tous les facteurs qu'il estime se rapporter à la demande, notamment en ce qui touche les questions suivantes :	45 Facteurs à prendre en compte
		a) la nature et l'importance des moyens financiers de la banque étrangère, et dans quelle mesure ils permettent d'assurer un	45

	<p>(a) the nature and sufficiency of the financial resources of the foreign bank as a source of continuing financial support for the carrying on of its business in Canada;</p> <p>(b) the soundness and feasibility of plans of the foreign bank for the future conduct and development of its business in Canada;</p> <p>(c) the business record and past performance of the foreign bank;</p> <p>(d) whether the business in Canada of the proposed authorized foreign bank will be carried on responsibly by persons who are fit as to the character, competence and experience suitable for involvement in its operations; and</p> <p>(e) the best interests of the financial system in Canada.</p>	<p>soutien financier continu de celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada;</p> <p>b) le sérieux et la faisabilité de ses plans pour la conduite et l'expansion futures de ses activités au Canada;</p> <p>c) son expérience et ses antécédents financiers;</p> <p>d) la réputation, la compétence et l'expérience des personnes devant exercer les activités de la banque étrangère autorisée projetée au Canada, afin de déterminer si elles sont aptes à participer à l'exploitation de celle-ci;</p> <p>e) l'intérêt du système financier canadien.</p>	
Contents of order	<p><b>527.</b> (1) An order made under subsection 524(1) shall set out</p> <p>(a) the name of the authorized foreign bank and, where applicable, the name under which it is permitted to carry on business in Canada;</p> <p>(b) the place in Canada where the principal office of the authorized foreign bank is to be situated;</p> <p>(c) whether the authorized foreign bank is subject to any restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); and</p> <p>(d) the date on which the order becomes effective.</p>	<p><b>527.</b> (1) L'arrêté doit mentionner les éléments d'information suivants :</p> <p>a) la dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et, le cas échéant, toute autre dénomination sous laquelle elle est autorisée à exercer ses activités au Canada;</p> <p>b) le lieu du Canada où est situé le bureau principal de la banque étrangère autorisée;</p> <p>c) s'il y a lieu, le fait que la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2);</p> <p>d) sa date de prise d'effet.</p>	15 Teneur
Provisions of order	<p>(2) The Minister may set out in the order any provision not contrary to this Act that the Minister considers advisable in order to take into account the particular circumstances of the proposed authorized foreign bank with respect to the carrying on of business in Canada.</p>	<p>(2) L'arrêté peut contenir toute disposition conforme à la présente loi que le ministre estime indiquée pour tenir compte de la situation particulière de la banque étrangère autorisée projetée quant à l'exercice de ses activités au Canada.</p>	30 Dispositions particulières
Terms and conditions	<p>(3) The Minister may impose any terms and conditions in respect of the order that the Minister considers appropriate.</p>	<p>(3) Le ministre peut assortir l'arrêté des conditions qu'il estime indiquées.</p>	35 Conditions
Notice of order	<p>(4) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of the order.</p>	<p>(4) Le surintendant fait publier un avis de la prise de l'arrêté dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis de l'arrêté

Amended  
order

**528.** (1) On application by an authorized foreign bank, the Minister may, by further order,

(a) change the name under which it is permitted to carry on business in Canada or the place in Canada where its principal office is to be situated as that name or place is set out in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section;

(b) add any provision referred to in subsection 527(2) or any term or condition referred to in subsection 527(3) or change or remove any of those provisions, terms or conditions that are included in the order made under subsection 524(1) or in any other order made under this section; or

(c) add or remove the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2).

**528.** (1) Le ministre peut, sur demande de la banque étrangère autorisée, et par un autre arrêté :

a) modifier la dénomination qu'elle peut utiliser pour l'exercice de ses activités au Canada, ou le lieu de son bureau principal, figurant dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

b) ajouter des dispositions ou conditions en application des paragraphes 527(2) et (3) ou modifier ou supprimer les dispositions ou conditions qui figurent dans tout arrêté pris dans le cadre du paragraphe 524(1) ou du présent article;

c) ajouter les restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ou les supprimer.

Modification  
de l'arrêtéNotice of  
intention

(2) Before making an application under subsection (1), the authorized foreign bank must publish a notice of intention to make the application at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper of general circulation at or near the place where its principal office is situated.

(2) La banque étrangère autorisée doit, avant de présenter une demande dans le cadre du paragraphe (1), faire publier un préavis à cet effet dans la *Gazette du Canada* au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, ainsi que dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.

Préavis

Transitional

**529.** (1) Subject to this section but notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, grant an authorized foreign bank permission to

(a) engage in a business activity specified in the order that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to engage in;

(b) have liabilities that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to have, if the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank had those liabilities at the time an application for an order under subsection 524(1) was made;

(c) hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part

**529.** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou de ses règlements mais sous réserve des autres dispositions du présent article, le ministre peut, par arrêté pris sur recommandation du surintendant, autoriser la banque étrangère autorisée à :

a) exercer toute activité précisée dans l'arrêté et interdite par ailleurs par la présente partie;

b) maintenir des éléments de passif prohibés par la présente partie, dans la mesure où la banque étrangère autorisée ou une entité de son groupe les avait déjà à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1);

c) détenir des éléments d'actif prohibés par la présente partie mais qui, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé

Disposition  
transitoire

to hold, if the assets were held, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, by the authorized foreign bank or an affiliate of the authorized foreign bank;

(d) acquire and hold assets that an authorized foreign bank is not otherwise permitted by this Part to acquire or hold if the authorized foreign bank was obliged, at the time an application for an order under subsection 524(1) was made, to acquire those assets;

(e) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), 15 continue to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution made by the foreign bank subsidiary 20 pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies, where the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution 25 made by the company pursuant to section 349 of that Act;

(f) in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), carry on business in Canada without having to deposit assets having a value of at least ten million dollars, as required by subparagraph 534(3)(a)(ii) and subparagraph 582(1)(b)(i), where the authorized 35 foreign bank continues to hold a substantial investment in

(i) a foreign bank subsidiary and the Minister has approved an application for voluntary liquidation and dissolution 40 made by the foreign bank subsidiary pursuant to section 344, or

(ii) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies and the Minister has approved an application for 45 voluntary liquidation and dissolution made by the company pursuant to section 349 of that Act; or

au paragraphe 524(1), étaient détenus par la banque étrangère autorisée ou par une entité de son groupe;

d) acquérir et détenir des éléments d'actif 5 prohibés par la présente partie, dans le cas 5 où la banque étrangère autorisée était obligée, à la date de la demande faite en vue d'obtenir l'arrêté visé au paragraphe 524(1), de les acquérir;

e) dans le cas de la banque étrangère 10 autorisée qui est assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), continuer de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur 15 les sociétés de fiducie et de prêt* si le ministre a agréé une demande de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur 20 les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas;

f) dans le cas de la banque étrangère autorisée qui n'est pas assujettie aux restrictions et exigences visées au paragraphe 25 524(2), exercer ses activités au Canada sans devoir déposer des éléments d'actif d'une valeur minimale de dix millions de dollars conformément aux sous-alinéas 534(3)a(ii) et 582(1)b(i) si la banque 30 étrangère autorisée continue de détenir un intérêt de groupe financier dans une filiale de banque étrangère ou dans une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* et si le ministre a agréé une demande 35 de liquidation et de dissolution volontaires à leur égard conformément à l'article 344 de la présente loi ou à l'article 349 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, selon le cas; 40

g) tenir à l'étranger les livres et registres dont la présente loi exige la tenue au Canada, ainsi que tenir et traiter à l'étranger les renseignements et données se rapportant à leur tenue et à leur conservation. 45

(g) maintain outside Canada any records or registers required by this Act to be maintained in Canada and maintain and process outside Canada information and data relating to the preparation and maintenance of those records or registers. 5

Restriction

(2) An order under subsection (1) may not be made if the effect of the order would be to permit an authorized foreign bank to

(a) contravene section 545, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2); or

(b) have deposit liabilities so as to cause the authorized foreign bank to be in contravention of section 540, in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2). 15

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) ne peut avoir pour effet d'autoriser la banque étrangère autorisée :

a) si elle ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à contrevenir à l'article 545;

b) si elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à accepter des dépôts de façon à contrevenir à l'article 540. 10

Restrictions

Duration

(3) Permission granted under subsection (1) shall be expressed to be granted for a period specified in the order not exceeding

(a) with respect to any activity described in paragraph (1)(a), thirty days after the day on which an order made under subsection 524(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank or, where the activity is conducted pursuant to an agreement existing on that day, on the expiration of the agreement; 30

(b) with respect to any matter described in paragraph (1)(b), ten years; and

(c) with respect to any matter described in any of paragraphs (1)(c) to (g), two years.

(3) L'arrêté précise la période de validité de l'autorisation, qui ne peut excéder :

a) dans les cas visés à l'alinéa (1)a), trente jours à partir de la date de prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) ou, lorsque l'activité découle d'accords existant à cette date, la date d'expiration de ces accords;

b) dans les cas visés à l'alinéa (1)b), dix ans;

c) deux ans dans les autres cas. 20

Durée des exceptions

Renewal

(4) Subject to subsection (5), the Minister may, on the recommendation of the Superintendent, by order, renew permission granted under subsection (1) with respect to any matter described in paragraphs (1)(b) to (f) for any further period or periods that the Minister considers necessary. 35 40

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre peut, sur recommandation du surintendant, dans les cas visés aux alinéas (1)b) à f), accorder, par arrêté, les renouvellements d'autorisation qu'il estime nécessaires. 25

Renouvellements

Limitation

(5) The Minister may not grant to an authorized foreign bank any permission

(a) with respect to matters described in paragraph (1)(b), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection

(5) Le ministre ne peut pas délivrer d'autorisation qui serait encore valable plus de dix ans après la date de prise d'effet de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicable à la banque étrangère autorisée dans les cas visés aux alinéas (1)c) et d); dans 30

Restriction

534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank, unless the Minister is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the authorized foreign bank that the authorized foreign bank will not be able at law to redeem or discharge at the end of the ten years any liabilities to which the permission relates;

(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(c) and (d), that purports to be effective more than ten years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank; and

(c) with respect to matters described in paragraphs (1)(e) and (f), that purports to be effective more than seven years after the day on which an order made under subsection 534(1) becomes effective in respect of the authorized foreign bank.

**530.** (1) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may not provide for the use of a name that is

(a) prohibited by an Act of Parliament;

(b) in the opinion of the Superintendent, deceptively misdescriptive;

(c) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, any existing trade-mark, trade name or corporate name of a body corporate, except where

(i) the trade-mark or trade name is being changed or the body corporate is being dissolved or is changing its corporate name, and

(ii) consent to the use of the trade-mark, trade name or corporate name is signified to the Superintendent in any manner that the Superintendent may require;

(d) the same as or, in the opinion of the Superintendent, substantially the same as or confusingly similar to, the known name under or by which any other entity carries on business or is identified;

(e) reserved under section 43 for an existing or proposed bank or for an existing or proposed authorized foreign bank.

les cas visés à l'alinéa (1)b), il ne peut le faire que s'il est convaincu, sur la foi de la déposition sous serment d'un dirigeant de la banque étrangère autorisée, que celle-ci sera dans l'incapacité juridique d'acquitter les éléments de passif visés par l'autorisation à l'expiration de ce délai; dans les cas visés aux alinéas (1)e) et f), il ne peut délivrer d'autorisation qui serait valable plus de sept ans après l'ordonnance d'agrément.

**530.** (1) L'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ne peut prévoir une dénomination :

a) dont une loi fédérale interdit l'utilisation;

b) qui, selon le surintendant, est fautive ou trompeuse;

c) qui est identique à la marque de commerce, au nom commercial ou à la dénomination sociale d'une personne morale existants ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à ceux-ci ou leur est similaire au point de prêter à confusion, sauf si, d'une part, la dénomination, la marque ou le nom est en voie d'être changé ou la personne morale est en cours de dissolution et, d'autre part, le consentement de celle-ci à cet égard lui est signifié selon les modalités qu'il peut exiger;

d) qui est identique au nom sous lequel une entité exerce son activité ou est connue, ou qui, selon le surintendant, est à peu près identique à celui-ci ou lui est similaire au point de prêter à confusion avec ce nom;

e) qui est réservée, en application de l'article 43, comme dénomination sociale d'une banque, existante ou projetée, ou

Prohibited names

Dénominations interdites

Name otherwise prohibited	(2) An order made under subsection 524(1) or 528(1) may provide for the use of a name referred to in section 47 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> .	comme dénomination d'une banque étrangère autorisée, existante ou projetée.  (2) L'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) peut prévoir l'emploi dans une dénomination d'un mot visé à l'article 47 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> .	Dénomination interdite par ailleurs
Publication of name	<b>531.</b> An authorized foreign bank shall set out its name and, where applicable, any other permitted name, as set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1), in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights and obligations with respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the authorized foreign bank.	<b>531.</b> La dénomination sociale de la banque étrangère autorisée et toute autre dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1) doivent figurer lisiblement sur tous les documents établis par elle ou en son nom — notamment les contrats, factures, effets négociables — qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.	Publicité de la dénomination
Directing change of name	<b>532.</b> (1) If through inadvertence or otherwise an order made under subsection 524(1) or 528(1) provides for the use of a name that is prohibited by section 530, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank to change the name without delay and the authorized foreign bank shall comply with that direction.	<b>532.</b> (1) Le surintendant peut, par ordonnance, forcer la banque étrangère autorisée qui, notamment par inadvertance, a reçu une dénomination interdite par l'article 530 à la modifier sans délai.	Changement obligatoire
Revoking name	(2) Where an authorized foreign bank does not comply with a direction under subsection (1) within sixty days after the service of the direction, the Superintendent may revoke the name and assign another name and, until changed in accordance with section 528, that other name is the name of the authorized foreign bank.	(2) Le surintendant peut invalider la dénomination de la banque étrangère autorisée qui ne se conforme pas à l'ordonnance dans les soixante jours qui suivent sa signification et lui attribuer une autre dénomination qui constituera, tant qu'elle ne sera pas modifiée conformément à l'article 528, celle de la banque étrangère autorisée.	Invalidation
Other name	<b>533.</b> (1) Subject to section 531 and subsection (2), an authorized foreign bank may carry on business in Canada under a name other than the name set out in the order made under subsection 524(1) or 528(1).	<b>533.</b> (1) Sous réserve de l'article 531 et du paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut exercer ses activités au Canada sous un nom autre que la dénomination énoncée dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Autre nom
Directions	(2) Where an authorized foreign bank carries on business in Canada under a name other than the name set out in the order, the Superintendent may, by order, direct the authorized foreign bank not to use that other name if the Superintendent is of the opinion that the other name is a name referred to in any of paragraphs 530(1)(a) to (e).	(2) Dans le cas où la banque étrangère autorisée exerce ses activités au Canada sous un autre nom que la dénomination énoncée dans l'arrêté, le surintendant peut, par ordonnance, lui interdire d'utiliser cet autre nom s'il est d'avis que celui-ci est visé par l'un des alinéas 530(1)a) à e).	Interdiction

*Commencement and Carrying on of Business  
in Canada*

*Ordonnance d'agrément*

Order  
approving  
commence-  
ment and  
carrying on of  
business in  
Canada

**534.** (1) On application by an authorized foreign bank, the Superintendent may make an order approving the commencement and carrying on of business in Canada by the authorized foreign bank.

**534.** (1) Sur demande de la banque étrangère autorisée, le surintendant peut délivrer l'ordonnance d'agrément lui permettant de commencer à exercer ses activités au Canada.

Délivrance de  
l'ordonnance  
d'agrément

Prohibition

(2) An authorized foreign bank may not commence to carry on business in Canada until it is authorized to do so by an order made under subsection (1).

(2) La banque étrangère autorisée ne peut commencer à exercer ses activités au Canada sans avoir reçu l'ordonnance d'agrément.

5 Interdiction

Conditions for  
order

(3) The Superintendent may make the order only if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has

(3) Le surintendant ne délivre l'ordonnance d'agrément à la banque étrangère autorisée que si celle-ci l'a convaincu de ce qui suit : 10

Conditions

(a) deposited in Canada unencumbered assets of a type approved by the Superintendent, the total value of which, determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), shall be

a) elle a déposé au Canada à titre de cautionnement des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés 15 au paragraphe 308(4), est égale :

(i) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars, or

(i) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars,

(ii) in any other case, ten million dollars or any greater amount that the Superintendent specifies;

(ii) dans le cas contraire, à dix millions de 20 dollars ou au montant supérieur précisé par lui;

(b) submitted a power of attorney in accordance with subsection 536(2); and

b) elle a présenté une procuration conformément au paragraphe 536(2);

(c) complied with all other relevant requirements of this Act.

c) les autres conditions pertinentes imposées par la présente loi ont été remplies.

Deposit  
agreement

(4) The assets referred to in paragraph (3)(a) shall be kept with a Canadian financial institution approved by the Superintendent pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

(4) Le cautionnement visé au paragraphe (3) doit être effectué auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant et constaté par un contrat de dépôt 30 préalablement approuvé par celui-ci.

Contrat de  
dépôt

Conditions of  
order

(5) The order under subsection (1) may contain any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with this Act and that relate to the carrying on of the business in Canada of the authorized foreign bank.

(5) L'ordonnance d'agrément peut être assortie des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi que le surintendant estime utiles en ce qui a trait à l'exercice par 35 la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada.

Conditions

Variations

(6) In respect of an order made under subsection (1), the Superintendent may at any time, by further order,

(6) Le surintendant peut à tout moment, toujours par ordonnance, modifier l'ordonnance d'agrément : 40

Modification

(a) make the order subject to any conditions or limitations that the Superintendent considers appropriate that are consistent with 45

a) en l'assortissant des conditions ou restrictions compatibles avec la présente loi qu'il estime utiles en ce qui a trait à

	<p>this Act and that relate to the business in Canada of the authorized foreign bank, or</p> <p>(b) amend or revoke any authorization contained in the order or any condition or limitation to which the order is subject,</p> <p>but before making a further order the Superintendent shall provide the authorized foreign bank with an opportunity to make representations regarding that further order.</p>	<p>l'exercice par la banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;</p> <p>b) en modifiant ou annulant toute autorisation particulière qui y est prévue ou toute condition ou restriction y figurant.</p> <p>Il doit toutefois auparavant donner à la banque étrangère autorisée la possibilité de lui présenter ses observations à cet égard.</p>	
Public notice	(7) On the making of an order under subsection (1), the authorized foreign bank shall publish a notice of the making of the order in a newspaper in general circulation at or near the place where its principal office is to be situated.	(7) La banque étrangère autorisée est tenue de faire paraître sans délai un avis de l'ordonnance d'agrément dans un journal à grand tirage paraissant au lieu où est situé son bureau principal ou dans les environs.	Avis public
Notice in <i>Canada Gazette</i>	(8) The Superintendent shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> a notice of the making of an order under subsection (1).	(8) Le surintendant fait publier un avis de l'ordonnance d'agrément dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>
Time limit	(9) The Superintendent shall not make an order under subsection (1) in respect of an authorized foreign bank more than one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective.	(9) L'ordonnance d'agrément ne peut être prise que dans l'année qui suit la prise d'effet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1).	Délai de délivrance de l'agrément
Cessation of existence	(10) If an order under subsection (1) is not obtained within one year after the day on which the order under subsection 524(1) in respect of the authorized foreign bank becomes effective, the order made under subsection 524(1) is revoked.	(10) L'arrêté prévu au paragraphe 524(1) cesse d'avoir effet si l'ordonnance d'agrément n'est pas prise dans l'année qui suit sa date de prise d'effet.	Cessation d'existence
	<i>Principal Office and Principal Officer</i>	<i>Bureau principal et dirigeant principal</i>	
Principal office	<b>535.</b> (1) An authorized foreign bank shall at all times have a principal office in the place in Canada set out in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	<b>535.</b> (1) La banque étrangère autorisée maintient en permanence un bureau principal au Canada, au lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Bureau principal
Change of principal office	(2) An authorized foreign bank may change the address of its principal office within the place specified in the order under subsection 524(1) or 528(1) made with respect to it.	(2) La banque étrangère autorisée peut changer l'adresse de son bureau principal dans les limites du lieu mentionné dans l'arrêté visé aux paragraphes 524(1) ou 528(1).	Changement d'adresse
Notice of change of address	(3) An authorized foreign bank shall send to the Superintendent, within fifteen days after any change of address of its principal office, a notice of the change of address.	(3) La banque étrangère autorisée envoie dans les quinze jours un avis du changement d'adresse au surintendant.	Avis de changement
Principal officer	<b>536.</b> (1) An authorized foreign bank shall appoint an employee who is ordinarily resident in Canada to be its principal officer for the purposes of this Part.	<b>536.</b> (1) La banque étrangère autorisée est tenue de nommer un employé résidant habituellement au Canada pour agir comme son dirigeant principal pour l'application de la présente partie.	Nomination du dirigeant principal

Power of attorney

(2) The authorized foreign bank shall provide the principal officer with a power of attorney expressly authorizing the principal officer to receive all notices under the laws of Canada from the Minister or Superintendent and shall without delay submit a copy of the power of attorney to the Superintendent.

(2) La banque étrangère autorisée est tenue de donner une procuration au dirigeant principal l'habilitant expressément à recevoir du ministre et du surintendant tous les avis prévus par les lois du Canada et d'en envoyer sans délai une copie au surintendant.

Procuration

Vacancy

(3) Where a vacancy occurs in the position of principal officer, the authorized foreign bank shall, without delay, fill the vacancy and submit a copy of the new power of attorney to the Superintendent.

(3) En cas de vacance du poste de dirigeant principal, la banque étrangère autorisée nomme un remplaçant sans délai; elle envoie aussitôt une copie de la nouvelle procuration au surintendant.

Vacance

### *Transfer of Liabilities*

### *Transfert des dettes*

Transfer of liabilities not permitted

**537.** (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada.

**537.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut, sous réserve du paragraphe (2), céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Cession des dettes

Exception

(2) An authorized foreign bank may, with the approval of the Minister, transfer all or substantially all of the liabilities in respect of its business in Canada to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada, to a bank or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

(2) La banque étrangère autorisée peut, avec l'agrément du ministre, céder la totalité ou quasi-totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada à une autre banque étrangère autorisée dans le cadre des activités de celle-ci exercée au Canada, à une banque ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Autorisation du ministre

Application for approval

(3) An approval may be given under subsection (2) only if

(3) L'agrément du ministre ne peut être délivré que si, à la fois :

Conditions préalables

(a) notice of the authorized foreign bank's intention to apply for the approval has been published at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper in general circulation at or near the place where the principal office of the transferring authorized foreign bank is situated; and

a) au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, un avis d'intention de demander l'agrément a été publié dans la *Gazette du Canada* et dans un journal à grand tirage paraissant au lieu ou près du lieu du bureau principal de la banque étrangère autorisée cédante;

(b) the application for approval is supported by evidence satisfactory to the Minister that the requirement of paragraph (a) has been satisfied and that the entity to which the authorized foreign bank intends to make the transfer is an entity referred to in subsection (2).

b) les auteurs de la demande peuvent démontrer au ministre de façon satisfaisante que la banque étrangère autorisée s'est conformée aux exigences de l'alinéa a) et que les cessionnaires des dettes sont des entités mentionnées au paragraphe (2).

*Business and Powers**Activités et pouvoirs*

Main business	<p><b>538.</b> (1) Subject to this Act, an authorized foreign bank shall not carry on any business in Canada other than the business of banking and any business generally that appertains to the business of banking.</p>	<p><b>538.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'activité que la banque étrangère autorisée exerce au Canada doit se rattacher aux opérations bancaires.</p>	<p>Activité principale</p>
Included activities	<p>(2) For greater certainty, the business of banking includes</p> <p>(a) providing any financial service;</p> <p>(b) acting as a financial agent;</p> <p>(c) providing investment counselling services and portfolio management services; and</p> <p>(d) issuing payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operating a payment, credit or charge card plan.</p>	<p>(2) Sont notamment considérés comme des opérations bancaires :</p> <p>a) la prestation de services financiers;</p> <p>b) les actes accomplis à titre d'agent financier;</p> <p>c) la prestation de services de conseil en placement et de gestion de portefeuille;</p> <p>d) l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et, conjointement avec d'autres établissements, y compris les institutions financières, l'utilisation d'un système de telles cartes.</p>	<p>5</p> <p>5 Précision</p>
Additional powers	<p><b>539.</b> (1) In addition to exercising the powers that an authorized foreign bank may exercise under section 538, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <p>(a) hold, manage and otherwise deal with real property;</p> <p>(b) engage, with the prior written approval of the Minister, in the activities in which an information services corporation, within the meaning of subsection 464(1), may engage;</p> <p>(c) promote merchandise and services to the holders of any payment, credit or charge card issued by the authorized foreign bank;</p> <p>(d) engage in the sale of</p> <p>(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest,</p> <p>(ii) urban transit tickets, and</p> <p>(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by the federal government or a provincial or municipal government or an agency of any of those governments;</p> <p>(e) act as a custodian of property; and</p> <p>(f) act as receiver, liquidator or sequestrator.</p>	<p><b>539.</b> (1) La banque étrangère autorisée peut en outre, au Canada :</p> <p>a) détenir ou gérer des biens immeubles ou effectuer toutes opérations à leur égard;</p> <p>b) exercer toute activité que peut exercer une société d'information, au sens du paragraphe 464(1), à la condition d'obtenir, avant de l'exercer, l'autorisation écrite du ministre;</p> <p>c) faire la promotion d'articles et de services auprès des titulaires de cartes de paiement, de crédit ou de débit délivrées par elle;</p> <p>d) vendre des billets :</p> <p>(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,</p> <p>(ii) de transport en commun urbain,</p> <p>(iii) d'une loterie parrainée par le gouvernement fédéral, un gouvernement provincial ou une administration municipale, ou encore par tout organisme de l'un ou l'autre;</p> <p>e) faire fonction de gardien de biens;</p>	<p>20</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p> <p>35</p> <p>35</p> <p>Pouvoirs supplémentaires</p>

		f) faire fonction de séquestre ou de liquidateur.	
Restriction	(2) Except as authorized by or under this Act, an authorized foreign bank shall not deal in Canada in goods, wares or merchandise or engage in any trade or other business.	(2) Sauf autorisation prévue sous le régime de la présente loi, il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer quelque activité commerciale que ce soit au Canada et notamment de faire le commerce d'articles ou de marchandises.	Interdiction
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations (a) respecting what an authorized foreign bank may or may not do with respect to the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b); and (b) imposing terms and conditions in respect of (i) the provision of financial services referred to in paragraph 538(2)(a) that are financial planning services, (ii) the provision of services referred to in paragraph 538(2)(c), and (iii) the carrying on of the activities referred to in paragraph (1)(b).	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir ce que la banque étrangère autorisée peut ou ne peut pas faire dans le cadre de l'exercice des activités visées à l'alinéa (1)b) et assortir de conditions cet exercice et la prestation des services financiers visés à l'alinéa 538(2)a) qui sont des services de planification financière ou des services visés à l'alinéa 538(2)c).	Règlements
Restrictions	<b>540.</b> (1) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, (a) except as permitted by subsection (4), engage in the business of accepting deposit liabilities, or otherwise borrow money; (b) act as an agent for any person in the taking of deposit liabilities; or (c) guarantee any securities or accept any bills of exchange that are (i) issued by any person, and (ii) intended by the issuer or any party to be sold or traded.	<b>540.</b> (1) <u>En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada :</u> a) accepter des dépôts ou effectuer des emprunts autres que ceux mentionnés au paragraphe (4); b) faire fonction de mandataire pour l'acceptation de dépôts; c) garantir de titres, ou accepter de lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.	Restrictions
Requirements	(2) Where subsection 524(2) applies, the authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made, (a) post notices in its branches in Canada that it does not accept deposits in Canada and that it is not a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation; and	(2) <u>En cas d'application du paragraphe 524(2), la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement :</u> a) afficher, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant qu'elle n'accepte pas de dépôts au Canada et qu'elle n'est pas une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;	Exigences

	(b) include in its advertisements the prescribed information.		b) inclure les renseignements réglementaires dans sa publicité.	
Regulations	(3) The Governor in Council may make regulations respecting notices and advertisements for the purpose of subsection (2).	5	(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les avis et renseignements visés au paragraphe (2).	Règlements 5
Authorized borrowing	(4) For the purposes of paragraph (1)(a), an authorized foreign bank may <u>(a)</u> accept deposit liabilities or otherwise borrow money from <u>(i)</u> a financial institution other than a foreign bank, or <u>(ii)</u> a foreign bank that meets the conditions described in subparagraphs 521(1.07)(a)(i) and (ii), by means of financial instruments that cannot be subsequently sold or traded; or <u>(b)</u> accept deposit liabilities or otherwise borrow money, from prescribed classes of entities referred to in subparagraph (a)(i) or (ii), by means of financial instruments that can be sold to or traded with those classes of entities, in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).	10	(4) La banque étrangère autorisée peut : <u>a)</u> accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts : <u>(i)</u> soit d'une institution financière autre qu'une banque étrangère, <u>(ii)</u> soit d'une banque étrangère qui remplit les conditions visées aux sous-alinéas 521(1.07)a(i) et (ii), au moyen d'instruments financiers qui ne peuvent être vendus ni négociés par la suite; <u>b)</u> accepter des dépôts ou contracter de quelque autre façon des emprunts des catégories réglementaires d'entités mentionnées aux sous-alinéas a)(i) ou (ii), au moyen d'instruments financiers qui peuvent être vendus ou négociés par la suite auprès de telles catégories d'entités, conformément aux règlements pris en vertu du paragraphe (6).	Emprunts autorisés 10
Non-application of paragraph (1)(c)	(5) Paragraph 1(c) does not apply in respect of <u>(a)</u> securities or bills of exchange that are sold to or traded with any entity referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii) and that cannot be subsequently sold or traded; or <u>(b)</u> securities or bills of exchange that can be sold to or traded with prescribed classes of entities referred to in subparagraph (4)(a)(i) or (ii), in accordance with regulations made pursuant to subsection (6).	25	(5) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas dans l'un ou l'autre des cas suivants : <u>a)</u> le titre ou la lettre de change sont vendus à une entité mentionnée aux sous-alinéas (4)a)(i) ou (ii) ou négociés au profit de celle-ci et ne peuvent être vendus ou négociés par la suite; <u>b)</u> le titre ou la lettre de change sont vendus à une catégorie réglementaire d'entités mentionnées à ces sous-alinéas ou négociés au profit de celles-ci, conformément aux règlements prévus au paragraphe (6).	Non-application de l'alinéa (1)c) 25
Regulations	(6) The Governor in Council may make regulations <u>(a)</u> prescribing the class, type or amount of deposit liabilities or borrowings referred to in paragraph (4)(b); <u>(b)</u> prescribing the class, type or amount of securities or bills of exchange referred to in paragraph (5)(b);	35	(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : <u>a)</u> prévoir les catégories, genres ou montants des dépôts ou emprunts visés à l'alinéa (4)b); <u>b)</u> prévoir les catégories, genres ou montants des titres et des lettres de change visés à l'alinéa (5)b);	Règlements 40

	<p>(c) prescribing the classes of entities referred to in paragraph (4)(b) or (5)(b);</p> <p>(d) prescribing the terms and conditions respecting any sale or trade of financial instruments, securities or bills of exchange; and</p> <p>(e) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the purposes of this section.</p>	<p>c) prévoir les catégories des entités mentionnées aux alinéas (4)b) et (5)b);</p> <p>d) prévoir les modalités et conditions de vente ou de négociation des instruments financiers, titres et lettres de change;</p> <p>e) prévoir toute autre mesure d'application du présent article.</p>	
Application of certain provisions	<p><b>541.</b> (1) The provisions of this Act that apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), with any modifications that may be required to take into account those restrictions and requirements.</p>	<p><b>541.</b> (1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux banques étrangères autorisées s'appliquent aux banques étrangères autorisées qui font l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) compte tenu des adaptations nécessaires pour donner suite à ces restrictions et exigences.</p>	Application de certaines dispositions
Non-application of certain provisions	<p>(2) The following provisions do not apply in respect of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2):</p> <p>(a) sections 545 and 546; and</p> <p>(b) sections 559 to 566.</p>	<p>(2) Dans les cas où la banque étrangère autorisée fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), les dispositions suivantes ne s'appliquent pas :</p> <p>a) les articles 545 et 546;</p> <p>b) les articles 559 à 566.</p>	Non-application de certaines dispositions
Guarantees and acceptances	<p><b>541.1</b> An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may, in respect of its business in Canada, guarantee any securities and accept any bills of exchange that are issued by any person and intended by the issuer or any party to be sold or traded.</p>	<p><b>541.1</b> La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, garantir des titres, ou accepter des lettres de change, émis par une personne et destinés à être vendus ou négociés.</p>	Garanties et acceptations
Payment clearing and settlement	<p><b>542.</b> Subject to section 22.1 of the <i>Payment Clearing and Settlement Act</i>, an authorized foreign bank may be a participant in a designated clearing and settlement system within the meaning of section 3 of that Act.</p>	<p><b>542.</b> Sous réserve de l'article 22.1 de la <i>Loi sur la compensation et le règlement des paiements</i>, la banque étrangère autorisée peut être un établissement participant d'un système de compensation et de règlement désigné visé à l'article 3 de cette loi.</p>	Participant
Networking	<p><b>543.</b> (1) Subject to sections 540, 546 and 549, an authorized foreign bank may, in Canada,</p> <p>(a) act as agent for any person in respect of the provision of any service that is provided by a financial institution or by a body corporate in which a bank is permitted to have a substantial investment pursuant to section 468 and may enter into an arrangement with any person in respect of the provision of that service; or</p>	<p><b>543.</b> (1) Sous réserve des articles 540, 546 et 549, la banque étrangère autorisée peut, au Canada :</p> <p>a) soit faire fonction de mandataire pour la prestation de tout service offert par une institution financière, ou par une personne morale dans laquelle une banque est autorisée à détenir un intérêt de groupe financier en vertu de l'article 468, et conclure une entente en vue de sa prestation;</p>	Prestation de service

(b) refer any person to that financial institution or body corporate.

b) soit renvoyer toute personne à l'institution financière ou à la personne morale visée à l'alinéa a).

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the disclosure of

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la divulgation :

Règlement

(a) the name of the principal for whom an authorized foreign bank is acting as agent pursuant to subsection (1); and

a) du nom de la personne pour laquelle la banque étrangère autorisée agit à titre de mandataire en vertu du paragraphe (1);

(b) whether any commission is being earned by an authorized foreign bank when acting as agent pursuant to subsection (1).

b) des éventuelles commissions perçues par la banque étrangère autorisée à titre de mandataire en vertu de ce paragraphe.

Restriction on fiduciary activities

**544.** No authorized foreign bank shall act in Canada as

**544.** Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada soit comme fiduciaire, soit comme exécuteur testamentaire, administrateur, gardien officiel, gardien, tuteur, curateur ou conseil judiciaire d'un incapable.

Restrictions : activités fiduciaires

(a) an executor, administrator or official guardian or a guardian, tutor, curator, judicial adviser or committee of a mentally incompetent person; or

(b) a trustee for a trust.

Deposits that fall below \$150,000

**545.** (1) An authorized foreign bank shall, in respect of its business in Canada, ensure that, on each day that is at least thirty days after the date of the order under subsection 534(1) made in respect of it,

**545.** (1) La banque étrangère autorisée doit, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, s'assurer que les dépôts payables au Canada qu'elle détient satisfont en tout temps, après le trentième jour suivant l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1), à l'équation suivante :

Obligation de la banque étrangère autorisée

$$A/B \leq 0.01$$

$$A/B \leq 0,01$$

where

où :

A is the sum of all amounts each of which is the sum of all the deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in the preceding thirty days each of which deposits is less than \$150,000 and payable in Canada; and

A représente le total de la somme de tous les dépôts de moins de 150 000 \$, calculée sur une base quotidienne, détenus par la banque étrangère autorisée durant les trente derniers jours;

B is the sum of all amounts each of which is the sum of all deposits held by the authorized foreign bank at the end of a day in those preceding thirty days and payable in Canada.

B le total de la somme de tous les dépôts détenus par la banque étrangère autorisée, calculée sur une base quotidienne, pour chacun de ces trente jours.

Exchange rate

(2) For the purpose of subsection (1), the rate of exchange that shall be applied on any day in determining the amount in Canadian dollars of a deposit in a currency of a country other than Canada shall be determined in accordance with any regulations that may be made.

(2) Le taux de change applicable pour déterminer le montant en dollars canadiens d'un dépôt fait en devises étrangères est déterminé de la façon prévue par règlement.

Taux de change

Meaning of  
"deposit"

(3) For the purpose of subsection (1), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* for the purposes of deposit insurance if that schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and (6) of that schedule, but does not include prescribed deposits.

(3) Dans le paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens que lui donne, dans le cadre de l'assurance-dépôts, l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci. Ne sont toutefois pas considérés comme des dépôts les dépôts prévus par les règlements.

Sens de  
« dépôt »

Notice before  
opening  
account

(4) Before an authorized foreign bank opens a deposit account in Canada, the bank shall, in the prescribed manner, give the person requesting the opening of the account

(a) a notice in writing that the deposit will not be insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) any other information that may be prescribed.

(4) Avant d'ouvrir un compte de dépôt au Canada, la banque étrangère autorisée doit, de la façon prévue par règlement, aviser par écrit la personne qui en fait la demande du fait que ses dépôts ne seront pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et lui communiquer toute l'information réglementaire.

Avis écrit de  
la banque  
étrangère  
autorisée

Other notice

(5) An authorized foreign bank shall, in accordance with any regulations that may be made,

(a) post notices in its branches in Canada to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; and

(b) include in its advertisements notices to inform the public that deposits with the authorized foreign bank are not insured by the Canada Deposit Insurance Corporation.

(5) Elle doit également, afin d'informer le public, afficher, de la façon prévue par règlement, dans ses succursales au Canada, des avis indiquant que les dépôts qu'elle détient ne sont pas assurés par la Société d'assurance-dépôts du Canada et communiquer, de la même façon, cette information dans sa publicité.

Avis publics

Regulations

(6) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the determination of rates of exchange referred to in subsection (2);

(a.1) prescribing the deposits referred to in subsection (3) and the terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits;

(b) prescribing the manner in which notices referred to in subsection (4) are to be given and the additional information to be contained in the notices; and

(c) respecting notices referred to in subsection (5).

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir la détermination du taux de change visé au paragraphe (2);

a.1) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3) et les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ceux-ci;

b) prévoir la façon de donner les avis prévus au paragraphe (4) et préciser les renseignements supplémentaires qu'ils doivent contenir;

c) régir les avis prévus au paragraphe (5).

Règlements

Deposits less than \$150,000	<p><b>546.</b> (1) An authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) may not, in respect of its business in Canada, act as agent for any person in the taking of a deposit that is less than \$150,000 and payable in Canada.</p>	<p><b>546.</b> (1) La banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, faire fonction de mandataire au Canada pour l'acceptation d'un dépôt de moins de 150 000 \$ payable au Canada.</p>	5	Restriction
Meaning of "deposit"	<p>(2) In this section, "deposit" has the meaning assigned to that term by subsection 545(3).</p>	<p>(2) Au paragraphe (1), « dépôt » s'entend au sens du paragraphe 545(3).</p>	10	Sens de « dépôt »
Shared premises	<p><b>547.</b> (1) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are shared with those of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank.</p>	<p><b>547.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans les mêmes locaux qu'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe.</p>	15	Interdiction de partager des locaux
Limitation	<p>(2) Subsection (1) only applies in respect of premises or any portion of premises on which both the authorized foreign bank and the member institution carry on business with the public and to which the public has access.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux locaux ou parties de local dans lesquels la banque étrangère autorisée et l'institution membre traitent avec le public et auxquels le public a accès.</p>	20	Exception
Adjacent premises	<p>(3) No authorized foreign bank shall carry on business in Canada on premises that are adjacent to a branch or office of a member institution, within the meaning of section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>, that is affiliated with the authorized foreign bank, unless the authorized foreign bank clearly indicates to its customers that its business and the premises on which they are carried on are separate and distinct from the business and premises of the affiliated member institution.</p>	<p>(3) La banque étrangère autorisée ne peut exercer ses activités au Canada dans des locaux adjacents à ceux d'un bureau ou d'une succursale d'une institution membre, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>, qui fait partie de son groupe que si elle indique clairement à ses clients que ses activités et les locaux où elle les exercent sont distincts de ceux de l'institution membre.</p>	30	Interdiction relative aux locaux adjacents
Restriction on securities activities	<p><b>548.</b> An authorized foreign bank shall not deal in Canada in securities to the extent prohibited or restricted by any regulations that the Governor in Council may make for the purposes of this section.</p>	<p><b>548.</b> Il est interdit à la banque étrangère autorisée, dans la mesure prévue par les règlements pris par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article, de faire au Canada le commerce des valeurs mobilières.</p>	35	Restriction : valeurs mobilières
Restriction on insurance business	<p><b>549.</b> (1) An authorized foreign bank shall not undertake in Canada the business of insurance except to the extent permitted by this Act or the regulations.</p>	<p><b>549.</b> (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de se livrer au commerce de l'assurance au Canada, sauf dans la mesure permise par la présente loi ou les règlements.</p>	40	Restriction : assurances
Restriction on acting as agent	<p>(2) An authorized foreign bank shall not act in Canada as agent for any person in the placing of insurance and shall not lease or provide space in any branch in Canada of the authorized foreign bank to any person engaged in the placing of insurance.</p>	<p>(2) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'agir au Canada à titre d'agent pour la souscription d'assurance et de louer ou fournir des locaux dans ses succursales au Canada à une personne se livrant au commerce de l'assurance.</p>	45	Restriction : mandataire

Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations respecting the matters referred to in subsection (1) and regulations respecting relations between authorized foreign banks and</p> <p>(a) entities that undertake the business of insurance; or</p> <p>(b) insurance agents or insurance brokers.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les interdictions visées au paragraphe (1) ainsi que les relations des banques étrangères autorisées avec les entités se livrant au commerce de l'assurance ou avec les agents ou courtiers d'assurances.</p>	Règlements afférents
Saving	<p>(4) Nothing in this section precludes an authorized foreign bank from</p> <p>(a) requiring insurance to be placed by a borrower for the security of the authorized foreign bank; or</p> <p>(b) obtaining group insurance for its employees.</p>	<p>(4) Le présent article n'empêche toutefois pas la banque étrangère autorisée de faire souscrire par un emprunteur une assurance à son profit, ni d'obtenir une assurance collective pour ses employés.</p>	Précision
Annuities	<p>(5) For the purposes of this section, the business of insurance includes the issuance of an annuity where the liability on the insurance is contingent on the death of a person.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, le versement d'une rente viagère est assimilé au commerce de l'assurance.</p>	Rente viagère
Restriction on leasing	<p><b>550.</b> An authorized foreign bank shall not engage in Canada in any personal property leasing activity in which a financial leasing corporation within the meaning of subsection 464(1) is not permitted to engage.</p>	<p><b>550.</b> Il est interdit à la banque étrangère autorisée d'exercer au Canada toute activité de crédit-bail mobilier qu'une société de crédit-bail, au sens du paragraphe 464(1), n'est pas elle-même autorisée à exercer.</p>	Restrictions : crédit-bail
Restriction on residential mortgages	<p><b>551.</b> (1) An authorized foreign bank shall not make a loan in Canada on the security of residential property in Canada for the purpose of purchasing, renovating or improving that property, or refinance a loan for that purpose, if the amount of the loan, together with the amount outstanding of any mortgage having an equal or prior claim against the property, would exceed 75 per cent of the value of the property at the time of the loan.</p>	<p><b>551.</b> (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de faire garantir par un immeuble résidentiel situé au Canada un prêt consenti au Canada pour l'achat, la rénovation ou l'amélioration de cet immeuble, ou de renouveler un tel prêt, si la somme de celui-ci et du solde impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur excède soixante-quinze pour cent de la valeur de l'immeuble au moment du prêt.</p>	Restrictions : hypothèques
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of</p> <p>(a) a loan made or guaranteed under the <i>National Housing Act</i> or any other Act of Parliament by or under which a different limit on the value of property on the security of which the authorized foreign bank may make a loan is established;</p> <p>(b) a loan if repayment of the amount of the loan that exceeds the maximum amount set out in subsection (1) is guaranteed or insured by a government agency or a private insurer approved by the Superintendent;</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :</p> <p>a) au prêt consenti ou garanti en vertu de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou de toute autre loi fédérale aux termes de laquelle est fixée une limite différente sur la valeur de l'immeuble qui constitue l'objet de la garantie;</p> <p>b) au prêt dont le remboursement, en ce qui touche le montant excédant le plafond fixé au paragraphe (1), est garanti ou assuré par un organisme gouvernemental ou par un assureur privé agréés par le surintendant;</p>	Exception

(c) the acquisition by the authorized foreign bank from an entity of securities issued or guaranteed by the entity that are secured on any residential property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan by the authorized foreign bank to the entity against the issue of those securities; or

(d) a loan secured by a mortgage where

(i) the mortgage is taken back by the authorized foreign bank on a property disposed of by it, including where the disposition is by way of a realization of a security interest, and

(ii) the mortgage secures payment of an amount payable to the authorized foreign bank for the property.

Restriction on security interests

**552.** (1) Subject to subsection (3), an authorized foreign bank shall not create a security interest in any of the assets in respect of its business in Canada in order to secure an obligation of the authorized foreign bank, unless

(a) the obligation is to the Bank of Canada; or

(b) the Superintendent has approved in writing the creation of the security interest.

Encumbered property

(2) An authorized foreign bank shall notify the Superintendent in writing of any beneficial interest in real and personal property acquired by it in respect of its business in Canada, other than by way of realization, that is subject to a security interest.

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a security interest created on

(a) any class of personal property that the Superintendent may, by order, designate; or

(b) property having an aggregate value that is less than any amount that the Superintendent may, by order, specify.

Restriction on receivers

**553.** An authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, grant to a person the right to appoint a receiver or a receiver and manager of the property or of the business of the authorized foreign bank.

c) à l'acquisition par la banque étrangère autorisée d'une entité, de valeurs mobilières émises ou garanties par celle-ci et qui confèrent une sûreté sur un immeuble résidentiel soit en faveur d'un fiduciaire soit de toute autre manière, ou aux prêts consentis par la banque étrangère autorisée à l'entité en contrepartie de l'émission des valeurs mobilières en question;

d) au prêt garanti par une hypothèque consentie à la banque étrangère autorisée en garantie du paiement du prix de vente d'un bien qu'elle aliène, y compris par suite de l'exercice d'un droit hypothécaire.

**552.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), il est interdit à la banque étrangère autorisée de grever les éléments d'actif liés à l'exercice de ses activités au Canada pour garantir l'exécution de ses obligations, sauf avec l'autorisation écrite du surintendant ou sauf si l'obligation est contractée à l'égard de la Banque du Canada.

Restriction : sûretés

(2) La banque étrangère autorisée est tenue de notifier par écrit au surintendant tout droit de propriété effective que, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, elle acquiert sur un bien meuble ou immeuble grevé d'une sûreté, sauf si ce droit découle de la réalisation d'une sûreté en sa faveur.

Bien grevé

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sûretés grevant :

a) soit les catégories de biens meubles désignées par ordonnance du surintendant;

b) soit les biens dont la valeur totale est moindre que le montant fixé par ordonnance du surintendant.

Exceptions

**553.** La banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, accorder à quelque personne que ce soit le droit de nommer un séquestre ou un séquestre-gérant en ce qui touche ses biens ou ses activités.

Restrictions : séquestres

Restriction on partnerships	<p><b>553.1</b> (1) Except by order of the Superintendent, an authorized foreign bank shall not, in respect of its business in Canada, be a general partner in a limited partnership or a partner in a general partnership.</p>	<p><b>553.1</b> (1) Sauf autorisation par ordonnance du surintendant, la banque étrangère autorisée ne peut, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, être ni commandité d'une société en commandite ni associé d'une société de personnes.</p>	Restrictions relatives aux sociétés de personnes
Meaning of "general partnership"	<p>(2) For the purposes of subsection (1), "general partnership" means any partnership other than a limited partnership.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « société de personnes » s'entend de toute société de personnes autre qu'une société en commandite.</p>	Sens de « société de personnes »
Definition of "non-NAFTA country authorized foreign bank"	<p><b>554.</b> (1) In this section, "non-NAFTA country authorized foreign bank" means an authorized foreign bank that is not controlled by a NAFTA country resident.</p>	<p><b>554.</b> (1) Pour l'application du présent article, « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA » s'entend de la banque étrangère autorisée qui n'est pas contrôlée par un résident d'un pays ALÉNA.</p>	Définition de « banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA »
Limitation on branches in Canada of non-NAFTA country authorized foreign bank	<p>(2) No non-NAFTA country authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.</p>	<p>(2) Aucune banque étrangère autorisée d'un pays non ALÉNA ne peut maintenir de succursales au Canada sans l'approbation du ministre, si ce n'est son bureau principal et une succursale.</p>	Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées
Special security	<p><b>555.</b> Sections 425 to 436, as they exist from time to time, apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of the carrying on of business in Canada by an authorized foreign bank as if a reference to "bank" in any of those provisions were a reference to "authorized foreign bank".</p>	<p><b>555.</b> Les articles 425 à 436, dans leur version éventuellement modifiée, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux banques étrangères autorisées dans l'exercice de leurs activités au Canada, la mention de « banque » valant mention de « banque étrangère autorisée ».</p>	Sûreté particulière
<i>Deposit Acceptance</i>		<i>Dépôts</i>	
Deposit acceptance	<p><b>556.</b> (1) Subject to this Part, an authorized foreign bank may, without the intervention of any other person,</p> <p>(a) accept a deposit from any person whether or not the person is qualified by law to enter into contracts; and</p> <p>(b) pay all or part of the principal of the deposit and all or part of the interest on it to or to the order of that person.</p>	<p><b>556.</b> (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la banque étrangère autorisée peut, sans aucune intervention extérieure, accepter un dépôt d'une personne ayant ou non la capacité juridique de contracter de même que payer, en tout ou en partie, le principal et les intérêts correspondants à cette personne ou à son ordre.</p>	Dépôts
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(b) does not apply if, before payment, the money deposited in the authorized foreign bank pursuant to paragraph (1)(a) is claimed by some other person</p> <p>(a) in any action or proceeding to which the authorized foreign bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating that action or proceeding has been made on the authorized foreign bank, or</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui concerne le paiement qui y est prévu si, avant le paiement, les fonds déposés auprès de la banque étrangère autorisée conformément à ce paragraphe sont réclamés par une autre personne :</p> <p>a) soit dans le cadre d'une action ou autre procédure à laquelle la banque étrangère autorisée est partie et à l'égard de laquelle</p>	Exception

(b) in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the authorized foreign bank not to make payment of that money or make payment of it to some person other than the depositor has been served on the authorized foreign bank, and, if a claim is made, the deposited money may be paid to the depositor with the consent of the claimant, or to the claimant with the consent of the depositor.

un bref ou autre acte introductif d'instance lui a été signifié;

b) soit dans le cadre de toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance du tribunal enjoignant à la banque étrangère autorisée de ne pas verser ces fonds ou de les verser à une autre personne que le déposant a été signifiée à la banque étrangère autorisée.

Dans le cas d'une telle réclamation, les fonds 10 ainsi déposés peuvent être versés soit au déposant avec le consentement du réclamant, soit au réclamant avec le consentement du déposant.

Execution of trust

(3) An authorized foreign bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express or arising by operation of law, to which a deposit made under the authority of this Act is subject.

(3) La banque étrangère autorisée n'est pas 15 tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, explicite ou d'origine juridique, à laquelle est assujéti un dépôt effectué sous le régime de la présente loi.

Exécution d'une fiducie

#### *Unclaimed Balances*

##### **557.** (1) Where

(a) a deposit has been made in Canada that is payable in Canada in Canadian currency and in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) from the day on which the fixed period terminated, in the case of a deposit made for a fixed period, and

(ii) from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, in the case of any other deposit, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including any of those instruments drawn by one branch of an authorized foreign bank on another of its branches but not including one issued in payment of a dividend on the capital of an authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by an authorized foreign bank in Canada and no payment has been made in respect of it for a period of ten years after the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is later,

#### *Soldes non réclamés*

**557.** (1) Au plus tard le 31 décembre de chaque année, la banque étrangère autorisée verse à la Banque du Canada le montant du dépôt ou de l'effet en cause, plus éventuellement les intérêts calculés conformément aux modalités y afférentes, dans les situations suivantes :

a) un dépôt a été fait au Canada, est payable au Canada en monnaie canadienne et n'a fait l'objet, pendant une période de dix ans, d'aucun mouvement — opération, demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant —, et ce depuis l'échéance du terme dans le cas d'un dépôt à terme ou, dans le cas de tout autre dépôt, depuis la date de la dernière opération ou, si elle est postérieure, celle de la dernière demande ou du dernier accusé de réception d'un état de compte;

b) un chèque, une traite ou une lettre de change — y compris un tel effet tiré par une de ses succursales sur une autre de ses succursales mais à l'exclusion de l'effet émis en paiement d'un dividende sur son capital — payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, visé ou accepté par elle au Canada et aucun paiement n'a été

Unclaimed balances

Versement à la Banque du Canada

the authorized foreign bank shall pay to the Bank of Canada not later than December 31 in each year an amount equal to the principal amount of the deposit or instrument, plus interest, if any, calculated in accordance with the terms of the deposit or instrument, and payment accordingly discharges the authorized foreign bank from all liability in respect of the deposit or instrument.

fait à cet égard pendant une période de dix ans depuis la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

5 Le versement libère la banque étrangère autorisée de toute responsabilité à l'égard du dépôt ou de l'effet.

Particulars

(2) An authorized foreign bank shall, on 10 making a payment pursuant to subsection (1), provide the Bank of Canada, for each deposit or instrument in respect of which the payment is made, with all the particulars of the deposit or instrument listed in subsection 602(3) or 15 603(2), as the case may be, current as of the day the payment is made.

(2) Lors du versement, la banque étrangère autorisée est tenue, pour chaque dépôt ou effet, de fournir à la Banque du Canada les renseignements mis à jour énumérés aux 10 paragraphes 602(3) ou 603(2).

Détails à fournir

Payment to claimant

(3) Subject to section 22 of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) in 20 respect of any deposit or instrument, and if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for that section, would be entitled to receive payment of the deposit or instrument, 25 the Bank of Canada is liable to pay, at its agency in the province in which the deposit or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it together with interest, if interest was payable under the terms of the 30 deposit or instrument,

(3) Sous réserve de l'article 22 de la *Loi sur la Banque du Canada*, quand elle a reçu un versement et si le dépôt lui est réclamé ou l'effet lui est présenté par la personne qui, 15 abstraction faite de cet article, aurait droit au paiement correspondant, la Banque du Canada est tenue de lui payer, à son agence de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été 20 versé, avec les intérêts éventuellement payables, aux taux et selon le mode de calcul fixés par le ministre, pour la période — d'au plus dix ans — comprise entre le jour où elle a reçu le versement et la date du paiement. 25

Paiement au réclamant

(a) for a period not exceeding ten years from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant; and 35

(b) at any rate and computed in any manner that the Minister determines.

Enforcing liability

(4) The liability of the Bank of Canada under subsection (3) may be enforced by action against the Bank of Canada in the court 40 in the province in which the deposit or instrument was payable.

(4) L'exécution de l'obligation imposée par le paragraphe (3) à la Banque du Canada peut être poursuivie par voie d'action intentée contre celle-ci devant un tribunal de la province dans laquelle le dépôt ou l'effet était 30 payable.

Exécution de l'obligation

Notice of unpaid amount

**558.** (1) An authorized foreign bank shall mail to each person

(a) to whom a deposit referred to in 45 paragraph 557(1)(a) is payable, or

**558.** (1) Dans la mesure où elle en a connaissance, la banque étrangère autorisée expédie par la poste un avis de non-paiement, à leur adresse enregistrée, aux personnes soit 35 auxquelles le dépôt est payable, soit pour

Avis de non-paiement

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in paragraph 557(1)(b) was issued, certified or accepted, at the person's recorded address, in so far as is known to the authorized foreign bank, a notice stating that the deposit or instrument remains unpaid.

lesquelles ou à la demande desquelles l'effet a été émis, visé ou accepté.

When notice to be given

(2) The notice shall be given during the month of January next following the end of the first two-year period, and also during the month of January next following the end of the first five-year period,

(2) L'avis doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, puis de cinq ans :

Date d'exigibilité de l'avis

(a) after the fixed period has terminated, in the case of a deposit made for a fixed period;

a) postérieure à l'échéance, dans le cas d'un dépôt à terme fixe;

(b) in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor, in the case of any other deposit; and

b) pendant laquelle il n'y a eu aucune opération ni demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant, dans le cas des autres dépôts;

(c) in respect of which the instrument has remained unpaid, in the case of a cheque, draft or bill of exchange.

c) pendant laquelle l'effet est resté impayé, dans le cas d'un chèque, d'une traite ou d'une lettre de change.

*Interest and Charges*

*Intérêts et frais*

Accounts

Comptes

Account charges

**559.** An authorized foreign bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the authorized foreign bank and a customer or by order of a court.

**559.** Pour la tenue d'un compte au Canada, la banque étrangère autorisée ne peut prélever ou recevoir, directement ou indirectement, que les frais fixés soit par entente expresse entre elle et le client, soit par ordonnance judiciaire.

Frais de tenue de compte

Disclosure on opening account

**560.** (1) An authorized foreign bank shall not open or maintain an interest-bearing deposit account in Canada in the name of any natural person unless it discloses, in accordance with the regulations, to the person who requests the opening of the account, the rate of interest applicable to the account and how the amount of interest to be paid is to be calculated.

**560.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir et maintenir, au Canada, un compte de dépôt portant intérêt au nom d'une personne physique sans faire savoir à la personne qui a demandé l'ouverture du compte, et conformément aux règlements, le taux d'intérêt applicable de même que son mode de calcul.

Déclaration à l'ouverture d'un compte

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an interest-bearing deposit account that is opened with a balance in excess of one hundred thousand dollars or any greater amount that is prescribed.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux comptes qui sont ouverts avec un dépôt excédant cent mille dollars ou le montant supérieur fixé par règlement.

Exception

Disclosure in advertisements

**561.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada that indicates the rate of interest offered by an authorized foreign bank on an interest-bearing deposit or a debt obligation unless the advertisement discloses, in accordance with the regulations, how the amount of interest is to be calculated.

**561.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire indiquant le taux d'intérêt offert par une banque étrangère autorisée sur les dépôts portant intérêt ou les titres de créance sans qu'y soit divulgué, en conformité avec les règlements, le mode de calcul des intérêts.

Divulgence dans la publicité

Disclosure regulations

**562.** The Governor in Council may make regulations respecting

(a) the manner in which and the time at which disclosure is to be made by an authorized foreign bank of

(i) interest rates applicable to debts of the authorized foreign bank and deposits with it, and

(ii) the manner in which the amount of interest paid is to be calculated; and

(b) any other matters or things that may be necessary to carry out the requirements of sections 560 and 561.

**562.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant :

a) la date et les modalités de communication :

(i) du taux d'intérêt applicable aux dettes de la banque étrangère autorisée, notamment les dépôts qu'elle reçoit,

(ii) du mode de calcul du montant des intérêts payés;

b) toute autre mesure d'application des articles 560 et 561.

Règlements — divulgation

Definition of "personal deposit account"

**563.** For the purposes of sections 564 to 566, "personal deposit account" means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

**563.** Pour l'application des articles 564 à 566, « compte de dépôt personnel » s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

Définition de « compte de dépôt personnel »

Disclosure required on opening a deposit account

**564.** (1) Subject to subsection (2), an authorized foreign bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at or before the time the account is opened, it provides the individual who requests the opening of the account with

(a) a copy of the account agreement;

(b) information about all charges applicable to the account;

(c) information about how the customer will be notified of any increase in those charges and of any new charges applicable to the account;

(d) information about the authorized foreign bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and

(e) any other information that may be prescribed.

**564.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, elle fournit à la personne qui en demande l'ouverture :

a) une copie de l'entente relative au compte;

b) les renseignements sur tous les frais liés au compte;

c) les renseignements sur la notification de l'augmentation des frais ou de l'introduction de nouveaux frais;

d) les renseignements sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte;

e) tous autres renseignements prévus par règlement.

Déclaration à l'ouverture d'un compte de dépôt

Exception	(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice of the amount of the charge.	(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé avant son ouverture ou lors de celle-ci, la banque étrangère autorisée avise le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.	Exception
Manner of providing information	(3) The agreement or information to be provided under subsection (1) or (2) shall be provided in writing or in any manner that may be prescribed.	(3) L'entente et les renseignements visés aux paragraphes (1) ou (2) doivent être fournis par écrit ou selon les modalités fixées par règlement.	Modalités de fourniture
Information can be obtained in writing	(4) Whether or not the manner of providing the agreement or information is prescribed under subsection (3), the manner of providing the agreement or information to the individual shall be to provide it in writing if, at or before the time the account is opened, the individual requests the authorized foreign bank to provide it in writing.	(4) Indépendamment de l'existence des modalités réglementaires, l'entente et les renseignements sont fournis par écrit si la personne le demande avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci.	Fourniture par écrit
Individual to be informed	(5) At or before the time the account is opened, the authorized foreign bank shall inform the individual that the agreement and the information will be provided in writing at the individual's request.	(5) La banque étrangère autorisée est tenue, avant l'ouverture du compte ou lors de celle-ci, d'informer la personne du fait qu'elle peut exiger que l'entente et les renseignements lui soient fournis par écrit.	Avis à la personne qui fait la demande
Disclosure of charges	<b>565.</b> An authorized foreign bank shall disclose, in the prescribed manner and at the prescribed time, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the authorized foreign bank and the usual amount, if any, charged by it for services normally provided to its customers and to the public.	<b>565.</b> La banque étrangère autorisée est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.	Communication des frais
No increase or new charges without disclosure	<b>566.</b> (1) An authorized foreign bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the authorized foreign bank unless it discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.	<b>566.</b> (1) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.	Augmentations interdites
Mandatory disclosure	(2) An authorized foreign bank shall not increase any charge for any service that is prescribed in relation to a deposit account, other than a personal deposit account, with the authorized foreign bank, or introduce any new	(2) La banque étrangère autorisée ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.	Communication obligatoire

charge for any of those services unless the authorized foreign bank discloses the charge in the prescribed manner and at the prescribed time to the customer in whose name the account is kept.

5

## Borrowing Costs

## Coût d'emprunt

Definition of  
"cost of  
borrowing"

**567.** For the purposes of this section and sections 568 to 574, "cost of borrowing" means, in respect of a loan made by an authorized foreign bank,

- (a) the interest or discount applicable to the loan; and
- (b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

Disclosing  
borrowing  
costs

**568.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, has, in the prescribed manner, been disclosed by the authorized foreign bank or otherwise as prescribed to the borrower at or before the time when the loan is made.

Non-  
application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a loan in excess of two hundred and fifty thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is secured by a mortgage on real property;
- (b) a loan in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed, where the loan is not secured by a mortgage on real property; or
- (c) a loan that is one of a prescribed class of loans.

Calculating  
borrowing  
costs

**569.** The cost of borrowing shall be calculated, in the prescribed manner, on the basis that all obligations of the borrower are duly fulfilled and shall be expressed as a rate per annum and, in prescribed circumstances, as an amount in dollars and cents.

45

**567.** Pour l'application du présent article et des articles 568 à 574, « coût d'emprunt » s'entend à la fois :

- a) des intérêts ou de l'escompte applicables à un emprunt;
- b) des frais afférents à un emprunt qui sont payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements.

Définition de  
« coût  
d'emprunt »

5

**568.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui révéler avant ou au moment de l'octroi, en la forme ou selon les modalités réglementaires, le coût d'emprunt calculé et exprimé en conformité avec l'article 569.

Divulgence  
du coût  
d'emprunt

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) aux prêts de plus de deux cent cinquante mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui sont garantis par hypothèque immobilière;
- b) aux prêts de plus de cent mille dollars ou de tout autre montant fixé par règlement, qui ne sont pas garantis par hypothèque immobilière;
- c) aux autres catégories de prêts prévues par règlement.

Non-  
application

**569.** Le coût d'emprunt est calculé de la manière réglementaire, comme si l'emprunteur respectait scrupuleusement tous ses engagements, et exprimé sous forme d'un taux annuel avec indication, dans les circonstances prévues par règlement, d'un montant en dollars et en cents.

Calcul du  
coût  
d'emprunt

Additional disclosure

**570.** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 are applicable and the loan is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, in accordance with the regulations,

(a) whether the borrower has the right to repay the amount borrowed before the maturity of the loan and, if applicable,

(i) particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(ii) whether, in the event that the borrower exercises the right, any portion of the cost of borrowing is to be rebated, the manner in which the rebate is to be calculated or, if a charge or penalty will be imposed on the borrower, the manner in which the charge or penalty is to be calculated; and

(b) in the event that an amount borrowed is not repaid at maturity or, if applicable, an instalment is not paid on the day the instalment is due to be paid, particulars of the charges or penalties to be paid by the borrower because of the failure to repay or pay in accordance with the contract governing the loan.

Disclosure re charge cards

(2) In addition to disclosing the costs of borrowing and any charges or penalties described in paragraph (1)(b) in respect of any loan obtained through the use of a payment, credit or charge card, an authorized foreign bank that issues one of those cards in Canada to a natural person shall, in accordance with the regulations, disclose to the person particulars of the person's rights and obligations and any charges for which the person is responsible by reason of accepting or using the card.

Disclosure in advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to loans offered to natural persons by an authorized foreign bank and purporting to indicate a rate of interest or other charges to be paid by the borrower, unless the advertisement discloses the cost of borrowing in accordance with the regulations.

**570.** (1) La banque étrangère autorisée qui consent à une personne physique un prêt visé à l'article 568 remboursable à date fixe ou en plusieurs versements doit lui faire savoir, conformément aux règlements :

a) si elle peut rembourser le prêt avant échéance et, le cas échéant :

(i) les renseignements sur les conditions d'exercice de ce droit,

(ii) dans le cas d'un remboursement anticipé, la partie du coût d'emprunt qui peut être remise et le mode de calcul applicable, ou les frais ou la pénalité éventuellement imposés et le mode de calcul applicable;

b) les renseignements sur les frais ou pénalités imposés lorsque le prêt n'est pas remboursé à l'échéance ou un versement n'est pas fait à la date fixée.

Autres renseignements à déclarer

5

15

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre au Canada une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui faire savoir, conformément aux règlements, quels sont ses droits et obligations à cet égard et les frais qu'elle doit acquitter pour l'acceptation ou l'utilisation de cette carte; elle doit en outre lui faire connaître le coût d'emprunt et les autres frais ou pénalités visés à l'alinéa (1)b) en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte.

Déclaration relative aux cartes de paiement ou de crédit

Divulgateion dans la publicité

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les prêts offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée indiquer les intérêts et autres frais à la charge de l'emprunteur si cette annonce ne fait pas savoir le coût d'emprunt en la forme réglementaire.

Regulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the manner in which and the time at which the cost of borrowing and any rebate of the cost of borrowing are to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower; 5
- (b) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;
- (c) respecting the circumstances under 10 which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;
- (d) specifying any class of loans that are not to be subject to subsection 568(1) or 570(1) or section 571 or the regulations or any 15 specified provisions of the regulations;
- (e) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 568 to 571 are to be disclosed; 20
- (f) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in sections 570 and 571 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount; 25
- (g) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii); and 30
- (h) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 568 to 571.

Procedures  
for dealing  
with  
complaints

**573.** (1) An authorized foreign bank shall

(a) establish procedures for dealing with 35 complaints made by its customers about the application of charges applicable to deposit accounts or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank or the disclosure of or manner of calculating the 40 cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la date et le mode de communication par la banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt et, le cas 5 échéant, de remise du coût d'emprunt;
- b) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;
- c) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en 10 dollars et en cents;
- d) prévoir les catégories de prêts non assujetties aux paragraphes 568(1) ou 570(1), à l'article 571 ou à tout ou partie des 15 règlements;
- e) régir la date et le mode de communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 568 à 571;
- f) interdire les frais ou pénalités visés aux articles 570 et 571 ou en fixer le plafond; 20
- g) régir le mode de calcul de la remise du coût d'emprunt ou de la partie du coût d'emprunt visée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);
- h) prévoir toute autre mesure d'application 25 des articles 568 à 571.

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

**573.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue :

- a) d'établir une procédure d'examen des 30 réclamations de ses clients relatives soit au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt ou leur carte de crédit, de débit ou de paiement, soit à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle; 35
- b) de désigner un préposé — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — à la mise en oeuvre de la procédure;

Procédure  
d'examen des  
réclamations

(b) designate one of its officers or employees in Canada to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more of its officers or employees in Canada to receive and deal with those complaints.

c) de désigner un ou plusieurs autres préposés — dirigeant ou employé se trouvant au Canada — aux réclamations.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) An authorized foreign bank shall file with the Superintendent a copy of the procedures it establishes pursuant to subsection (1).

(2) La banque étrangère autorisée dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt

Contacting Superintendent

**574.** (1) An authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide its customers who have complaints with respect to their deposit accounts or payment, credit or charge cards or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

**574.** (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

Report

(2) The Superintendent shall prepare a report, to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, respecting complaints referred to in subsection (1) of customers who have exhausted the complaint procedures established by authorized foreign banks pursuant to paragraph 573(1)(a) and who have contacted the Superintendent with respect to their complaints.

(2) Le surintendant prépare un rapport, à inclure dans celui qui est prévu à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, sur les réclamations visées au paragraphe (1) des clients qui ont épuisé tous les recours institués par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a) et qui ont communiqué avec lui à ce sujet.

Rapport

Contents of report

(3) The report shall include information respecting the complaint procedures established by authorized foreign banks under paragraph 573(1)(a), the role of the Superintendent respecting complaints and the number, nature and disposition of the complaints.

(3) Le rapport prévu au paragraphe (2) contient des renseignements sur la procédure d'examen des réclamations établie par les banques étrangères autorisées en vertu de l'alinéa 573(1)a), le rôle du surintendant à l'égard de ces réclamations, leur nombre, leur nature et leur règlement.

Contenu du rapport

#### Miscellaneous

#### Divers

Prepayment protected

**575.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada, the terms of which prohibit prepayment of the money advanced or any instalment on the money advanced before its due date.

**575.** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée de consentir aux personnes physiques des prêts remboursables au Canada qui seraient assortis de l'interdiction de faire quelque versement que ce soit, régulièrement ou non, avant la date d'échéance.

Remboursement anticipé de prêts

Minimum balance

(2) Except by express agreement between the authorized foreign bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by an authorized foreign bank to a borrower shall

(2) Sauf entente expresse entre la banque étrangère autorisée et l'emprunteur, la banque étrangère autorisée ne peut subordonner l'octroi, au Canada, d'un prêt ou d'une avance au

Solde minimum

not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the authorized foreign bank.

maintien par l'emprunteur d'un solde créditeur minimum à la banque étrangère autorisée.

Non-application of subsection (1)

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a loan

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux 5 prêts :

Non-application du paragraphe (1)

(a) that is secured by a mortgage on real property; or

a) soit garantis par une hypothèque immobilière; 5

(b) the principal amount of which is in excess of one hundred thousand dollars or any other amount that may be prescribed. 10

b) soit dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement. 10

Government cheques

(4) An authorized foreign bank shall not make a charge

(4) La banque étrangère autorisée ne peut 10 réclamer de frais :

Absence de frais sur les chèques du gouvernement

(a) for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on the Receiver General's account in the Bank of 15 Canada, or in any bank or other deposit-taking Canadian financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or in any authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements 20 referred to in subsection 524(2), in respect of its business in Canada;

a) pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada, à une banque, à toute autre institution financière 15 canadienne acceptant des dépôts constituée sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), dans le cadre de 20 l'exercice de ses activités au Canada;

(b) for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund; or 25

b) pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation de paiement de fonds sur le Trésor;

(c) in respect of any cheque or other instrument that is

c) pour les chèques ou autres effets tirés en 25 faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité officielle, et présentés pour dépôt au crédit du receveur général. 30

(i) drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department of the Government of 30 Canada or any public officer acting in the capacity of a public officer, and

(ii) tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of Government of Canada

(5) Nothing in subsection (4) precludes any 35 arrangement between the Government of Canada and an authorized foreign bank concerning

(5) Le paragraphe (4) n'interdit pas les 35 arrangements entre le gouvernement du Canada et la banque étrangère autorisée concernant :

Dépôts du gouvernement du Canada

(a) compensation for services performed by the authorized foreign bank for the Govern- 40 ment of Canada; or

a) la rémunération à verser pour services 35 fournis par celle-ci à celui-là;

b) les intérêts à payer sur tout ou partie des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque étrangère autorisée.

(b) interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the authorized foreign bank.

Regulations re  
customer  
information

**576.** The Governor in Council may make regulations

(a) requiring an authorized foreign bank to establish procedures regarding the collection, retention, use and disclosure of information about its customers or any class of its customers; 10

(b) requiring an authorized foreign bank to establish procedures for dealing with complaints made by a customer about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer; 15

(c) respecting the disclosure by an authorized foreign bank of information relating to the procedures referred to in paragraphs (a) and (b);

(d) requiring an authorized foreign bank to designate officers and employees in Canada of the authorized foreign bank who are responsible for

(i) implementing the procedures referred to in paragraph (b), and 25

(ii) receiving and dealing with complaints made by a customer of the authorized foreign bank about the collection, retention, use or disclosure of information about the customer; 30

(e) requiring an authorized foreign bank to report information relating to

(i) complaints made by its customers about the collection, retention, use or disclosure of information, and 35

(ii) the actions taken by the authorized foreign bank to deal with the complaints; and

(f) defining “information”, “collection” and “retention” for the purposes of paragraphs (a) to (e) and the regulations made under those paragraphs. 40

Restriction on  
tied selling

**576.1** (1) An authorized foreign bank shall not impose undue pressure on, or coerce, a person to obtain a product or service from a particular person, including the authorized

**576.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles concernant la collecte, la conservation, l’usage et la communication des renseignements sur leurs clients ou catégories de clients; 5

b) obliger les banques étrangères autorisées à établir des règles sur la façon de traiter les plaintes d’un client quant à la collecte, la conservation, l’usage et la communication des renseignements le concernant; 10

c) régir la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements sur les règles mentionnées aux alinéas a) et b); 15

d) obliger les banques étrangères autorisées à désigner parmi leurs dirigeants et employés se trouvant au Canada les responsables de la mise en oeuvre des règles mentionnées à l’alinéa b), ainsi que de la réception et du traitement des plaintes mentionnées à cet alinéa; 20

e) obliger les banques étrangères autorisées à faire rapport des plaintes visées à l’alinéa b) et des mesures prises à leur égard; 25

f) définir, pour l’application des alinéas a) à e) et des règlements pris en vertu de ceux-ci, les termes « collecte », « conservation » et « renseignements ». 30

Restric-  
tions —  
ventes liées

**576.1** (1) Il est interdit à la banque étrangère autorisée d’exercer des pressions indues pour forcer une personne à obtenir un produit ou service auprès d’une personne donnée, y

foreign bank and any of its affiliates, as a condition for obtaining a loan from the authorized foreign bank.

compris elle-même ou une entité de son groupe, pour obtenir un prêt de la banque étrangère autorisée.

Favourable loan tied to other sale

(2) For greater certainty, an authorized foreign bank may offer to make a loan to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank would otherwise offer to a borrower, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain another 10 product or service from any particular person.

(2) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée peut offrir à une personne de lui consentir un prêt à des conditions plus favorables qu'à ses autres emprunteurs si celle-ci obtient un produit ou service auprès d'une personne donnée.

Prêt à des conditions plus favorables

Favourable other sale tied to loan

(3) For greater certainty, an authorized foreign bank or one of its affiliates may offer a product or service to a person on more favourable terms or conditions than the authorized foreign bank or affiliate would otherwise offer, where the more favourable terms and conditions are offered on the condition that the person obtain a loan from the authorized foreign bank. 20

(3) Il demeure entendu que la banque étrangère autorisée ou les entités de son groupe peuvent offrir un produit ou service à des conditions plus favorables que celles qu'elles offriraient par ailleurs si la personne obtient un prêt auprès de la banque étrangère autorisée.

Produit ou service à des conditions plus favorables

Approval

(4) An authorized foreign bank may require that a product or service obtained by a borrower from a particular person as security for a loan from the authorized foreign bank meet with the authorized foreign bank's 25 approval. The approval shall not be unreasonably withheld.

(4) La banque étrangère autorisée peut exiger qu'un produit ou service obtenu par un emprunteur auprès d'une personne donnée en garantie d'un prêt qu'elle lui consent soit 20 approuvé par elle. L'approbation ne peut être refusée sans justification.

Approbation

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations  
(a) specifying types of conduct or transactions that shall be considered undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1); and  
(b) specifying types of conduct or transactions that shall be considered not to be 35 undue pressure or coercion for the purpose of subsection (1).

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser des comportements qui constituent ou non l'exercice de pressions 25 indues.

Règlements

Transmission in case of death

**577.** (1) Where the transmission of a debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit, of property held by an 40 authorized foreign bank as security or for safe-keeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited in it takes place because of the death of a person, the delivery to the authorized foreign bank of 45 the following is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim:

**577.** (1) En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque étrangère autorisée a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie 30 ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque étrangère autorisée :

Cession pour cause de décès

a) d'une part, d'un affidavit ou d'une 35 déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque étrangère autorisée,

(a) an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the authorized foreign bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission; and

(b) one of the following, namely,

(i) if the claim is based on a will or other testamentary instrument or on a grant of probate of a will or testamentary instrument or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, an authenticated copy or certificate of the document under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) if the claim is based on a notarial will, an authenticated copy of the notarial will.

signée par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci;

b) d'autre part, d'un des documents suivants :

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme émanant d'une autorité ou d'un tribunal canadiens ou étrangers, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau de l'autorité ou du tribunal, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau,

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation.

Evidence of transmission

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prevent an authorized foreign bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the authorized foreign bank any documentary or other evidence of or in connection with the transmission that it may consider necessary.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire à une banque étrangère autorisée de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

Preuve de transmission

Branch of account with respect to deposits

**578.** (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by a depositor with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the authorized foreign bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the

**578.** (1) Pour l'application de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est :

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celui convenu d'un commun accord entre la banque étrangère autorisée et le déposant lors de l'ouverture du compte;

b) à défaut d'indication de la succursale ou de l'accord prévus à l'alinéa a), celle

Succursale de tenue du compte

branch that is designated as the branch of account with respect to the deposit account by the authorized foreign bank by notice in writing to the depositor.

désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque étrangère autorisée au déposant.

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is payable to the person entitled to the amount only at the branch of account and the person is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the authorized foreign bank.

(2) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit, 5 uniquement à la succursale de tenue du compte; la personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.

Lieu du paiement de la dette

Exception where authorization

(3) Notwithstanding subsection (2), an authorized foreign bank may permit either occasionally or as a regular practice, the person to whom it is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank to withdraw money owing by reason of the deposit at a branch of the authorized foreign bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of the money at a branch other than the branch of account.

(3) Malgré le paragraphe (2), la banque étrangère autorisée peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits ou à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Exception en cas d'autorisation

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of an authorized foreign bank by reason of a deposit in a deposit account in the authorized foreign bank is deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated.

(4) La dette de la banque étrangère autorisée résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est situé la succursale de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

Non-application of subsection (2)

(5) Subsection (2) does not apply where the business in Canada of the authorized foreign bank is being wound up under the *Winding-up and Restructuring Act*.

(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas dans les cas où les activités que la banque étrangère autorisée exerce au Canada sont liquidées dans le cadre de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-application du paragraphe (2)

Effect of writ, etc.

**579.** (1) A writ or process originating a legal proceeding or issued in, or in pursuance of, a legal proceeding, or an order or injunction made by a court or a notice by any person purporting to assign, perfect or otherwise dispose of an interest in any property or in any deposit account affects and binds only property in the possession of an authorized foreign bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order, injunction or notice or notice of any of those documents is served and, in the case of a deposit account in an authorized foreign bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order, injunction or notice or

**579.** (1) Le bref ou l'acte qui introduit une instance ou qui est délivré dans le cadre d'une instance, l'ordonnance ou l'injonction du tribunal ou l'avis ayant pour effet de céder ou de régulariser un droit sur un bien ou sur un compte de dépôt ou d'en disposer autrement ne produisent leurs effets que sur les biens appartenant à une personne à la succursale de la banque étrangère autorisée où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif, sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue du compte.

Effet d'un bref

notice of any of those documents is served is the branch of account in respect of the deposit account.

Notices

(2) Any notification sent to an authorized foreign bank with respect to a customer of the authorized foreign bank, other than a document referred to in subsection (1), constitutes notice to the authorized foreign bank and fixes it with knowledge of the contents of the notification only if sent to and received at the branch of the authorized foreign bank that is the branch of account of an account held by the authorized foreign bank in the name of that customer.

(2) À l'exception des documents visés au paragraphe (1), les avis envoyés à la banque étrangère autorisée concernant un de ses clients ne constituent un avis valable dont le contenu est porté à la connaissance de la banque étrangère autorisée que s'ils sont envoyés à la succursale où se trouve le compte du client.

Avis

Deemed loan

**580.** For the purposes of sections 425 to 436, as incorporated by section 555, where an authorized foreign bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, or issues a guarantee, or otherwise makes a promise to effect a payment, the authorized foreign bank is deemed to lend money or make an advance.

**580.** Pour l'application des articles 425 à 436, incorporés par l'article 555, la banque étrangère autorisée qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue, la paie ou en fournit la provision ou donne une garantie ou promet de toute autre façon d'effectuer un paiement est réputée consentir un prêt ou une avance.

Assimilation

Investment standards

**581.** An authorized foreign bank shall establish and adhere to investment and lending policies, standards and procedures that a reasonable and prudent person would apply in respect of a portfolio of investments and loans to avoid undue risk of loss and obtain a reasonable return.

**581.** La banque étrangère autorisée est tenue de se conformer aux principes, normes et procédures qu'elle a le devoir d'établir sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre dans la gestion d'un portefeuille de placements et de prêts afin, d'une part, d'éviter des risques de perte indus et, d'autre part, d'assurer un juste rendement.

Normes en matière de placements

*Deposit Requirements*

*Dépôt obligatoire à titre de cautionnement*

Requirement to maintain assets on deposit

**582.** (1) An authorized foreign bank shall maintain on deposit in Canada with a Canadian financial institution approved by the Superintendent unencumbered assets of a type approved by the Superintendent the total value of which determined in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4) shall equal

**582.** (1) La banque étrangère autorisée doit de façon constante avoir en dépôt au Canada à titre de cautionnement auprès d'une institution financière canadienne agréée par le surintendant des éléments d'actif — non grevés et d'un genre approuvé par le surintendant — dont la valeur totale, déterminée selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), est égale :

Dépôts de certains éléments d'actif

- (a) in the case of an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), one hundred thousand dollars; and
- (b) in any other case, the greater of
  - (i) ten million dollars, and

- a) dans le cas où elle fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), à cent mille dollars;
- b) dans le cas contraire, au plus élevé des montants suivants :

45

(ii) five per cent of the liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(i) dix millions de dollars,

(ii) cinq pour cent du montant des dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada.

Deposit agreement

(2) The assets referred to in subsection (1) shall be kept with the Canadian financial institution pursuant to a deposit agreement entered into with the prior approval of the Superintendent.

(2) Le cautionnement visé au paragraphe 5 (1) doit être constaté par un contrat de dépôt préalablement approuvé par le surintendant.

5 Contrat de dépôt

#### Financial Year

#### Exercice

Financial year

**583.** (1) The financial year of an authorized foreign bank in respect of its business in 10 Canada may end on any of March 31, June 30, September 30 or December 31.

**583.** (1) L'exercice de la banque étrangère autorisée peut se terminer, pour ce qui est des activités qu'elle exerce au Canada, le 31 mars, 10 le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

Exercice

First financial year

(2) If the first financial year of an authorized foreign bank would end less than four months after the authorized foreign bank has obtained 15 an order under subsection 534(1) approving the commencement and carrying on of business in Canada, the first financial year of the authorized foreign bank ends on March 31, June 30, September 30 or December 31, as the 20 case may be, in the next calendar year.

(2) Dans le cas où le premier exercice de la banque étrangère autorisée se terminerait moins de quatre mois après la date de l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 15 534(1), son premier exercice se termine le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre, selon le cas, de l'année civile suivante.

Premier exercice

#### Auditors

#### Vérificateur

##### Interpretation

##### Définitions

Definitions

**584.** In sections 585 to 596, the expressions "firm of accountants" and "member" have the meanings assigned to those expressions by section 313. 25

**584.** Les définitions de « cabinet de comp-20 tables » et de « membre », à l'article 313, s'appliquent aux articles 585 à 596.

Définitions

##### Appointment

##### Nomination

Appointment of auditor

**585.** (1) An authorized foreign bank shall appoint a firm of accountants as auditor for its business in Canada and shall notify the Superintendent in writing of the name and address and date of appointment of the auditor 30 without delay after making the appointment.

**585.** (1) La banque étrangère autorisée nomme un cabinet de comptables à titre de vérificateur à l'égard de l'exercice de ses 25 activités au Canada et avise le surintendant sans délai par écrit de cette nomination en précisant les nom et adresse du vérificateur et la date de nomination.

Nomination du vérificateur

Qualification of auditor

(2) A firm of accountants is qualified to be an auditor if

(2) Est apte à exercer la fonction de 30 vérificateur le cabinet de comptables qui répond aux exigences suivantes :

Conditions à remplir

(a) two or more of its members are accountants who

35 a) au moins deux de ses membres :

(i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables consti-35 tués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

- (ii) have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution,
- (iii) are ordinarily resident in Canada, and
- (iv) are independent of the authorized foreign bank; and
- (b) the member of the firm jointly designated by the firm and the authorized foreign bank to conduct the audit of the authorized foreign bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).

Independence

- (3) For the purposes of subsection (2),
- (a) independence is a question of fact; and
- (b) a member of a firm of accountants is 15 deemed not to be independent of an authorized foreign bank if that member, the firm or any other member of the firm
- (i) is a director, officer or employee of the authorized foreign bank or of any of its 20 affiliates or is a business partner of any of those directors, officers or employees,
- (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the authorized foreign bank or 25 of any of its affiliates, or
- (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the authorized foreign bank within the two years im- 30 mediately preceding the proposed appointment of the firm of accountants as auditor, other than an affiliate that is a subsidiary of the authorized foreign bank acquired pursuant to subsection 519(2). 35

Notice of designation

- (4) Within fifteen days after the appointment of a firm of accountants as auditor, the authorized foreign bank and the firm shall jointly designate a member of the firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct an audit under subsec-

- (ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières,
- (iii) résident habituellement au Canada, 5
- (iv) sont indépendants de la banque étrangère autorisée;
- b) le membre désigné conjointement par le cabinet et la banque étrangère autorisée pour la vérification satisfait par ailleurs aux 10 critères énumérés à l'alinéa a).

Indépendance

- (3) Pour l'application du paragraphe (2) :
- a) l'indépendance est une question de fait;
- b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la 15 banque étrangère autorisée si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :
- (i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque étrangère autorisée 20 ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe, 25
- (ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque étrangère autorisée ou d'une entité de son groupe, 30
- (iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque étrangère autorisée dans les deux ans précédant la date de la proposition de la 35 nomination du cabinet à titre de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque étrangère autorisée acquise conformément au paragraphe 519(2).

Avis au surintendant

- (4) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque étrangère autorisée et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a) pour effectuer la vérification prévue au paragraphe 45

tion 592(1) on behalf of the firm and shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

592(1) au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

New designation

(5) Where for any reason the member designated under subsection (4) to conduct an audit ceases to conduct the audit, the authorized foreign bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm who meets the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit and the authorized foreign bank shall without delay notify the Superintendent in writing of the designation.

(5) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque étrangère autorisée et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions énumérées à l'alinéa (2)a); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

10

Deemed vacancy

(6) In any case where subsection (5) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the authorized foreign bank.

(6) Dans le cas visé au paragraphe (5), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

20

Disqualification of auditor

**586.** (1) An auditor that ceases to be qualified under subsection 585(2) shall resign without delay after any member of the firm of accountants becomes aware that the firm has ceased to be qualified.

**586.** (1) Le vérificateur doit se démettre dès que, à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2).

Obligation de démissionner

25

Disqualification order

(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an authorized foreign bank's auditor has ceased to be qualified under subsection 585(2) and declaring the office of auditor to be vacant.

(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée ne remplit plus les conditions prévues au paragraphe 585(2) et que son poste est vacant.

Destitution judiciaire

30

Revocation of appointment

**587.** (1) An authorized foreign bank may at any time revoke the appointment of its auditor.

**587.** (1) La banque étrangère autorisée peut à tout moment révoquer son vérificateur.

Révocation par la banque étrangère autorisée

25

Revocation by Superintendent

(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection 585(1) or 589(1) by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the principal officer of the authorized foreign bank addressed to the usual place of business of the auditor and to the principal office of the authorized foreign bank, respectively.

(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes 585(1) ou 589(1) par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé au vérificateur, à son établissement habituel d'affaires, et au dirigeant principal, au bureau principal de la banque étrangère autorisée.

Révocation par le surintendant

30

Ceasing to hold office

**588.** (1) An auditor ceases to hold office when

**588.** (1) Le mandat du vérificateur prend fin, selon le cas, à :

Fin du mandat

35

(a) the auditor resigns; or

a) sa démission;

(b) the appointment of the auditor is revoked by the authorized foreign bank or the Superintendent.

b) sa révocation par la banque étrangère autorisée ou par le surintendant.

Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the authorized foreign bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque étrangère autorisée ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
	5		
Filling vacancy	<b>589.</b> (1) Where a vacancy occurs in the office of auditor of an authorized foreign bank under any of sections 585 to 588, the authorized foreign bank shall without delay fill the vacancy and, where it fails to do so, the Superintendent may fill the vacancy.	<b>589.</b> (1) La banque étrangère autorisée pourvoit sans délai à toute vacance visée aux articles 585 à 588; à défaut de nomination, le surintendant peut y procéder.	5 Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(2) Where the Superintendent has appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm.	(2) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.	10 Désignation du membre du cabinet
Statement of auditor	<b>590.</b> An auditor of an authorized foreign bank who (a) resigns, or (b) receives a notice or otherwise learns that another person is to be appointed in the auditor's stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire, shall submit to the principal officer of the authorized foreign bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.	<b>590.</b> Est tenu de soumettre au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque étrangère autorisée qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, du pourvoi imminent du poste de vérificateur par suite de sa démission ou de sa révocation, ou de l'expiration, imminente ou réalisée, de son mandat.	15 Déclaration du vérificateur
	20	20	
	25		
	30		
Duty of replacement auditor	<b>591.</b> (1) Where an auditor of an authorized foreign bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment or consent to be appointed as auditor of the authorized foreign bank until the firm has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.	<b>591.</b> (1) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé à celui-ci et obtenu de lui une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission ou expliquant, selon lui, sa révocation.	35 Remplaçant
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of an authorized foreign bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours suivant la demande de déclaration écrite.	30 Exception
	45	30	

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of an authorized foreign bank is void if subsection (1) has not been complied with.

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

#### Examinations and Reports

#### Examens et rapports

Examination of annual return

**592.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make any examination that the auditor considers necessary to enable the auditor to report on the annual return.

**592.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport sur l'état annuel.

Examen de l'état annuel

Auditing standards

(2) The auditor's examination shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2).

(2) Sauf spécification contraire du surintendant, le vérificateur applique les normes de vérification visées au paragraphe 323(2) pour l'examen prévu au paragraphe (1).

Normes de vérification

Filing

(3) The auditor's report shall be filed with the Superintendent within five months after the end of the financial year of the authorized foreign bank.

(3) La banque étrangère autorisée fait parvenir au surintendant un exemplaire du rapport du vérificateur visé au paragraphe (1) dans les cinq mois qui suivent la fin de son 15 exercice.

Envoi au surintendant

Report to Superintendent and extended examination

(4) The Superintendent may, in writing, require that an authorized foreign bank's auditor report to the Superintendent on the extent of the auditor's procedures in the examination of the authorized foreign bank's annual return and may, in writing, require that the auditor enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor shall comply with any requirement of the Superintendent and report to the Superintendent on it.

(4) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée lui fasse rapport sur le type de procédure utilisé lors de sa vérification de l'état annuel; il peut en outre lui demander, par écrit, d'étendre la portée de sa vérification et lui ordonner de mettre en oeuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le vérificateur est tenu de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Extension de la portée de la vérification

Special examination

(5) The Superintendent may, in writing, require that the auditor of the authorized foreign bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the authorized foreign bank in respect of its business in Canada for the safety of its depositors and creditors, or any other examination that, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent on it.

(5) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le vérificateur de la banque étrangère autorisée procède à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et déposants est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fasse rapport à ce sujet.

Vérification spéciale

Special audit

(6) The Superintendent may direct that a special audit or report be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified under subsection 585(2) to be the auditor.

(6) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale ou à l'établissement d'un rapport spécial et nommer, à cette fin, un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 585(2).

Vérification spéciale

Expenses payable by authorized foreign bank

(7) The expenses entailed by any examination, audit or report referred to in any of subsections (4) to (6) are payable by the authorized foreign bank on being approved in writing by the Superintendent.

(7) Les dépenses engagées en application des paragraphes (4) à (6) sont, si elles sont autorisées par écrit par le surintendant, à la charge de la banque étrangère autorisée.

Dépenses

Right to information

**593.** (1) On the request of the auditor of an authorized foreign bank, the present or former principal officers, directors, officers, employees or representatives of the authorized foreign bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

**593.** (1) Le dirigeant principal, les administrateurs, les dirigeants, les employés et les représentants de la banque étrangère autorisée, et leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent raisonnablement le faire et, d'autre part, ce dernier l'estime nécessaire à l'exercice de ses fonctions :

5 Droit à l'information

(a) permit access to any records, assets and security held by the authorized foreign bank, or any entity in which the authorized foreign bank has a substantial investment under Part XII, and

a) lui donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque étrangère autorisée, ou par toute entité dans laquelle celle-ci détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII;

(b) provide any information and explanations

b) lui fournir des renseignements ou éclaircissements.

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to perform the duties of auditor of the authorized foreign bank.

No civil liability

(2) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

(2) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en application du paragraphe (1).

Non-responsabilité civile

Auditor's report to principal officer

**594.** (1) The auditor of an authorized foreign bank shall make a report to the principal officer of the authorized foreign bank in writing on the annual return not later than sixty days after the end of the financial year in respect of which the annual return is prepared.

**594.** (1) Le vérificateur fait un rapport écrit destiné au dirigeant principal sur l'état annuel dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel l'état est établi.

Rapport du vérificateur au dirigeant principal

Auditor's opinion

(2) In the report, the auditor shall state whether, in the auditor's opinion, the annual return presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank for that financial year.

(2) Dans le rapport destiné au dirigeant principal, le vérificateur déclare si, à son avis, l'état annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Teneur du rapport

Auditor's remarks

(3) In the report, the auditor shall include any remarks that the auditor considers necessary when

(3) Dans le rapport, le vérificateur inclut les observations qu'il estime nécessaires dans les cas où :

Observations

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 592(2);

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 592(2);

(b) the annual return has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

(c) the annual return does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the business in Canada of the authorized foreign bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the authorized foreign bank for that financial year.

b) l'état annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

c) l'état annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Additional reports to principal officer

**595.** (1) It is the duty of the auditor of an authorized foreign bank to report in writing to the principal officer of the authorized foreign bank any transactions or conditions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention affecting the well-being of the authorized foreign bank that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor shall, as occasion requires, make a report to the principal officer in respect of transactions in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank that have come to the auditor's attention and that in the auditor's opinion have not been within the powers of the authorized foreign bank.

**595.** (1) Le vérificateur de la banque étrangère autorisée établit, à l'intention du dirigeant principal, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à son attention, touchant l'exercice des activités de la banque au Canada, et qui sont dommageables pour la bonne situation financière de la banque et, selon lui, nécessitent redressement, notamment les opérations portées à son attention qui, à son avis, outrepassent les pouvoirs de la banque.

Rapport supplémentaire au dirigeant principal

Transmission of report

(2) The auditor shall, at the time of transmitting the report to the principal officer, provide the Superintendent with a copy of it.

(2) Le vérificateur transmet simultanément au dirigeant principal et au surintendant le rapport établi aux termes du paragraphe (1).

Distribution du rapport

Qualified privilege for statements

**596.** Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or a former auditor of an authorized foreign bank has qualified privilege.

**596.** Le vérificateur et ses prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.

Immunité

### Records

Records

**597.** (1) An authorized foreign bank shall prepare and maintain

(a) records containing copies of all orders of the Minister or the Superintendent in relation to the authorized foreign bank;

(b) original accounting records respecting its business in Canada;

### Documents

**597.** (1) La banque étrangère autorisée tient et conserve les documents et renseignements suivants :

a) un double de tous les arrêtés pris par le ministre et de toutes les ordonnances prises par le surintendant à son égard;

b) les livres comptables originaux afférents à l'exercice de ses activités au Canada;

Livres et autres formes de renseignements

35

40

	<p>(c) with respect to its business in Canada, records showing, for each of its customers, on a daily basis, particulars of the transactions with that customer and the balance owing to or by the authorized foreign bank in respect of that customer;</p> <p>(d) records containing information set out in Schedule III, as that information exists from time to time, in relation to the authorized foreign bank; and</p> <p>(e) records containing the name, address and date of appointment of the authorized foreign bank's auditor.</p>	<p>c) à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, des livres où figurent, pour chaque client sur une base journalière, les renseignements relatifs aux opérations entre elle et celui-ci, ainsi que le solde créditeur ou débiteur du client;</p> <p>d) les renseignements qui figurent à son égard à l'annexe III, dans sa version éventuellement modifiée;</p> <p>e) les renseignements suivants sur son vérificateur : nom, adresse et date de nomination.</p>	
Place of records	<p>(2) The records described in subsection (1) shall be kept at the principal office of the authorized foreign bank or at any other place in Canada that its principal officer thinks fit.</p>	<p>(2) Les documents et renseignements sont conservés au bureau principal de la banque étrangère autorisée ou en tout lieu au Canada convenant au dirigeant principal.</p>	Lieu de conservation
Notice of place of records	<p>(3) Where any of the records described in subsection (1) are not kept at the principal office of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank shall notify the Superintendent of the place where they are kept.</p>	<p>(3) Lorsque certains documents ou renseignements ne se trouvent pas au bureau principal de la banque étrangère autorisée, celle-ci envoie au surintendant un avis du lieu où ils sont conservés.</p>	Avis
Form of records	<p>(4) Records required by this Act to be prepared and maintained by an authorized foreign bank</p> <p>(a) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form; or</p> <p>(b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.</p>	<p>(4) Les documents et renseignements exigés par la présente loi peuvent être tenus :</p> <p>a) soit dans une reliure, en feuillets mobiles ou sous forme de film;</p> <p>b) soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.</p>	Forme des registres
Conversion of records	<p>(5) Records kept in one form may be converted to any other form and, notwithstanding section 246, an authorized foreign bank may destroy the record at any time after it has been converted.</p>	<p>(5) Par dérogation à l'article 246, la banque étrangère autorisée peut changer la forme de ses documents et, si elle le fait, elle peut détruire les précédents.</p>	Conversion
Access to records	<p>(6) Creditors in respect of the business in Canada of an authorized foreign bank and their personal representatives may examine a record referred to in any of paragraphs (1)(a), (d) or (e) during the usual business hours of the authorized foreign bank, and may take extracts from it, free of charge, or have copies made of it on payment of a reasonable fee.</p>	<p>(6) Les créanciers à l'égard des activités de la banque étrangère autorisée au Canada, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent consulter les documents et renseignements visés aux alinéas (1)a), d) et e) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque étrangère autorisée et en reproduire gratuitement des extraits ou en obtenir des copies sur paiement de droits raisonnables.</p>	Consultation

Application of sections 244 to 247

**598.** Section 244, subsections 245(1), (2) and (4) to (7) and sections 246 and 247 apply, with any modifications that the circumstances require, to an authorized foreign bank as if

(a) the reference in subsection 245(1) to “records referred to in section 238” were a reference to “records referred to in section 597”; and

(b) the reference in subsection 246(1) to “records of the bank referred to in subsection 238(1)” were a reference to “records of the authorized foreign bank referred to in subsection 597(1)”.

#### *Termination of Business in Canada*

Release of assets in Canada

**599.** (1) An authorized foreign bank that discontinues its business in Canada may apply in writing to the Superintendent for the release of its assets maintained on deposit under paragraph 534(3)(a) or subsection 582(1).

(2) Except as otherwise provided in this Act, the assets may not be released unless

(a) the authorized foreign bank discharges, provides for the discharge of, or transfers, all its liabilities in respect of its business in Canada to a bank, to another authorized foreign bank in respect of its business in Canada or to a body corporate to which the *Trust and Loan Companies Act* applies; and

(b) the authorized foreign bank provides the Superintendent with proof of the publication, for four consecutive weeks, in at least one newspaper of general circulation at or near the place where the principal office of the authorized foreign bank is situated and the *Canada Gazette* of a notice that it will apply to the Superintendent for the release of its assets on a day specified in the notice, which must be at least six weeks after the date of the notice, and calling on any of its depositors or creditors opposing that release to file their opposition with the Superintendent on or before the day.

Conditions of release

**598.** L'article 244, les paragraphes 245(1), (2) et (4) à (7) et les articles 246 et 247 s'appliquent aux banques étrangères autorisées, avec les adaptations nécessaires, la mention des livres, aux paragraphes 245(1) et 246(1), valant mention des documents et renseignements visés au paragraphe 597(1).

Application des articles 244 à 247

#### *Cessation des activités au Canada*

**599.** (1) Toute banque étrangère autorisée qui met fin à l'exercice de ses activités au Canada peut demander par écrit au surintendant la libération des éléments d'actif déposés en application de l'alinéa 534(3)a) ou du paragraphe 582(1).

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, la libération des éléments d'actif visés au 15 paragraphe (1) est subordonnée :

a) à l'acquittement par la banque étrangère autorisée, ou à la prise de dispositions par elle pour l'acquittement, de la totalité des dettes liées à l'exercice de ses activités au 25 Canada ou à la cession de ses dettes à une banque, à une autre banque étrangère autorisée, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, ou à une personne morale régie par la *Loi sur les sociétés de 25 fiducie et de prêt*;

b) à la fourniture de la preuve de la publication — durant quatre semaines consécutives dans la *Gazette du Canada*, et dans au moins un journal à grand tirage 30 paraissant au lieu de son bureau principal ou dans les environs — d'un avis faisant savoir qu'elle demandera au surintendant de libérer ses éléments d'actif à la date qui y est précisée, laquelle doit être d'au moins six 35 semaines postérieure à celle de l'avis, et invitant les déposants et créanciers qui y seraient opposés à faire acte d'opposition auprès du surintendant, au plus tard à la date fixée.

Libération de l'actif au Canada

Condition de la libération

Superintendent may release assets	(3) After the day specified in the notice, the Superintendent may authorize the release of the assets if the Superintendent is satisfied that the authorized foreign bank has discharged, provided for the discharge of, or transferred, all of its liabilities in respect of its business in Canada.	(3) Après la date fixée, s'il est convaincu que la banque étrangère autorisée a acquitté ou cédé les dettes liées à l'exercice de ses activités au Canada ou a pris des dispositions pour leur acquittement, le surintendant peut autoriser que lui soient remis ses éléments d'actif.	Libération de l'actif par le surintendant
Release of assets to liquidator	(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), the assets on deposit of an authorized foreign bank that is in liquidation may, on the order of any court having jurisdiction under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> , be released to the liquidator.	(4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si la banque étrangère autorisée est en liquidation, les éléments d'actif en dépôt peuvent, sur l'ordonnance d'un tribunal compétent aux termes de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> , être remis au liquidateur.	Remise au liquidateur
Order deemed to be revoked	(5) An order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of an authorized foreign bank is deemed to be revoked when the Superintendent authorizes the release of the assets of the authorized foreign bank under subsection (3).	(5) Les arrêtés visés aux paragraphes 524(1) ou 528(1) et l'ordonnance d'agrément prévue au paragraphe 534(1) cessent d'avoir effet au moment de la libération des éléments d'actif en vertu du paragraphe (3).	Cessation d'effet des arrêtés et ordonnances

*Supervision*

*Surveillance*

Returns

Relevés

Required information	<b>600.</b> An authorized foreign bank shall provide the Superintendent with any information, at the times and in the form, that the Superintendent may require.	<b>600.</b> La banque étrangère autorisée fournit au surintendant, aux dates et en la forme précisées, les renseignements qu'il exige.	Demande de renseignements
Annual return	<b>601.</b> (1) An authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, shall prepare annually a return of the condition and affairs of the authorized foreign bank as at the end of each financial year, showing its assets and liabilities and its income and expenditures during that financial year together with any other information that the Superintendent considers appropriate.	<b>601.</b> (1) La banque étrangère autorisée établit, en ce qui touche l'exercice de ses activités au Canada, un état de sa situation et de ses affaires à la fin de chaque exercice; cet état indique ses actif et passif ainsi que ses recettes et dépenses au cours de l'exercice et donne tout autre renseignement que le surintendant estime nécessaire.	États annuels
Form and filing of annual return	(2) The annual return shall be in the form that the Superintendent determines and shall be filed with the Superintendent on or before sixty days after the end of the financial year in respect of which it is prepared.	(2) L'état annuel est envoyé au surintendant, en la forme que celui-ci détermine, dans les soixante jours qui suivent la fin de l'exercice pour lequel il a été établi.	Forme et dépôt de l'état annuel
Accounting principles	(3) The annual return shall be prepared in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4).	(3) L'état annuel est établi selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4).	Principes comptables
Report of unclaimed deposits	<b>602.</b> (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that	<b>602.</b> (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les dépôts effectués auprès	Relevé des dépôts non réclamés

calendar year, in respect of all deposits made with it in Canada in Canadian currency for which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the depositors during a period of nine years or more.

d'elle au Canada, en monnaie canadienne, qui n'ont fait l'objet d'aucun mouvement — opération ou demande ou accusé de réception d'un état de compte par le déposant — au cours d'une période d'au moins neuf ans.

Period

(2) The period referred to in subsection (1) shall be calculated

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated until the date of the return; and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the depositor, whichever is later, until the date of the return.

(2) La période en question, qui se termine à la date du relevé, a pour point de départ :

a) dans le cas des dépôts à terme, l'échéance du terme;

b) dans le cas des autres dépôts, soit la date de la dernière opération, soit, si elle lui est postérieure, celle où le déposant a, pour la dernière fois, demandé un état de compte ou en a accusé réception.

Calcul de la période

Content of return

(3) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

(a) the name of each depositor in whose name each deposit is held;

(b) the recorded address of each of those depositors;

(c) the outstanding amount of each deposit; and

(d) the branch of the authorized foreign bank at which the last transaction took place in respect of the deposit, and the date of the transaction.

(3) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

a) le nom du titulaire de chaque dépôt;

b) son adresse enregistrée;

c) le solde de chacun des dépôts;

d) la succursale de la banque étrangère autorisée dans laquelle la dernière opération concernant le dépôt a eu lieu et la date de celle-ci.

Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(4) Where the total outstanding amount of deposits in the name of a depositor is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars in respect of the deposits required by subsection (3).

(4) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (3) dans le cas où le solde de l'ensemble des dépôts inscrits au nom du titulaire est inférieur à cent dollars.

Solde inférieur à cent dollars

Return on unclaimed bills of exchange

**603.** (1) An authorized foreign bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, provide the Superintendent with a return, in the form that the Superintendent may determine, as of the end of that calendar year, in respect of all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the authorized foreign bank on another of its branches but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital of the authorized foreign bank) payable in Canada in Canadian currency that

**603.** (1) Dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, la banque étrangère autorisée fournit au surintendant, en la forme qu'il précise, un relevé au 31 décembre de tous les effets négociables, y compris les effets tirés par une de ses succursales sur une autre de celles-ci mais à l'exclusion des effets émis en paiement d'un dividende sur son capital, payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par elle dans ses succursales, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant

Relevé des effets non réclamés

have been issued, certified or accepted by the authorized foreign bank at branches of the authorized foreign bank and for which no payment has been made for a period of nine years or more calculated from the date of issue, certification, acceptance or maturity, whichever is the latest, until the date of the return.

une période de neuf ans ou plus, à la date du relevé et dont le point de départ est la dernière des dates suivantes : émission, visa, acceptation ou échéance.

Content of return

(2) The return shall show, in so far as is known to the authorized foreign bank,

(a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

(b) the recorded address of each of those persons;

(c) the name of the payee of each instrument;

(d) the amount and date of each instrument;

(e) the name of the place where each instrument was payable; and

(f) the branch of the authorized foreign bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(2) Le relevé doit indiquer, dans la mesure où la banque étrangère autorisée en a connaissance :

a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

b) son adresse enregistrée;

c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;

d) le montant et la date de chaque effet;

e) le nom du lieu où chaque effet était payable;

f) la succursale de la banque étrangère autorisée où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

5 Teneur du relevé

Amounts under one hundred dollars

(3) Where the amount of an instrument is less than one hundred dollars, the authorized foreign bank may omit from the return the particulars required by subsection (2) in respect of the instrument.

(3) La banque étrangère autorisée n'est toutefois pas tenue de fournir les renseignements énoncés au paragraphe (2) dans le cas où le montant de l'effet est inférieur à cent dollars.

Effet de moins de cent dollars

Money orders

(4) An authorized foreign bank may omit from a return the particulars required by subsection (2) in respect of any money order in respect of which subsection (1) applies.

(4) La banque étrangère autorisée peut également omettre ces renseignements relativement aux mandats auxquels le paragraphe (1) s'applique.

Mandat-poste

Total to be reported

**604.** Where an authorized foreign bank, pursuant to subsection 602(4) or 603(3) or (4), omits from a return required by subsection 602(1) or 603(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

**604.** Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 602(1) ou 603(1), la banque étrangère autorisée doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

Mention obligatoire de la valeur globale

Production of information and documents

**605.** (1) The Superintendent may, by order, direct a person who controls an authorized foreign bank or any entity that is affiliated with an authorized foreign bank to provide the Superintendent with any information or documents that may be specified in the order if the Superintendent believes that the production of the information or documents is necessary in

**605.** (1) Le surintendant peut, par ordonnance, enjoindre à une personne qui contrôle la banque étrangère autorisée ou à une entité qui appartient au groupe de celle-ci de lui fournir certains renseignements ou documents s'il croit en avoir besoin pour s'assurer que la présente loi est effectivement respectée.

Fourniture de renseignements

order to be satisfied that the provisions of this Act are being duly observed.

Time	<p>(2) A person to whom an order is issued shall provide the information or documents specified in the order within the time specified in the order and, where the order does not specify a time, the person shall provide the information or documents within a reasonable time.</p>	<p>(2) La personne visée fournit les renseignements ou documents dans le délai prévu dans l'ordonnance ou, à défaut, dans un délai raisonnable.</p>	Délai
Exemption	<p>(3) Subsection (1) does not apply in respect of an entity that is affiliated with an authorized foreign bank where that entity is a financial institution regulated</p> <p>(a) by or under an Act of Parliament; or</p> <p>(b) by or under an Act of the legislature of a province where the Superintendent has entered into an agreement with the appropriate official or public body responsible for the supervision of financial institutions in that province concerning the sharing of information on those financial institutions.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entité qui fait partie du groupe de la banque étrangère autorisée s'il s'agit d'une institution financière réglementée sous le régime :</p> <p>a) soit d'une loi fédérale;</p> <p>b) soit d'une loi provinciale, dans le cas où le surintendant a conclu une entente avec l'autorité ou l'organisme public responsable de la supervision des institutions financières dans la province en ce qui a trait au partage de l'information les concernant.</p>	Exception
Confidential information	<p><b>606.</b> (1) Subject to sections 608 and 609, all information regarding the business or affairs of an authorized foreign bank or persons dealing with an authorized foreign bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.</p>	<p><b>606.</b> (1) Sous réserve des articles 608 et 609, sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.</p>	Caractère confidentiel des renseignements
Disclosure permitted	<p>(2) Nothing in subsection (1) prevents the Superintendent from disclosing any information</p> <p>(a) to any government agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(b) to any other agency or body that regulates or supervises financial institutions, for purposes related to that regulation or supervision,</p> <p>(c) to the Canada Deposit Insurance Corporation for purposes related to its operation, and</p> <p>(d) to the Deputy Minister of Finance or any officer of the Department of Finance autho-</p>	<p>(2) S'il est convaincu que les renseignements seront considérés comme confidentiels par leur destinataire, le surintendant peut toutefois les communiquer :</p> <p>a) à une agence ou à un organisme gouvernemental qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>b) à une autre agence ou à un autre organisme qui réglemente ou supervise des institutions financières, à des fins liées à la réglementation ou à la supervision;</p> <p>c) à la Société d'assurance-dépôts du Canada pour l'accomplissement de ses fonctions;</p>	Communication autorisée

rized in writing by the Deputy Minister of Finance or to the Governor of the Bank of Canada or any officer of the Bank of Canada authorized in writing by the Governor of the Bank of Canada, for the purposes of policy analysis related to the regulation of financial institutions,

if the Superintendent is satisfied that the information will be treated as confidential by the agency, body or person to whom it is disclosed.

Regulations

**607.** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by authorized foreign banks of prescribed supervisory information.

Publication

**608.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 602 and 603 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

Disclosure by Superintendent

**609.** (1) The Superintendent shall disclose, at the times and in the manner that the Minister may determine, any information obtained by the Superintendent under this Act that the Minister considers ought to be disclosed for the purposes of the analysis of the business in Canada of an authorized foreign bank and that

(a) is contained in returns filed pursuant to the Superintendent's financial regulatory reporting requirements in respect of authorized foreign banks; or

(b) has been obtained as a result of an industry-wide or sectoral survey conducted by the Superintendent in relation to an issue or circumstances that could have an impact on the business in Canada of authorized foreign banks.

Prior consultation required

(2) The Minister shall consult with the Superintendent before making any determination under subsection (1).

Disclosure by an authorized foreign bank

**610.** (1) An authorized foreign bank shall make available to the public any information concerning

(a) the compensation of its executives, as that expression is defined by the regulations, and

d) au sous-ministre des Finances, ou à tout fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci a délégué par écrit pour l'analyse de la politique en matière de réglementation des institutions financières ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à tout fonctionnaire de la Banque du Canada que celui-ci a délégué par écrit pour cette même analyse.

**607.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques étrangères autorisées des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

**608.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 602 et 603, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

**609.** (1) Le surintendant rend publics, selon les modalités de forme et de temps fixées par le ministre, les renseignements recueillis en vertu de la présente loi que le ministre juge nécessaire de rendre publics pour l'analyse des activités exercées au Canada par une banque étrangère autorisée et qui sont contenus dans les relevés que cette dernière doit fournir au surintendant ou qui ont été obtenus par ce dernier au moyen d'une enquête sur le milieu des services financiers ou sur un secteur d'activités en particulier motivée par une question ou des circonstances qui pourraient avoir une incidence sur les activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées.

(2) Le ministre consulte le surintendant avant de prendre une décision au titre du paragraphe (1).

**610.** (1) La banque étrangère autorisée rend publiques les données concernant le traitement de ses dirigeants — au sens des règlements — ainsi que celles concernant ses activités commerciales et ses affaires internes qui

Règlements

Publicité

Divulgence du surintendant

Consultation préalable

Divulgence de la banque étrangère autorisée

(b) its business and affairs for the purposes of the analysis of its business in Canada, in the form and manner and at the times that may be required by or under regulations that the Governor in Council may make for the purpose.

sont nécessaires à l'analyse des activités qu'elle exerce au Canada, selon les modalités de forme et de temps fixées par règlement du gouverneur en conseil.

Exemption by regulation

(2) Paragraph (1)(a) does not apply to an authorized foreign bank that is within any class or classes of authorized foreign banks that may be prescribed.

(2) L'obligation relative au traitement des dirigeants ne s'applique pas à la banque étrangère autorisée qui fait partie d'une ou de plusieurs catégories prévues par règlement.

5 Exemption par règlement

Exceptions to disclosure

**611.** Subject to any regulations made under section 576, information obtained by an authorized foreign bank regarding any of its customers shall not be disclosed or made available under subsection 609(1) or section 610.

**611.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 576, les renseignements que possède la banque étrangère autorisée sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 609(1) ou de l'article 610.

Exception

Report respecting disclosure

**612.** The Superintendent shall prepare a report respecting the disclosure of information by authorized foreign banks and describing the state of progress made in enhancing the disclosure of information in the financial services industry. The report is to be included in the report referred to in section 25 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

**612.** Le surintendant joint au rapport visé à l'article 25 de la *Loi sur le Bureau du 15 surintendant des institutions financières* un rapport sur la divulgation de renseignements par les banques étrangères autorisées et faisant état du progrès accompli pour améliorer la divulgation des renseignements sur le milieu 20 des services financiers.

Rapport

#### Inspection of Authorized Foreign Banks

#### Enquête sur les banques étrangères autorisées

Examination of authorized foreign banks

**613.** (1) The Superintendent, from time to time, but, in the case of an authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2), at least once in each calendar year, shall make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of each authorized foreign bank that the Superintendent may deem to be necessary or expedient for the purposes of satisfying the Superintendent that the provisions of this Act are being duly observed and, after the conclusion of each examination and inquiry, shall report on it to the Minister.

**613.** (1) Afin de vérifier si la banque étrangère autorisée s'est conformée à la présente loi, le surintendant, à l'occasion, mais au moins une fois par an dans le cas d'une banque qui ne fait pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2), procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur l'activité commerciale et les affaires internes de la banque étrangère autorisée et dont il fait rapport au ministre.

Examen des banques étrangères autorisées

Access to records of authorized foreign bank

(2) The Superintendent or a person acting under the Superintendent's direction

(2) Le surintendant ou toute personne agissant sous ses ordres :

Droit d'obtenir communication des pièces

(a) has a right of access to any records, cash, assets and security held by an authorized foreign bank; and

a) a accès aux livres, à la caisse et aux autres éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, ainsi qu'aux titres détenus par elle;

(b) may require the directors, officers and the auditor of an authorized foreign bank to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the condition and affairs of the authorized foreign bank or any entity in which it has a substantial investment under Part XII.

b) peut exiger des administrateurs, des dirigeants, des employés ou du vérificateur qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur la situation et les affaires internes de la banque étrangère autorisée ou de toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier dans le cadre de la partie XII.

Power of Superintendent on inquiry

**614.** The Superintendent has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate those powers to any person acting under the Superintendent's direction.

**614.** Le surintendant jouit des pouvoirs conférés aux commissaires en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes* pour la réception des dépositions sous serment; il peut les déléguer à une personne agissant sous ses ordres.

Pouvoirs du surintendant

*Remedial Powers*

*Réparation*

Directions of Compliance

Décisions

Superintendent's directions to authorized foreign bank

**615.** (1) Where, in the opinion of the Superintendent, an authorized foreign bank, or a person with respect to an authorized foreign bank, is committing, or is about to commit, an act that is an unsafe or unsound practice in relation to the business in Canada of the authorized foreign bank, or is pursuing or is about to pursue any course of conduct that is an unsafe or unsound practice in relation to that business, the Superintendent may direct the authorized foreign bank or person to

**615.** (1) S'il est d'avis qu'une banque étrangère autorisée ou une personne est en train ou sur le point, dans le cadre des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, de commettre un acte ou d'adopter une attitude contraires aux bonnes pratiques du commerce, le surintendant peut lui enjoindre de prendre les mesures suivantes ou l'une d'elles :

Décisions du surintendant

- (a) cease or refrain from committing the act or pursuing the course of conduct; and
- (b) perform any acts that in the opinion of the Superintendent are necessary to remedy the situation.

- a) y mettre un terme ou s'en abstenir;
- b) prendre les mesures qui, selon lui, s'imposent pour remédier à la situation.

Opportunity for representations

(2) Subject to subsection (3), no direction shall be issued to an authorized foreign bank or person unless the authorized foreign bank or person is provided with a reasonable opportunity to make representations in respect of the matter.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le surintendant ne peut imposer l'obligation visée au paragraphe (1) sans donner la possibilité à la banque étrangère autorisée ou à la personne de présenter ses observations à cet égard.

Observations

Temporary direction

(3) Where, in the opinion of the Superintendent, the length of time required for representations to be made might be prejudicial to the public interest, the Superintendent may make a temporary direction with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(a) and (b) having effect for a period of not more than fifteen days.

(3) Lorsque, à son avis, le délai pour la présentation des observations pourrait être préjudiciable à l'intérêt public, le surintendant peut imposer les obligations visées aux alinéas (1)a) et b) pour une période d'au plus quinze jours.

Décision

Continuing  
effect

(4) A temporary direction continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in subsection (3) if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the authorized foreign bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque étrangère autorisée ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Effet continu

Court  
enforcement

**616.** (1) Where an authorized foreign bank 10 or person

(a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the authorized foreign bank or person pursuant to subsection 615(1) or (3), 15

(b) is contravening this Act, or

(c) has omitted to do any thing under this Act that is required to be done by or on the part of the authorized foreign bank or person,

the Superintendent may, in addition to any other action that may be taken under this Act, apply to a court for an order requiring the authorized foreign bank or person to comply with the direction, cease the contravention or 25 do any thing that is required to be done, and on the application the court may so order and make any other order it thinks fit.

**616.** (1) En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 615(1) ou (3), soit à une disposition de la 10 présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque 15 étrangère autorisée ou personne en faute à mettre fin ou remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en 20 l'espèce.

Exécution  
judiciaire

Appeal

(2) An appeal from a decision of a court under subsection (1) lies in the same manner, 30 and to the same court, as an appeal from any other order of the court.

(2) L'ordonnance ainsi rendue peut être 20 portée en appel, de la même façon, devant la juridiction compétente pour juger en appel toute autre ordonnance du tribunal.

Appel

## Asset Maintenance

## Maintien de l'actif

Order re: asset  
maintenance

**617.** Where, in the opinion of the Superintendent, it is necessary for the protection of rights of depositors and creditors of the 35 authorized foreign bank in respect of its business in Canada, the Superintendent may, by order,

(a) subject to any terms and conditions that the Superintendent considers necessary, 40 direct an authorized foreign bank to maintain in Canada assets of any type and in any amount that the Superintendent may specify; and

**617.** S'il estime que ces mesures sont nécessaires à la protection des droits des 25 créanciers et déposants de la banque étrangère autorisée à l'égard des activités qu'elle exerce au Canada, le surintendant peut, par ordonnance :

a) exiger que, selon les modalités qu'il fixe, 30 la banque dépose au Canada, à titre de cautionnement, des éléments d'actif d'un genre et d'une valeur qu'il précise;

b) exiger que l'institution financière canadienne dépositaire ainsi que le contrat de 35 dépôt soient approuvés par lui.

Ordonnance  
concernant le  
cautionnement

(b) require that the assets referred to in paragraph (a) be deposited with a Canadian financial institution approved by the Superintendent under a deposit agreement approved by the Superintendent.

5

Supervisory Intervention

Surveillance et intervention

Meaning of "assets"

**618.** For the purposes of sections 619 to 627, "assets", in relation to an authorized foreign bank, means

- (a) any asset in respect of its business in Canada, including the assets referred to in subsection 582(1) and section 617 and the assets under its administration; and
- (b) any other asset in Canada of the authorized foreign bank.

**618.** Pour l'application des articles 619 à 627, « actif » ou « éléments d'actif » s'entend, pour ce qui est de la banque étrangère autorisée :

- a) des éléments d'actif liés aux activités 5 qu'elle exerce au Canada, y compris ceux qui sont visés au paragraphe 582(1) ou à l'article 617, ainsi que les éléments d'actif qu'elle administre;
- b) de ses autres éléments d'actif qui se 10 trouvent au Canada.

Définition de « actif » ou « éléments d'actif »

Superintendent may take control

**619.** (1) Subject to this Act, where any of the 15 circumstances described in subsection (2) exist in respect of an authorized foreign bank or the business in Canada of an authorized foreign bank, the Superintendent may

- (a) take control, for a period not exceeding 20 sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank; or
- (b) unless the Minister advises the Superintendent that the Minister is of the opinion that it is not in the public interest to do so, 25
  - (i) take control, for a period exceeding sixteen days, of the assets of the authorized foreign bank, or
  - (ii) where control of assets has been taken under paragraph (a), continue the control 30 beyond the sixteen days referred to in that paragraph.

**619.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le surintendant peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), en ce qui concerne la banque étrangère autorisée 15 ou les activités que celle-ci exerce au Canada :

- a) prendre le contrôle pendant au plus seize 20 jours des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée;
- b) sauf avis contraire du ministre fondé sur 20 l'intérêt public, en prendre le contrôle pour plus de seize jours ou continuer d'en assumer le contrôle au-delà de ce terme.

Prise de contrôle des éléments d'actif

Circumstances for taking control

(2) Control by the Superintendent under subsection (1) may be taken in respect of an authorized foreign bank where

- (a) the authorized foreign bank has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superintendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;
- (b) the authorized foreign bank in respect of 40 its business in Canada has failed to pay its liabilities or, in the opinion of the Superin-

(2) Le surintendant peut prendre le contrôle visé au paragraphe (1) à l'égard de la banque 25 étrangère autorisée :

- a) qui a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles; 30
- b) qui, dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, a omis de payer une dette exigible ou qui, à son avis, ne pourra

Circumstances permettant la prise de contrôle

tendent, will not be able to pay its liabilities as they become due and payable;

(c) in the opinion of the Superintendent, a practice or state of affairs exists in respect of the authorized foreign bank or in respect of its business in Canada that may be materially prejudicial to

(i) the interests of the depositors or creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, or

(ii) the owners of any assets under the administration of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(d) the assets of the authorized foreign bank in relation to its business in Canada are not, in the opinion of the Superintendent, sufficient to give adequate protection to the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada;

(e) an asset appearing on the books or records of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or held under its administration is not, in the opinion of the Superintendent, satisfactorily accounted for; or

(f) the authorized foreign bank has failed to comply with an order of the Superintendent under section 617.

payer ses dettes au fur et à mesure qu'elles deviendront exigibles;

c) où, à son avis, il existe, en ce qui la concerne ou en ce qui concerne ses activités au Canada, une pratique ou une situation qui risque de porter un préjudice réel :

(i) aux intérêts de ses déposants ou créanciers dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada,

(ii) aux propriétaires des éléments d'actif qu'elle administre dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada;

d) qui, à son avis, n'a pas un actif suffisant dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada pour assurer une protection adéquate à ses déposants et créanciers dans le cadre de ces activités;

e) dont un élément d'actif qui est lié à l'exercice de ses activités au Canada ou qu'elle administre et qui figure dans ses livres n'est pas, à son avis, correctement pris en compte;

f) qui n'a pas suivi une ordonnance prise par le surintendant en vertu de l'article 617.

Notice of proposed action

(3) The Superintendent shall notify an authorized foreign bank of any action proposed to be taken in respect of it under paragraph (1)(b) and of its right to make written representations to the Superintendent within the time specified in the notice, not exceeding ten days after it receives the notice.

(3) Le surintendant avise la banque étrangère autorisée avant de prendre la mesure visée à l'alinéa (1)b) et lui fait part de son droit de faire valoir ses observations par écrit dans le délai qu'il fixe ou, au plus tard, dix jours après réception de l'avis.

Objectives of Superintendent

(4) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent may do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the depositors and creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(4) Après avoir pris le contrôle des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée en vertu du paragraphe (1), le surintendant peut prendre toutes les mesures utiles pour protéger les droits et intérêts des déposants et créanciers de celle-ci dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

Objectifs du surintendant

Powers of Superintendent

(5) Where, pursuant to subsection (1), the Superintendent has control of the assets of an authorized foreign bank,

(5) Lorsque le surintendant a le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée visés au paragraphe (1) :

Pouvoirs du surintendant

40

(a) neither the authorized foreign bank nor any person acting on its behalf shall deal in any way with any of the assets without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent; and

(b) no person acting on behalf of the authorized foreign bank shall have access to any cash or securities held in Canada by the authorized foreign bank without the prior approval of the Superintendent or a representative designated by the Superintendent.

Persons to assist

(6) Where the Superintendent takes control of the assets of an authorized foreign bank under subparagraph (1)(b)(i) or (ii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the control of the assets.

Expiration of control

**620.** Control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the principal officer of the authorized foreign bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control of the assets by the Superintendent have been substantially rectified and that the authorized foreign bank can resume control of its assets.

Superintendent may request winding-up

**621.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 622 to relinquish control of the assets of an authorized foreign bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank, where the assets of the authorized foreign bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii).

Requirement to relinquish control

**622.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 621 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 619(1) of the assets of an authorized foreign bank, the Superintendent receives from the principal officer of the authorized foreign bank a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

a) il est interdit à la banque étrangère autorisée et à toute personne qui agit au nom de celle-ci de faire quelque opération que ce soit à l'égard des éléments d'actif de la banque sans l'approbation préalable du surintendant ou de son délégué;

b) il est interdit à toute personne qui agit au nom de la banque étrangère autorisée d'avoir accès à l'encaisse ou aux valeurs mobilières détenues par elle au Canada sans y avoir été préalablement autorisée par le surintendant ou son délégué.

Aide

(6) Le surintendant peut nommer une ou plusieurs personnes pour l'aider à gérer les éléments d'actif dont il a le contrôle dans le cadre de l'alinéa (1)b).

Fin du contrôle

**620.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 619(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant au dirigeant principal de la banque étrangère autorisée indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque étrangère autorisée peut reprendre le contrôle de ses éléments d'actif.

Liquidation

**621.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard de la banque étrangère autorisée dont les éléments d'actif sont sous son contrôle en vertu de l'alinéa 619(1)b).

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

**622.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 621, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du dirigeant principal demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque étrangère autorisée, l'ordonnance de mise en

(a) comply with the request; or  
 (b) request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the authorized foreign bank.

liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Advisory committee

**623.** The Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of the assets and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the assets. The committee shall be appointed from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1).

**623.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle visée au paragraphe 619(1), former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité consultatif

Expenses payable by authorized foreign bank

**624.** (1) Where control of the assets of an authorized foreign bank has been taken under subparagraph 619(1)(b)(i) or (ii) and the control expires or is relinquished under section 620 or paragraph 622(a), the Superintendent may direct that the authorized foreign bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the assets and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

**624.** (1) S'il abandonne le contrôle des éléments d'actif de la banque étrangère autorisée ou si celui-ci prend fin aux termes des articles 620 ou 622, le surintendant peut ordonner que la banque étrangère autorisée soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques étrangères autorisées ou par des banques en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque étrangère autorisée

Debt due to Her Majesty

(2) Where any direction is made under subsection (1), the amount for which the authorized foreign bank is liable is a debt due to Her Majesty in right of Canada payable on demand and is recoverable in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(2) Le montant que la banque étrangère autorisée est tenue de rembourser en vertu du paragraphe (1) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande et est recouvrable à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Priority of claim in liquidation

**625.** In the case of the winding-up of the business in Canada of an authorized foreign bank, the expenses resulting from the taking of control of the assets of the authorized foreign bank under subsection 619(1) and assessed against and paid by other authorized foreign banks and by banks under section 23 of the

**625.** En cas de liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada, les frais visés au paragraphe 624(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque étrangère autorisée, une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le rang suit

Priorité de réclamation en cas de liquidation

*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the authorized foreign bank that ranks after any claim referred to in paragraph 627(1)(d).

celles qui sont mentionnées à l'alinéa 627(1)d).

Application of assessment

**626.** Any amount recovered under section 624 or 625 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**626.** Les montants recouvrés conformément aux articles 624 ou 625 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

Order of priority for payment of claims

**627.** (1) Subject to sections 72 and 94 of the *Winding-up and Restructuring Act*, where a winding-up order under that Act is made in respect of an authorized foreign bank,

**627.** (1) Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de liquidation en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* est, sous réserve des articles 72 et 94 de cette loi, fixé comme suit :

Collocation

(a) the payment of any amount due to Her Majesty in right of Canada, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a first charge on the assets of the authorized foreign bank;

a) au premier rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef du Canada, en fiducie ou 15 autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

(b) the payment of any amount due to Her Majesty in right of a province, in trust or otherwise, in respect of the business in Canada of the authorized foreign bank is a second charge on the assets of the authorized foreign bank;

b) au deuxième rang, les sommes dues à Sa Majesté du chef d'une province, en fiducie 20 ou autrement, dans le cadre de l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada;

(c) the payment of the deposit liabilities of the authorized foreign bank and all other liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, except the liabilities referred to in paragraph (d) and section 625, is a third charge on the assets of the authorized foreign bank; and

c) au troisième rang, les dépôts effectués auprès de la banque étrangère autorisée 25 dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada et les autres obligations contractées par celle-ci dans ce même cadre, à l'exception de celles visées à l'alinéa d) et à l'article 625; 30

(d) the payment of any fines and penalties for which the authorized foreign bank is liable in respect of its business in Canada is a last charge on the assets of the authorized foreign bank.

d) au dernier rang, les amendes ou pénalités que la banque étrangère autorisée est tenue de verser dans le cadre des activités qu'elle exerce au Canada.

Priority not affected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices or affects the priority of any holder of any security interest in any property of an authorized foreign bank that the authorized foreign bank is permitted to create under subsection 552(1).

(2) Le paragraphe (1) ne porte nullement atteinte au droit de préférence du titulaire d'une sûreté sur des éléments d'actif d'une banque étrangère autorisée, que celle-ci est autorisée à créer en application du paragraphe 35 552(1).

Sans préjudice au rang

40

## Priorities

(3) Priorities within each of paragraphs (1)(a) to (d) shall be determined in accordance with the laws governing priorities and, where applicable, by the terms of the liabilities referred to in those paragraphs.

**(2) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, paragraph 524(3)(b) of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign bank, treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the authorized foreign bank principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**(3) On the coming into force of subsection 11.1(1) of the *Bank Act*, as amended by section 3, section 554 of that Act, as enacted by subsection (1), is replaced by the following:**

**554.** (1) In this section, “non-WTO Member authorized foreign bank” means an authorized foreign bank that is not controlled by a WTO Member resident.

(2) No non-WTO Member authorized foreign bank shall have any branch in Canada, other than its principal office and one branch, without the approval of the Minister.

**(4) On the later of the coming into force of section 49 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 567 and 568 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 567 and 568 are replaced by the following:**

**567.** For the purposes of this section and sections 567.1 to 574, “cost of borrowing” in respect of a loan made by an authorized foreign bank means

## Rang

(3) La priorité au sein de chacun des rangs établis est déterminée conformément au droit applicable en l’occurrence et, s’il y a lieu, aux conditions ou modalités des obligations qui y sont mentionnées.

**(2) À l’entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 3, l’alinéa 524(3)b) de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

b) d’autre part, dans les cas où la demande est faite par une banque étrangère d’un non-membre de l’OMC, les banques régies par la présente loi bénéficieront d’un traitement aussi favorable sur le territoire où la banque étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l’intermédiaire d’une filiale.

**(3) À l’entrée en vigueur du paragraphe 11.1(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par l’article 3, l’article 554 de cette loi, édicté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

**554.** (1) Pour l’application du présent article, « banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC » s’entend de la banque étrangère autorisée qui n’est pas contrôlée par un résident d’un membre de l’OMC.

(2) Aucune banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC ne peut maintenir de succursales au Canada sans l’approbation du ministre, si ce n’est son bureau principal et une succursale.

**(4) À l’entrée en vigueur de l’article 49 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 567 et 568 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 567 et 568 sont remplacés par ce qui suit :**

**567.** Pour l’application du présent article et des articles 567.1 à 574, « coût d’emprunt » s’entend, à l’égard d’un prêt consenti par une banque étrangère autorisée, des intérêts ou de l’escompte applicables, ainsi que des frais

Definition of “non-WTO Member authorized foreign bank”

Limitation on branches in Canada of non-WTO Member authorized foreign bank

Definition of “cost of borrowing”

Définition de « banque étrangère autorisée d’un non-membre de l’OMC »

Réserve concernant les succursales au Canada de certaines banques étrangères autorisées

Définition de « coût d’emprunt »

(a) the interest or discount applicable to the loan; and

(b) any charges in connection with the loan that are payable by the borrower to the authorized foreign bank or to any person from whom the authorized foreign bank receives any charges directly or indirectly and that are prescribed to be included in the cost of borrowing.

For those purposes, however, “cost of borrowing” does not include prescribed charges.

Rebate of borrowing costs

**567.1** (1) Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply, and the loan is not secured by a mortgage on real property and is required to be repaid either on a fixed future date or by instalments, the authorized foreign bank shall, if there is a prepayment of the loan, rebate to the borrower a portion of the charges included in the cost of borrowing in respect of the loan.

afférents payables par l'emprunteur à la banque étrangère autorisée ou à toute personne de qui celle-ci reçoit des frais directement ou indirectement et qui en font partie selon les règlements. Sont toutefois exclus du coût d'emprunt les frais prévus par règlement.

Remise d'une partie du coût d'emprunt

**567.1** (1) La banque étrangère autorisée qui consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique, qui n'est pas garanti par une hypothèque immobilière et qui est remboursable à une date fixe ou en plusieurs versements doit, si le prêt est remboursé avant échéance, consentir une remise d'une partie des frais compris dans le coût d'emprunt.

Exception

(2) The charges to be rebated do not include the interest or discount applicable to the loan.

(2) Ne sont pas compris parmi les frais qui doivent faire l'objet d'une remise les intérêts et l'escompte applicables au prêt.

Exception

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations governing the rebate of charges under subsection (1). The rebate shall be made in accordance with those regulations.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les remises prévues au paragraphe (1). Le cas échéant, les remises doivent être consenties conformément aux règlements.

Règlements

Disclosing borrowing costs

**568.** (1) An authorized foreign bank shall not make a loan to a natural person that is repayable in Canada unless the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with section 569, and other prescribed information have, in the prescribed manner and at the prescribed time, been disclosed by the authorized foreign bank to the borrower.

**568.** (1) La banque étrangère autorisée ne peut accorder à une personne physique de prêt remboursable au Canada sans lui faire connaître, au moment et en la forme réglementaires, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité avec l'article 569, et sans lui communiquer les autres renseignements prévus par règlement.

Divulgence du coût d'emprunt

Non-application

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a loan that is of a prescribed class of loans.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux catégories de prêts prévues par règlement.

Exception

(5) On the later of the coming into force of subsection 50(1) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subparagraph 570(1)(a)(i) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subparagraph 570(1)(a)(i) is replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(1) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du sous-alinéa 570(1)a)(i) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 570(1)a)(i) est remplacé par ce qui suit :

(i) any terms and conditions relating to that right, including the particulars of the circumstances in which the borrower may exercise that right, and

(i) les conditions d'exercice de ce droit, y compris des précisions sur les cas où peut se faire cet exercice,

**(6) On the later of the coming into force of subsection 50(2) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(1) is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) at the time and in the manner that may be prescribed, any changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed;

(d) particulars of any other rights and obligations of the borrower; and

(e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

**(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(1) est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;

d) des précisions sur tous autres droits ou obligations de l'emprunteur;

e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

**(7) On the later of the coming into force of subsection 50(3) of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 570(2) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 570(2) is replaced by the following:**

(1.1) An authorized foreign bank shall, in accordance with the regulations, at the time and in the manner that may be prescribed, provide prescribed information in any application form or related document that it prepares for the issuance of credit, payment or charge cards and provide prescribed information to any person applying to it for a credit, payment or charge card.

(2) Where an authorized foreign bank issues or has issued a credit, payment or charge card to a natural person, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing in respect of any loan obtained through the use of the card, disclose to the person, in accordance with the regulations,

**(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 50(3) de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 570(2) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 570(2) est remplacé par ce qui suit :**

(1.1) La banque étrangère autorisée fournit, conformément aux règlements, au moment et en la forme réglementaires, les renseignements réglementaires dans les formulaires de demande et autres documents relatifs à l'émission de cartes de paiement, de crédit ou de débit et les renseignements réglementaires à toute personne qui lui demande une carte de paiement, de crédit ou de débit.

(2) La banque étrangère autorisée qui délivre ou a délivré une carte de paiement, de crédit ou de débit à une personne physique doit lui communiquer, outre le coût d'emprunt en ce qui concerne tout emprunt obtenu par elle au moyen de cette carte, l'information suivante, conformément aux règlements :

a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);

Disclosure in credit card applications

Disclosure re credit cards

Communication dans les demandes de carte de crédit

Communication concernant les cartes de crédit

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person becomes responsible by accepting or using the card;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing or the loan agreement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui lui incombent pour l'acceptation ou l'utilisation de la carte;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt ou à l'accord relatif au prêt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Additional disclosure re other loans

(3) Where an authorized foreign bank enters into or has entered into an arrangement, including a line of credit, for the making of a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is not a loan in respect of which subsection (1) or (2) applies, the authorized foreign bank shall, in addition to disclosing the costs of borrowing, disclose to the person to whom the loan is made, in accordance with the regulations,

- (a) the charges or penalties described in paragraph (1)(b);
- (b) particulars of the person's rights and obligations;
- (c) the charges for which the person is responsible under the arrangement;
- (d) at the time and in the manner that may be prescribed, the changes respecting the cost of borrowing under the arrangement that may be prescribed; and
- (e) any other prescribed information, at the time and in the form and manner that may be prescribed.

(3) La banque étrangère autorisée qui conclut ou a conclu un arrangement, y compris l'ouverture d'une ligne de crédit, pour l'octroi d'un prêt à l'égard duquel l'article 568, mais non les paragraphes (1) et (2) du présent article, s'applique, doit communiquer à l'emprunteur, outre le coût d'emprunt, l'information suivante, conformément aux règlements :

- a) les frais et pénalités visés à l'alinéa (1)b);
- b) les droits et obligations de l'emprunteur;
- c) les frais qui incombent à l'emprunteur;
- d) au moment et en la forme réglementaires, les changements — dont la nature est prévue par règlement — apportés au coût d'emprunt;
- e) au moment et en la forme réglementaires, les autres renseignements prévus par règlement.

Autres formes de prêts

**(8) On the later of the coming into force of section 51 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of sections 571 and 572 of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), those sections 571 and 572 are replaced by the following:**

**(8) À l'entrée en vigueur de l'article 51 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle des articles 571 et 572 de la *Loi sur les banques*, édictés par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, les articles 571 et 572 sont remplacés par ce qui suit :**

Renewal  
statement

**570.1** Where an authorized foreign bank makes a loan in respect of which the disclosure requirements of section 568 apply and the loan is secured by a mortgage on real property, the authorized foreign bank shall disclose to the borrower, at the time and in the manner that may be prescribed, the information that may be prescribed respecting the renewal of the loan.

**570.1** La banque étrangère autorisée doit, dans les cas où elle consent un prêt à l'égard duquel l'article 568 s'applique et qui est garanti par une hypothèque immobilière, communiquer à l'emprunteur, au moment et dans la forme réglementaires, les renseignements réglementaires concernant le renouvellement du prêt.

Renseignements  
concernant le  
renouvellementDisclosure in  
advertising

**571.** No person shall authorize the publication, issue or appearance of any advertisement in Canada relating to arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards, offered to natural persons by an authorized foreign bank, and purporting to disclose prescribed information about the cost of borrowing or about any other matter unless the advertisement contains any information that may be required by the regulations, in the form and manner that may be prescribed.

**571.** Nul ne peut autoriser la publication, la diffusion ou la parution au Canada d'une annonce publicitaire concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit offerts par la banque étrangère autorisée aux personnes physiques et censée donner des renseignements réglementaires sur le coût d'emprunt ou sur d'autres sujets si cette annonce ne donne pas les renseignements précisés par règlement dans la forme réglementaire.

Divulgence  
dans la  
publicitéRegulations re  
borrowing  
costs

**572.** The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which, and the time at which, an authorized foreign bank shall disclose to a borrower

(i) the cost of borrowing,

(ii) any rebate of the cost of borrowing, and

(iii) any other information relating to a loan, arrangement, credit card, payment card or charge card referred to in section 570;

(b) respecting the contents of any statement disclosing the cost of borrowing and other information required to be disclosed by an authorized foreign bank to a borrower;

(c) respecting the manner of calculating the cost of borrowing;

(d) respecting the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed as an amount in dollars and cents;

(e) specifying any class of loans that are not to be subject to section 567.1, subsection 568(1) or 570(1) or (3) or section 570.1 or 571 or the regulations or any specified provisions of the regulations;

**572.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication que doit faire une banque étrangère autorisée à l'emprunteur du coût d'emprunt, de toute remise éventuelle sur celui-ci et de tout autre renseignement relatif aux prêts, arrangements ou cartes de paiement, de crédit ou de débit visés à l'article 570;

b) régir la teneur de toute déclaration destinée à communiquer le coût d'emprunt et les autres renseignements que la banque étrangère autorisée est tenue de communiquer;

c) régir le mode de calcul du coût d'emprunt;

d) prévoir les cas où le coût d'emprunt doit être exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;

e) prévoir les catégories de prêts soustraites à l'application de l'article 567.1, des paragraphes 568(1) ou 570(1) ou (3), des articles 570.1 ou 571 ou de tout ou partie des règlements;

Règlements  
relatifs au  
coût  
d'emprunt

- (f) respecting the manner in which and the time at which any rights, obligations, charges or penalties referred to in sections 567.1 to 571 are to be disclosed;
- (g) prohibiting the imposition of any charge or penalty referred to in section 570 or providing that the charge or penalty, if imposed, will not exceed a prescribed amount;
- (h) respecting the nature or amount of any charge or penalty referred to in paragraph 570(1)(b), (2)(a) or (3)(a) and the costs of the authorized foreign bank that may be included or excluded in the determination of the charge or penalty;
- (i) respecting the method of calculating the amount of rebate of the cost of borrowing, or the portion of the cost of borrowing referred to in subparagraph 570(1)(a)(ii);
- (j) respecting advertisements made by an authorized foreign bank regarding arrangements referred to in subsection 570(3), loans, credit cards, payment cards or charge cards;
- (k) respecting the renewal of loans; and
- (l) respecting any other matters or things that are necessary to carry out the purposes of sections 567.1 to 571.

**(9) On the later of the coming into force of section 52 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 573(1)(a) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 573(1)(a) is replaced by the following:**

- (a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the authorized foreign bank about
- (i) the application of charges applicable to deposit accounts, arrangements referred to in subsection 570(3) or payment, credit or charge cards with the authorized foreign bank, or
- (ii) the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan made by the authorized foreign bank;
- f) régir les modalités de temps et de forme applicables à la communication des droits, obligations, frais ou pénalités visés aux articles 567.1 à 571;
- g) interdire les frais ou pénalités visés à l'article 570 ou en fixer le plafond;
- h) régir la nature ou le montant des frais ou pénalités visés aux alinéas 570(1)b), (2)a) ou (3)a) et du coût supporté par la banque étrangère autorisée qui peuvent être inclus ou exclus du calcul des frais ou pénalités;
- i) régir le mode de calcul de la remise mentionnée au sous-alinéa 570(1)a)(ii);
- j) régir les annonces que font les banques étrangères autorisées concernant les arrangements visés au paragraphe 570(3), les prêts ou les cartes de paiement, de crédit ou de débit;
- k) régir le renouvellement des prêts;
- l) prévoir toute autre mesure d'application des articles 567.1 à 571.
- (9) À l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 573(1)a) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 573(1)a) est remplacé par ce qui suit :**
- a) d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives :
- (i) au traitement des frais à payer pour leur compte de dépôt, pour les arrangements visés au paragraphe 570(3) ou pour leur carte de crédit, de débit ou de paiement,
- (ii) à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt consenti par elle;

(10) On the later of the coming into force of section 53 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of subsection 574(1) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that subsection 574(1) is replaced by the following:

574. (1) If a customer of an authorized foreign bank has a complaint about a deposit account, an arrangement referred to in subsection 570(3), a payment, credit or charge card or the disclosure of or manner of calculating the cost of borrowing in respect of a loan, the authorized foreign bank shall, in the prescribed manner, provide the customer with prescribed information on how to contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

(11) On the later of the coming into force of section 54 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of paragraph 575(3)(b) of the *Bank Act*, as enacted by subsection (1), that paragraph 575(3)(b) is replaced by the following:

(b) that is made for business purposes and the principal amount of which is more than \$100,000 or any other amount that may be prescribed.

36. Sections 523 to 525 of the Act are renumbered as sections 628 to 630.

37. Section 526 of the Act is replaced by the following:

631. Where a bank, pursuant to subsection 629(4) or 630(3) or (4), omits from a return required by subsection 629(1) or 630(1) the particulars of any deposit or instrument, the total of the amounts of all deposits or instruments that have been so omitted shall be reported in the return.

38. Sections 527 and 528 of the Act are renumbered as sections 632 and 633.

(10) À l'entrée en vigueur de l'article 53 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe 574(1) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 574(1) est remplacé par ce qui suit :

574. (1) La banque étrangère autorisée est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relativement à leurs comptes de dépôt, aux arrangements visés au paragraphe 570(3), à leurs cartes de crédit, de débit ou de paiement, ou à la divulgation ou au mode de calcul du coût d'emprunt à l'égard d'un prêt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

(11) À l'entrée en vigueur de l'article 54 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'alinéa 575(3)b) de la *Loi sur les banques*, édicté par le paragraphe (1), l'alinéa 575(3)b) est remplacé par ce qui suit :

b) soit consentis à des fins commerciales et dont le capital excède cent mille dollars ou tout autre montant fixé par règlement.

36. Les articles 523 à 525 de la même loi deviennent les articles 628 à 630.

37. L'article 526 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

631. Même en cas d'omission des renseignements devant normalement figurer dans les relevés visés aux paragraphes 629(1) ou 630(1), la banque doit préciser la valeur globale des dépôts ou effets en cause.

38. Les articles 527 et 528 de la même loi deviennent les articles 632 et 633.

Contacting  
Superintendant

Communication avec le  
surintendant

Total to be  
reported

Mention  
obligatoire de  
la valeur  
globale

**39. (1) Section 529 of the Act is renumbered as section 634.**

**(2) Paragraphs 634(b) and (c) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

- (b) the information referred to in paragraphs 632(1)(a), (c) and (e) to (h) contained in the latest return sent to the Superintendent pursuant to section 632, and  
(c) the by-laws of the bank sent to the Superintendent pursuant to section 633,

**40. Section 530 of the Act is renumbered as section 635.**

**41. Subsection 531(1) of the Act is replaced by the following:**

**636. (1)** Subject to sections 638 and 639, all information regarding the business or affairs of a bank or persons dealing with a bank that is obtained by the Superintendent, or by any person acting under the direction of the Superintendent, as a result of the administration or enforcement of any Act of Parliament is confidential and shall be treated accordingly.

**42. (1) The Act is amended by adding the following after section 531:**

**531.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by banks of prescribed supervisory information.

**(2) Section 531.1 of the Act, as enacted by subsection (1), is renumbered as section 637.**

**43. Section 532 of the Act is replaced by the following:**

**638.** The Superintendent shall cause to be published in the *Canada Gazette* the information contained in each of the returns made under sections 629 and 630 within sixty days after the expiration of the time provided by this Act for providing the return.

**39. (1) L'article 529 de la même loi devient l'article 634.**

**(2) Les alinéas 634b) et c) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

- b) les renseignements visés aux alinéas 632(1)a), c) et e) à h) du dernier relevé reçu au titre de l'article 632;  
c) un exemplaire des règlements administratifs reçus conformément à l'article 633.

**40. L'article 530 de la même loi devient l'article 635.**

**41. Le paragraphe 531(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**636. (1)** Sous réserve des articles 638 et 639, 15 sont confidentiels et doivent être traités comme tels les renseignements concernant les activités commerciales et les affaires internes de la banque ou d'une personne faisant affaire avec elle et obtenus par le surintendant ou par toute autre personne agissant sous ses ordres, dans le cadre de l'application d'une loi fédérale.

**42. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 531, de ce qui suit :**

**531.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les banques des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

**(2) L'article 531.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), devient l'article 637.**

**43. L'article 532 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**638.** Le surintendant doit faire publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements figurant aux relevés visés aux articles 629 et 630, dans les soixante jours qui suivent l'expiration du délai prévu par la présente loi pour leur production.

1996, c. 6,  
s. 10(1)

Confidential  
information

Regulations

1996, c. 6,  
s. 11

Publication

1996, ch. 6,  
par. 10(1)

Caractère  
confidentiel  
des  
renseigne-  
ments

Règlements

1996, ch. 6,  
art. 11

Publicité

**44. Sections 532.1 and 532.2 of the Act are renumbered as sections 639 and 640.**

**44. Les articles 532.1 et 532.2 de la même loi deviennent les articles 639 et 640.**

1996, c. 6,  
s. 12

**45. Section 532.3 of the Act is replaced by the following:**

**45. L'article 532.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 12

Exceptions to  
disclosure

**641.** Subject to any regulations made under section 459, no information obtained by a bank regarding any of its customers shall be disclosed or made available under subsection 639(1) or section 640.

**641.** Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 459, les renseignements que possède la banque sur un client ne tombent pas sous le coup du paragraphe 639(1) ou de l'article 640.

Exception

**46. Sections 532.4 to 534 of the Act are renumbered as sections 642 to 644.**

**46. Les articles 532.4 à 534 de la même loi deviennent les articles 642 à 644.**

**47. (1) Section 535 of the Act is renumbered as section 645.**

**47. (1) L'article 535 de la même loi devient l'article 645.**

**(2) Subsection 645(4) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 645(4) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

Continued  
effect

(4) A temporary direction under subsection (3) continues to have effect after the expiration of the fifteen day period referred to in that subsection if no representations are made to the Superintendent within that period or, if representations have been made, the Superintendent notifies the bank or person that the Superintendent is not satisfied that there are sufficient grounds for revoking the direction.

(4) La décision ainsi prise reste en vigueur après l'expiration des quinze jours si aucune observation n'a été présentée dans ce délai ou si le surintendant avise la banque ou la personne qu'il n'est pas convaincu que les observations présentées justifient la révocation de la décision.

Durée d'effet

**48. The portion of subsection 537(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**48. Le paragraphe 537(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Court  
enforcement

**646. (1)** Where a bank or person (a) is contravening or has failed to comply with a direction of the Superintendent issued to the bank or person pursuant to subsection 645(1) or (3),

**646. (1)** En cas de manquement soit à une décision prise aux termes des paragraphes 645(1) ou (3), soit à une disposition de la présente loi — notamment une obligation —, le surintendant peut, en plus de toute autre mesure qu'il est déjà habilité à prendre sous le régime de celle-ci, demander à un tribunal de rendre une ordonnance obligeant la banque ou personne en faute à mettre fin ou à remédier au manquement, ou toute autre ordonnance qu'il juge indiquée en l'espèce.

Exécution  
judiciaire

**49. (1) Section 537.1 of the Act is renumbered as section 647.**

**49. (1) L'article 537.1 de la même loi devient l'article 647.**

1996, c. 6,  
s. 14

**(2) Subparagraph 647(1)(b)(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 647(1)b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 14

(i) a direction made pursuant to section 645, or

b) soit visée par une décision rendue en application de l'article 645 ou par une ordonnance prise en application du para-

**50. Section 538 of the Act is renumbered as section 648.**

**51. (1) Section 542 of the Act is renumbered as section 649.**

**(2) Subsection 649(1) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible for its management are suspended.

**(3) The portion of subsection 649(2) of the English version of the Act before paragraph (a), as renumbered by subsection (1), is replaced by the following:**

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

**(4) Subsection 649(3) of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

**52. Sections 543 and 543.1 of the Act are replaced by the following:**

**650.** Control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank expires on the day on which a notice by the Superintendent is sent to the directors and officers who conducted the business and affairs of the bank stating that the Superintendent is of the opinion that the circumstances leading to the taking of control by the Superintendent have been substantially rectified and that the bank can resume control of its business and affairs.

phe 485(3) lui enjoignant d'augmenter son capital.

**50. L'article 538 de la même loi devient l'article 648.**

**51. (1) L'article 542 de la même loi 5 devient l'article 649.**

**(2) Le paragraphe 649(1) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

**649.** (1) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the powers, duties, functions, rights and privileges of the directors of the bank and of the officers of the bank responsible-15 ble for its management are suspended.

**(3) Le passage du paragraphe 649(2), renuméroté par le paragraphe (1), de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent shall manage the business and affairs of the bank and in doing so the Superintendent

**(4) Le paragraphe 649(3) de la version anglaise de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(3) Where the Superintendent takes control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii), the Superintendent may appoint one or more persons to assist in the management of the bank.

**52. Les articles 543 et 543.1 de la même loi 35 sont remplacés par ce qui suit :**

**650.** Le contrôle pris en vertu du paragraphe 648(1) se termine à la date d'expédition d'un avis du surintendant aux administrateurs et dirigeants en poste avant la prise de contrôle indiquant qu'il est d'avis que la situation motivant la prise de contrôle a été en grande partie corrigée et que la banque peut reprendre le contrôle de ses activités commerciales et de ses affaires internes.

1996, ch. 6, art. 17

10

Powers of directors and officers suspended

1996, ch. 6, art. 17

20

Superintendent to manage bank

1996, ch. 6, art. 17

25

Persons to assist

1996, ch. 6, art. 17

Fin du contrôle

45

1996, c. 6, s. 17

Powers of directors and officers suspended

1996, c. 6, s. 17

Superintendent to manage bank

1996, c. 6, s. 17

Persons to assist

1996, c. 6, s. 17

Expiration of control

Superintendant may request winding-up

**651.** The Superintendent may, at any time before the receipt of a request under section 652 to relinquish control of a bank or of the assets of a bank, request the Attorney General of Canada to apply for a winding-up order under section 10.1 of the *Winding-up and Restructuring Act* in respect of the bank, where

(a) the assets of the bank are under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(i) or (ii); or

(b) the bank is under the control of the Superintendent pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii).

1996, c. 6, s. 17

**53. The portion of section 544 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Requirement to relinquish control

**652.** Where no action has been taken by the Superintendent under section 651 and, after thirty days following the taking of control by the Superintendent under subsection 648(1) of a bank or of the assets of a bank, the Superintendent receives from its board of directors a notice in writing requesting the Superintendent to relinquish control, the Superintendent must, not later than twelve days after receipt of the notice,

1996, c. 6, s. 17

**54. Section 545 of the Act is replaced by the following:**

Advisory committee

**653.** The Superintendent may, from among the banks and authorized foreign banks that are subject to an assessment under section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and required to share in the expenses resulting from the taking of control of a bank pursuant to subsection 648(1), appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of assets, management and all other matters pertinent to the duties and responsibilities of the Superintendent in exercising control of the bank.

1996, c. 6, s. 18

**55. Subsection 546(1) of the Act is replaced by the following:**

**651.** Le surintendant peut demander au procureur général du Canada de requérir l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* à l'égard :

a) soit d'une banque dont l'actif est sous son contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)b);

b) soit d'une banque sous son contrôle en vertu de cet alinéa.

Liquidation

**53. L'article 544 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 17

**652.** S'il n'a pas pris la mesure prévue à l'article 651, le surintendant doit, douze jours après réception de la requête écrite du conseil d'administration demandant la fin du contrôle et présentée au plus tôt trente jours après la prise de contrôle de la banque ou de son actif, soit abandonner le contrôle, soit demander au procureur général du Canada de requérir, à l'endroit de la banque, l'ordonnance de mise en liquidation prévue à l'article 10.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Abandon du contrôle ou demande de mise en liquidation

**54. L'article 545 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 17

**653.** Le surintendant peut, parmi les banques et les banques étrangères autorisées qui sont assujetties à la cotisation prévue à l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et doivent contribuer aux frais résultant de la prise de contrôle d'une banque, former un comité d'au plus six membres pour le conseiller en ce qui concerne l'actif, la gestion ou toute autre question afférente à ses devoirs et responsabilités dans l'exercice du contrôle.

Comité consultatif

**55. Le paragraphe 546(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 18

Expenses payable by bank

**654.** (1) Where the Superintendent has taken control of a bank pursuant to subparagraph 648(1)(b)(iii) and the control expires or is relinquished pursuant to section 650 or paragraph 652(a), the Superintendent may direct that the bank be liable for repayment of all or part of the expenses resulting from the taking of control of the bank and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, together with any interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent.

**654.** (1) S'il abandonne le contrôle de la banque ou que celui-ci prend fin aux termes des articles 650 ou 652, le surintendant peut ordonner que la banque soit tenue de rembourser, en tout ou en partie, les frais résultant de la prise de contrôle qui ont fait l'objet de la cotisation et ont déjà été payés par d'autres banques et par des banques étrangères autorisées en vertu de l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par lui.

Frais à la charge de la banque

1996, c. 6, s. 19(E)

**56. Section 547 of the Act is replaced by the following:**

**56. L'article 547 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 19(A)

Priority of claim in liquidation

**655.** In the case of the winding-up of a bank, the expenses resulting from the taking of control of the bank under subsection 648(1) and assessed against and paid by other banks and by authorized foreign banks pursuant to section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, and interest in respect of the expenses at any rate that is specified by the Superintendent, constitute a claim of Her Majesty in right of Canada against the assets of the bank that ranks after all other claims but prior to any claim in respect of the shares of the bank.

**655.** En cas de liquidation de la banque, les frais visés au paragraphe 654(1), ainsi que l'intérêt afférent au taux fixé par le surintendant, constituent, sur l'actif de la banque, une créance de Sa Majesté du chef du Canada venant au dernier rang mais avant toute créance sur les actions de la banque.

Priorité de réclamation en cas de liquidation

**57. Section 548 of the Act is replaced by the following:**

**57. L'article 548 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of assessment

**656.** Any amount recovered pursuant to section 654 or 655 shall be applied to reduce the total amount of expenses incurred for or in connection with the administration of this Act.

**656.** Les montants recouvrés conformément aux articles 654 ou 655 sont défalqués du montant total des frais exposés dans le cadre de l'application de la présente loi.

Réduction

**58. (1) Section 549 of the Act is renumbered as section 657.**

**58. (1) L'article 549 de la même loi devient l'article 657.**

**(2) Paragraph 657(b) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 657(b) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

(b) the director at the director's latest address as shown in the records of the bank or in the latest return made under section 632.

b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la banque ou dans le plus récent des relevés visés à l'article 632.

**59. (1) Sections 550 and 551 of the Act are renumbered as sections 658 and 659.**

**59. (1) Les articles 550 et 551 de la même loi deviennent les articles 658 et 659.**

**(2) Sections 658 and 659 of the English version of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

**(2) Les articles 658 et 659 de la version anglaise de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

Presumption from return

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

**658.** A director named in the latest return sent by a bank to the Superintendent under section 632 is presumed for the purposes of this Act to be a director of the bank referred to in the return.

5 Presumption from return

Presumption of receipt

**659.** (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

**659.** (1) A notice or document sent by mail in accordance with section 657 to a shareholder or director is deemed to be received by the shareholder or director at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

10 Presumption of receipt

Undelivered notices

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

(2) If a bank sends a notice or document to a shareholder in accordance with section 657 and the notice or document is returned on three consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the bank is not required to send any further notices or documents to the shareholder until informed in writing of the shareholder's new address.

Undelivered notices

**60. Section 552 of the Act is replaced by the following:**

**60. L'article 552 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Service on a bank or authorized foreign bank

**660.** A notice or document required by this Act to be sent to or served on a bank or authorized foreign bank may be sent by registered mail to the head office of the bank or to the principal office of the authorized foreign bank, as the case may be, and, if sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the bank or authorized foreign bank did not receive it at that time or at all.

**660.** Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une banque ou à une banque étrangère autorisée en vertu de la présente loi peuvent l'être par courrier recommandé à son siège ou à son bureau principal, selon le cas; leur réception ou signification est alors réputée, sauf s'il existe des motifs valables à l'effet contraire, avoir eu lieu à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification aux banques et aux banques étrangères autorisées

**61. Sections 553 to 555.1 of the Act are renumbered as sections 661 to 664.**

**61. Les articles 553 à 555.1 de la même loi deviennent les articles 661 à 664.**

**62. Section 556 of the Act is replaced by the following:**

**62. L'article 556 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Not statutory instruments

**665.** An instrument issued or made under this Act and directed to a single bank, authorized foreign bank or person, other than an order referred to in section 499, is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

**665.** À l'exclusion de l'ordonnance prévue à l'article 499, les actes pris sous le régime de la présente loi à l'endroit d'une seule banque, banque étrangère autorisée ou personne ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère non réglementaire

**63. Sections 557 and 558 of the Act are renumbered as sections 666 and 667.**

**64. (1) Section 559 of the Act is renumbered as section 668.**

**(2) Paragraph 668(i) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(i) respecting information, in addition to the information required by section 634, to be maintained in the register referred to in that section; and

**65. Sections 560 and 561 of the Act are renumbered as sections 669 and 670.**

**66. Sections 562 and 563 of the Act are replaced by the following:**

**671.** Every director, officer or employee of a bank or of an authorized foreign bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank or authorized foreign bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to the creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an offence.

**672.** Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to comply with a requirement made under paragraph 643(2)(b) is guilty of an offence.

**67. (1) Section 564 of the Act is renumbered as section 673.**

**(2) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by adding the following after paragraph (d):**

(d.1) in relation to the business in Canada of an authorized foreign bank;

**(3) Subsection 673(3) of the Act as renumbered by subsection (1) is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (e), by adding the word "or" at the end of paragraph (f) and by adding the following after paragraph (f):**

(g) in the identification of a Canadian financial institution that

**63. Les articles 557 et 558 de la même loi deviennent les articles 666 et 667.**

**64. (1) L'article 559 de la même loi devient l'article 668.**

**(2) L'alinéa 668*i* de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

*i*) prévoir l'information, en plus des documents visés à l'article 634, à conserver dans le registre mentionné à cet article;

**65. Les articles 560 et 561 de la même loi deviennent les articles 669 et 670.**

**66. Les articles 562 et 563 sont remplacés par ce qui suit :**

**671.** Commet une infraction tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque ou d'une banque étrangère autorisée qui volontairement accorde, ou consent d'accorder, de manière frauduleuse, irrégulière ou injuste, à un créancier de la banque ou de la banque étrangère autorisée, selon le cas, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de toute autre manière.

**672.** Commet une infraction quiconque refuse ou omet, sans motif valable, de se conformer aux exigences prévues à l'alinéa 643(2)*b*).

**67. (1) L'article 564 de la même loi devient l'article 673.**

**(2) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :**

*d.1*) dans le cadre de l'exercice par une banque étrangère autorisée de ses activités au Canada;

**(3) Le paragraphe 673(3) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*), de ce qui suit :**

*g*) pour signaler une institution financière canadienne qui remplit les conditions suivantes :

Undue preference to creditor

Failure to provide information

Préférence donnée à un créancier

Défaut de fournir des renseignements

(i) was controlled by a foreign bank subsidiary before June 15, 1997 but has ceased to be so controlled,

(ii) is controlled by a foreign bank that, before June 15, 1997, controlled the foreign bank subsidiary, and

(iii) used, before June 15, 1997, the word “bank”, “banker” or “banking” to identify itself.

(i) elle était contrôlée par une filiale de banque étrangère avant le 15 juin 1997 et ne l’est plus,

(ii) elle est contrôlée par la banque étrangère qui, avant le 15 juin 1997, contrôlait la filiale,

(iii) elle utilisait, avant le 15 juin 1997, les termes « banque », « banquier » ou « opérations bancaires » pour se désigner.

**(4) Paragraph 673(5)(a) of the Act as renumbered by subsection (1) is replaced by the following:**

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary or the business in Canada of an authorized foreign bank, is connected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

**(4) L’alinéa 673(5)a) de la même loi, renuméroté par le paragraphe (1), est remplacé par ce qui suit :**

a) la déclaration indiquant qu’une entreprise, autre que la filiale de banque étrangère ou la banque étrangère autorisée dans le cadre de l’exercice de ses activités au Canada, a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci;

**68. (1) Section 565 of the Act is renumbered as section 674.**

**(2) Subsections 674(1) to (4) of the Act as renumbered by subsection (1) are replaced by the following:**

**674. (1) Every person is guilty of an offence who wilfully makes a false statement**

(a) in a warehouse receipt or bill of lading given to a bank or authorized foreign bank under the authority of this Act; or

(b) in a document giving or purporting to give security on property to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555.

(2) Every person is guilty of an offence who, having possession or control of property mentioned in or covered by a warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555, and having knowledge of the receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank or authorized foreign bank in writing before the

**68. (1) L’article 565 de la même loi devient l’article 674.**

**(2) Les paragraphes 674(1) à (4) de la même loi, renumérotés par le paragraphe (1), sont remplacés par ce qui suit :**

**674. (1) Commet une infraction quiconque volontairement fait une fausse déclaration :**

a) dans un récépissé d’entrepôt ou un connaissance donné à une banque ou à une banque étrangère autorisée conformément à la présente loi;

b) dans un document conférant ou visant à conférer une garantie sur des biens à une banque, en vertu des articles 426 ou 427, ou à une banque étrangère autorisée, en vertu des mêmes articles incorporés par l’article 555.

(2) Commet une infraction quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d’entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427, ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l’article 555, et ayant connaissance de l’existence du récépissé d’entrepôt, du connaissance ou de la garantie, sans le consentement

1997, c. 15,  
s. 91

Making false  
statements

Wilfully  
disposing of  
or  
withholding  
goods covered  
by security

1997, ch. 15,  
art. 91

Fausse  
déclarations

Aliénation ou  
retenue  
d’effets  
couverts par  
une garantie

loan, advance, debt or liability secured by it has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any of the property; or

(b) wilfully withholds from the bank or authorized foreign bank possession of any of the property if demand for its possession is made by the bank or authorized foreign bank after failure to pay the loan, advance, debt or liability.

(3) Where any debt or liability to a bank or authorized foreign bank is secured by

(a) a warehouse receipt or bill of lading, or

(b) security on property given to a bank under section 426 or 427 or to an authorized foreign bank under either of those sections as incorporated by section 555,

and is not paid, the bank or authorized foreign bank is guilty of an offence if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of the power of sale.

(4) Every bank or authorized foreign bank that acquires or holds a warehouse receipt or bill of lading or a document signed and delivered to it giving or purporting to give to the bank security on property under section 426 or 427, or to give the authorized foreign bank security or property under either of those sections as incorporated by section 555, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or document;

écrit de la banque ou de la banque étrangère autorisée, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation ainsi garanti ait été complètement acquitté :

a) aliène la totalité ou une partie des biens ou s'en dessaisit;

b) conserve la possession des biens alors que la banque ou la banque étrangère autorisée la réclame, si celle-ci exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'obligation.

(3) En cas de non-acquittement envers la banque ou la banque étrangère autorisée d'une dette ou d'une obligation garantie par :

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissement;

b) une garantie sur des biens, donnée à la banque sous le régime des articles 426 ou 427 ou à la banque étrangère autorisée sous le régime des mêmes articles incorporés par l'article 555,

la banque ou la banque étrangère autorisée commet une infraction si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci qui sont applicables à l'exercice de ce droit.

(4) Commet une infraction toute banque ou banque étrangère autorisée qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissement, ou tout autre document signé et remis à la banque ou à la banque étrangère autorisée conférant à la banque ou visant à lui conférer une garantie prévue aux articles 426 ou 427 ou conférant à la banque étrangère autorisée ou visant à lui conférer une garantie prévue aux mêmes articles incorporés par l'article 555, pour assurer l'acquittement d'une dette, d'une obligation, d'un prêt ou d'une avance, sauf si, selon le cas :

a) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus au moment de l'acquisition par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou du document;

Non-compliance with requirements for sale

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissements, etc.

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that the warehouse receipt, bill of lading or security would be given to the bank or authorized foreign bank; or

(c) the acquisition or holding by the bank or authorized foreign bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament.

b) la dette, l'obligation, l'avance ou le prêt sont intervenus sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant que le récépissé d'entrepôt, le connaissement ou la garantie seraient donnés à la banque ou à la banque étrangère autorisée;

c) l'acquisition ou la détention par la banque ou par la banque étrangère autorisée du récépissé d'entrepôt, du connaissement ou de la garantie est par ailleurs autorisée 10 par une loi fédérale.

1997, c. 15, s. 92(F)

**69. The portion of subsection 566(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**675.** (1) Every person who is guilty of an offence under any of sections 670 to 674 is

Punishment

1997, c. 15, s. 93

**70. Section 567 of the Act is replaced by the following:**

**676.** Where an entity commits an offence under this Act, any officer, director, agent or principal officer of the entity who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on summary conviction or on conviction on indictment to the punishment provided under paragraph 675(1)(a) for the offence, whether or not the entity has been prosecuted or convicted.

Liability of officers, directors, etc.

**71. Section 568 of the Act is renumbered as section 677.**

**72. Section 569 of the Act is renumbered as subsection 678(1) and is amended by adding the following:**

(2) If an authorized foreign bank or any of its directors, officers, employees or agents does not comply with any provision of this Act or the regulations or an order made under subsection 524(1), 528(1) or 534(1) in respect of the authorized foreign bank, the Superintendent, any complainant or any creditor of the authorized foreign bank may, in addition to any other right that that person has, apply to a court for an order directing the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent to comply with, or restraining the authorized foreign bank, director, officer, employee or agent from acting in breach of,

Restraining or compliance order

**69. Le passage du paragraphe 566(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**675.** (1) Quiconque commet une infraction 15 prévue aux articles 670 à 674 est passible :

1997, ch. 15, art. 92(F)

Infractions générales à la loi

**70. L'article 567 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**676.** En cas de perpétration par une entité d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ou le dirigeant principal qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou par mise en accusation, la peine prévue à l'alinéa 675(1)a), que l'entité ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1997, ch. 15, art. 93

Responsabilité pénale

**71. L'article 568 de la même loi devient l'article 677.**

**72. L'article 569 de la même loi devient le paragraphe 678(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Le surintendant, le plaignant ou le créancier de la banque étrangère autorisée peut, en plus de tous ses autres droits, demander au tribunal une ordonnance enjoignant à celle-ci ou à ceux de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires qui ne respectent pas la présente loi, ses règlements d'application, l'arrêté prévu aux paragraphes 524(1) ou 528(1) ou l'ordonnance d'agrément visée au paragraphe 534(1) applicables à la banque étrangère autorisée de s'y conformer, ou leur interdisant d'y contrevenir; le tribunal peut acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge indiquée.

Ordonnance

the provision and, on the application, the court may so order and make any further order it thinks fit.

**73. Sections 570 and 571 of the Act are renumbered as sections 679 and 680.**

**74. Part XVI of the Act is repealed.**

**75. The Act is amended by adding, after Schedule II, Schedule III as set out in the schedule to this Act.**

**73. Les articles 570 et 571 de la même loi 5 deviennent les articles 679 et 680.**

**74. La partie XVI de la même loi est abrogée.**

**75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe II, de l'annexe III figurant à l'annexe de la présente loi.**

R.S., c. W-11;  
R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
cc. 18, 21 (3rd  
Supp.); 1990,  
c. 17; 1991, c.  
47; 1992, cc.  
1, 26, 27;  
1993, c. 28;  
1995, c. 1;  
1996, c. 6;  
1997, c. 15;  
1998, c. 30

WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT

LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES  
RESTRUCTURATIONS

L.R., ch.  
W-11; L.R.,  
ch. 27 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
18, 21 (3<sup>e</sup>  
suppl.); 1990,  
ch. 17; 1991,  
ch. 47; 1992,  
ch. 1, 26, 27;  
1993, ch. 28;  
1995, ch. 1;  
1996, ch. 6;  
1997, ch. 15;  
1998, ch. 30

**76. (1) Section 2 of the *Winding-up and Restructuring Act* is renumbered as subsection 2(1).**

**(2) The definition “Minister” in subsection 2(1) of the Act is repealed.**

**(3) The definition “assets” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

“assets” means

(a) in respect of a foreign insurance company, the assets in Canada, within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act*, of the foreign insurance company together with its other assets held in Canada under the control of its chief agent, within the meaning of section 571 of that Act, including all amounts received or receivable in respect of its insurance business in Canada, and

(b) in respect of an authorized foreign bank, assets within the meaning of section 618 of the *Bank Act*;

**76. (1) L'article 2 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* devient le paragraphe 2(1).**

**(2) La définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.**

**(3) La définition de « actif », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« actif » ou « éléments d'actif » S'entend :

- a) à l'égard de la société étrangère, au sens de l'alinéa 679(1)a) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*;
- b) à l'égard de la banque étrangère autorisée, au sens de l'article 618 de la *Loi sur les banques*.

10

1995, ch. 1,  
al. 62(1)z);  
1996, ch. 6,  
par. 135(1)

1996, ch. 6,  
par. 135(2)

« actif » ou  
« éléments  
d'actif »  
“assets”

20

1995, c. 1,  
par. 62(1)z);  
1996, c. 6,  
s. 135(1)

1996, c. 6,  
s. 135(2)

“assets”  
« actif » ou  
« éléments  
d'actif »

**(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“authorized foreign bank” has the same meaning as in section 2 of the *Bank Act*;

**(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque étrangère autorisée » S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

**(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Business in Canada

(2) For the purposes of this Act, a reference to the business in Canada of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to the business in Canada of the authorized foreign bank under Part XII.1 of the *Bank Act*.

**(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(2) Pour l’application de la présente loi, la mention des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada vaut mention des activités exercées par elle au Canada dans le cadre de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques*.

Activités exercées au Canada

Creditors

(3) For the purposes of this Act, a reference to a creditor in respect of an authorized foreign bank is deemed to be a reference to a creditor of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada.

(3) Pour l’application de la présente loi, la mention des créanciers d’une banque étrangère autorisée vaut mention des créanciers à l’égard des activités exercées par celle-ci au Canada.

Créanciers

**77. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

Company deemed unable to pay its debts

**4.** A company is deemed to be unable to pay its debts as they become due whenever a creditor, to whom the company is indebted in a sum exceeding two hundred dollars then due, has served on the company, in the manner in which process may legally be served on it in the place where service is made, a demand in writing, requiring the company to pay the sum due, and the company has, for sixty days next after the service of the demand, neglected to pay the sum or to secure or compound for the sum to the satisfaction of the creditor.

**77. L’article 4 de la même loi est remplacé20 par ce qui suit :**

**4.** Une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes à échéance lorsqu’un créancier, à qui elle est redevable d’une somme excédant deux cents dollars et alors exigible, lui a signifié, de la manière dont une sommation peut lui être signifiée légalement à l’endroit où la signification est faite, une demande par écrit de payer la somme ainsi exigible, et que la compagnie, pendant soixante jours après la signification de la demande, a négligé soit de payer cette somme d’argent, soit de la garantir ou d’effectuer un concordat à la satisfaction du créancier.

Quand une compagnie est réputée incapable de payer ses dettes

**78. (1) Section 6 of the Act is renumbered as subsection 6(1).**

1996, c. 6, s. 136

**(2) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Application

**6. (1)** This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward Island or Newfoundland, and whose incorporation and affairs are subject to the

**78. (1) L’article 6 de la même loi devient le paragraphe 6(1).**

**(2) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1)** La présente loi s’applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d’une telle loi, ou par une loi de l’ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve,

1996, ch. 6, art. 136

Application

legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, to authorized foreign banks, and to trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any of those bodies

ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux banques étrangères autorisées, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

**(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

**(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Application to authorized foreign banks

(2) In its application to an authorized foreign bank, this Act only applies to the winding-up of its business in Canada and to the liquidation of its assets, and any reference to the winding-up of a company or to the winding-up of the business of a company is deemed, in relation to an authorized foreign bank, to be a reference to the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and to include the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.

(2) En ce qui concerne la banque étrangère autorisée, la présente loi ne s'applique qu'à la liquidation des activités qu'elle exerce au Canada et à la liquidation de ses éléments d'actif; la mention de la liquidation d'une compagnie ou de ses affaires vaut mention, dans le cas de la banque étrangère autorisée, de la liquidation des activités exercées par celle-ci au Canada et de ses éléments d'actif.

Banques étrangères autorisées

**79. The Act is amended by adding the following after the heading "Limitation of Part" before section 9:**

**79. La même loi est modifiée par adjonction, après l'intertitre « Limitation de la présente partie » précédant l'article 9, de ce qui suit :**

Subject to Part II

8. In their application to authorized foreign banks, the provisions of this Part are subject to the provisions of Part II.

8. Dans le cas des banques étrangères autorisées, les dispositions de la présente partie sont assujetties à celles de la partie II.

Assujetties à la partie II

1996, c. 6, s. 138

**80. The portion of section 10.1 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**80. Le passage de l'article 10.1 de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 138

Other winding-up circumstances

**10.1** Where the Superintendent has taken control of a financial institution or of the assets of a financial institution pursuant to paragraph 648(1)(b) of the *Bank Act*, paragraph 442(1)(b) of the *Cooperative Credit Associations Act*, paragraph 679(1)(b) of the *Insurance Companies Act* or paragraph 510(1)(b) of the *Trust and Loan Companies Act* or, in the case of an authorized foreign bank, has taken control of its assets pursuant to paragraph 619(1)(b) of the *Bank Act* or, in

**10.1** Le tribunal peut rendre une ordonnance de mise en liquidation, d'une part, lorsqu'il est équitable de le faire, à l'égard de l'institution financière dont le surintendant a pris le contrôle en vertu de l'alinéa 648(1)(b) de la *Loi sur les banques*, de l'alinéa 442(1)(b) de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de l'alinéa 679(1)(b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de l'alinéa 510(1)(b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en

Autres cas de liquidation

the case of a foreign insurance company, has taken control of its assets under subparagraph 679(1)(b)(i) or (ii) of the *Insurance Companies Act*, a court may make a winding-up order in respect of the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company if the court is of the opinion that for any reason it is just and equitable that the financial institution, authorized foreign bank or insurance business in Canada of the foreign insurance company should be wound up or if, in the case of

(a) a bank to which the *Bank Act* applies, the control was taken on a ground referred to in paragraph 648(1.1)(a), (c), (e) or (f) of that Act;

(a.1) an authorized foreign bank, control of its assets was taken on a ground referred to in paragraph 619(2)(a), (b), (d) or (f) of the *Bank Act*;

**81. Section 22.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Application to authorized foreign banks

(1.1) In its application to authorized foreign banks, subsection (1) only applies to the eligible financial contracts and obligations between the authorized foreign bank, in respect of its business in Canada, and another party.

**82. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Creditors may be compromised

**38.** A liquidator may, with the approval of the court, make any compromise or arrangements that the liquidator considers appropriate with

(a) in the case of a company other than an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the company; and

(b) in the case of an authorized foreign bank, creditors or persons claiming to be creditors of the authorized foreign bank or persons who hold security on its assets.

**83. Subsection 76(1) of the Act is replaced by the following:**

vertu de ces dispositions, à l'égard de la banque étrangère autorisée dont l'actif est sous le contrôle du surintendant en vertu de l'alinéa 619(1)b) de la *Loi sur les banques* ou à l'égard des activités d'assurances au Canada de la société étrangère visée à l'alinéa 679(1)b) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et, d'autre part, à l'égard des institutions suivantes dont le surintendant a pris le contrôle ou dont l'actif est sous son contrôle en raison :

a) de l'alinéa 648(1.1)a), c), e) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque assujettie au régime de cette loi;

a.1) de l'alinéa 619(2)a), b), d) ou f) de la *Loi sur les banques*, dans le cas d'une banque étrangère autorisée;

**81. L'article 22.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) aux banques étrangères autorisées, seuls sont pris en compte les contrats financiers admissibles qui sont conclus par celles-ci dans l'exercice de leurs activités au Canada.

Banques étrangères autorisées

**82. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.** Le liquidateur peut, avec l'autorisation du tribunal, faire les compromis ou autres traités qu'il juge convenables :

Compromis avec les créanciers

a) dans le cas d'une compagnie autre qu'une banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la compagnie;

b) dans le cas de la banque étrangère autorisée, avec les créanciers ou les personnes qui se prétendent des créanciers de la banque étrangère autorisée ou avec les personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci.

**83. Le paragraphe 76(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Distribution  
of assets

**76.** (1) After the notices required by sections 74 and 75 have been given, the respective times specified in the notices have expired and all claims of which proof has been required by due notice in writing by the liquidator in that behalf have been allowed or disallowed by the court in whole or in part, the liquidator may distribute the assets of the company or any part of those assets among the persons entitled to them and without reference to any claim against the company, or, in the case of an authorized foreign bank, against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, that has not then been sent to the liquidator.

**84. Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:**

**78.** If a creditor holds security on the estate of a company, or, in the case of an authorized foreign bank, a creditor or person holds security on the assets of the authorized foreign bank, the creditor or person shall specify the nature and amount of the security in the claim, and shall, in the claim, on oath, put a specified value on the security.

**79.** The liquidator, under the authority of the court, may either consent to the retention by the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or person who holds security, of the property and effects constituting the security referred to in section 78 or on which it attaches, at the value specified on the security, property and effects, or may require from the creditor or person an assignment and delivery of the security, property and effects, at the specified value, to be paid by the liquidator out of the estate as soon as the liquidator has realized the security, together with interest on the value from the date of filing the claim until payment.

**85. Subsection 81(1) of the Act is replaced by the following:**

**81.** (1) If a creditor holds a claim based on negotiable instruments on which the company or, in the case of an authorized foreign bank, the authorized foreign bank in respect of its business in Canada, is only indirectly or secondarily liable and that is not mature or exigible, the creditor is considered to hold

Duty of  
creditor  
holding  
securityOption of  
liquidatorSecurity by  
negotiable  
instrument

**76.** (1) Après qu'ont été donnés les avis requis par les articles 74 et 75, que les délais y spécifiés respectivement sont expirés et que toutes les réclamations dont la preuve a été requise par avis régulier par écrit du liquidateur à cet égard ont été admises ou rejetées en totalité ou en partie par le tribunal, le liquidateur peut distribuer l'actif de la compagnie ou toute proportion de cet actif entre les personnes qui y ont droit, et sans égard aux réclamations contre la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, contre celle-ci dans le cadre de l'exercice de ses activités au Canada, qui ne lui ont pas alors été adressées.

**84. Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**78.** Le créancier qui a des garanties sur les biens de la compagnie ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a des garanties sur les éléments d'actif de celle-ci, désigne dans sa réclamation la nature et le montant de ces garanties et y spécifie sous serment la valeur qu'il ou elle y attribue.

**79.** Le liquidateur, avec l'autorisation du tribunal, peut consentir à ce que le créancier ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le créancier ou la personne qui a les garanties, retienne les biens et effets qui constituent les garanties visées à l'article 78 ou sur lesquels elles reposent, à leur valeur spécifiée, ou peut exiger de ce créancier ou de cette personne la cession et remise de ces garanties, biens et effets à cette valeur spécifiée qu'il doit payer sur l'actif dès qu'il a réalisé ces garanties, avec intérêt sur cette valeur depuis la date du dépôt de la réclamation jusqu'au paiement.

**85. Le paragraphe 81(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**81.** (1) Si un créancier a une réclamation basée sur des effets négociables dont la compagnie ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, celle-ci dans l'exercice de ses activités au Canada n'est qu'indirectement ou subsidiairement responsable et qui ne sont ni échus ni exigibles, ce créancier est réputé

Distribution  
de l'actifObligation du  
créancier  
garantiOption du  
liquidateurGarantie en  
effets  
négociables

security within the meaning of sections 78, 79 and 80, and shall put a value on the liability of the person primarily liable on the security as being the security for the payment of the claim.

posséder une garantie au sens des articles 78, 79 et 80, et il doit assigner une valeur à l'engagement de la personne responsable en premier lieu à cet égard comme sa garante du paiement de ces effets.

**86. Sections 82 to 84 of the Act are replaced by the following:**

**86. Les articles 82 à 84 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Authorized  
foreign bank

**81.1** Where a person holds security on the assets of an authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada 10

**81.1** Si une personne a des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée autres que ceux qui sont liés à l'exercice 10 de ses activités au Canada :

Banque  
étrangère  
autorisée

(a) sections 80 and 81 do not apply in relation to the person's claim;

a) les articles 80 et 81 ne s'appliquent pas à sa réclamation;

(b) where there is a difference between the value at which the security is retained and the amount of the person's claim, no claim 15 for the difference in value is admissible to proof or may be made under this Act against the assets of the authorized foreign bank; and

b) aucune réclamation n'est admissible ou ne peut être faite dans le cadre de la présente 15 loi contre les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée pour la différence éventuelle entre la valeur assignée aux garanties retenues et le montant de sa réclamation;

(c) the person is not barred from any 20 recourse either in law or in equity against the authorized foreign bank in proceedings outside Canada for the difference referred to in paragraph (b).

c) l'exercice d'un recours, en droit ou en 20 equity, pour recouvrer la différence visée à l'alinéa b) contre la banque étrangère autorisée dans des procédures intentées à l'étranger n'est pas exclu.

Security by  
mortgage or  
charge

**82.** Where the security consists of a mort- 25 gage on ships or shipping or on real property, or of a registered judgment or an execution binding real property that is not by any other provision of this Act invalid for any purpose of creating a lien, claim or privilege on the real 30 or personal property of the company, the property mortgaged or bound by the security shall only be assigned and delivered to the creditor, or, in the case of an authorized foreign bank, to the creditor or person who 35 holds the security

**82.** Si la garantie consiste en une hypothè- 25 que sur des navires ou bâtiments, ou sur des biens immeubles, ou en un jugement enregistré ou en une exécution touchant des biens immeubles, et n'est pas, par toute autre disposition de la présente loi, rendue invalide 30 pour la création d'une charge, d'une réclamation ou d'un privilège sur les biens meubles ou immeubles de la compagnie, les biens hypothéqués ou grevés par cette garantie ne peuvent être cédés ni délivrés au créancier ou, 35 dans le cas d'une banque étrangère autorisée, au créancier ou à la personne qui a la garantie que si les conditions suivantes sont réunies :

Garantie par  
hypothèque  
ou privilège

(a) subject to all previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens on the security, holding rank and priority 40 before the creditor's or person's claim;

a) à charge de tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges créés antérieurement sur ces biens et qui ont rang et priorité avant sa réclamation;

(b) on the creditor's or person's assuming and binding themselves to pay all of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens; and

b) il ou elle s'oblige à satisfaire à tous les jugements, hypothèques, exécutions et privilèges antérieurs;

(c) on the creditor's or person's securing the 45 estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason

c) il ou elle garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie

45

of of those previous mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges antérieurs.

In case of subsequent claims

**83.** Where there are mortgages, judgments, executions, hypothecs or liens on ships or shipping or real property subsequent to those of a creditor or person referred to in section 82, the creditor or person shall only obtain the property

- (a) by consent of the subsequently secured creditors or persons;
- (b) on the subsequently secured creditors or persons filing their claims specifying their security on the property as of no value;
- (c) on the creditor or person paying the subsequently secured creditors or persons the value by them placed on the property; or
- (d) on the creditor or person securing the estate of the company to the satisfaction of the liquidator against any claim by reason of the subsequent mortgages, judgments, executions, hypothecs and liens.

**83.** S'il y a sur ou contre ces navires ou bâtiments ou ces biens immeubles des hypothèques, jugements, exécutions ou privilèges postérieurs à ceux du créancier ou de la personne visés à l'article 82, ce créancier ou cette personne ne peut obtenir les biens que dans les cas suivants :

- a) les créanciers ou personnes postérieurement garantis y consentent;
- b) les créanciers ou personnes postérieurement garantis déclarent, en produisant leurs réclamations, que leur garantie sur ces biens est sans valeur;
- c) ce créancier ou cette personne paie aux créanciers ou personnes postérieurement garantis la valeur qu'ils ou qu'elles ont assignée à cette garantie;
- d) ce créancier ou cette personne garantit, à la satisfaction du liquidateur, les biens de la compagnie contre toute réclamation en raison de ces hypothèques, jugements, exécutions et privilèges postérieurs.

S'il y a des réclamations postérieures

Authority to retain

**84.** On a secured claim being filed, with a valuation of the security, the liquidator shall procure the authority of the court to consent to the retention of the security by the creditor or, in the case of an authorized foreign bank, by the creditor or other person who holds the security or shall require from the creditor or person an assignment and delivery of the security.

**84.** Quand une réclamation garantie est déposée avec une estimation de la garantie, le liquidateur obtient du tribunal l'autorisation de consentir à ce que le créancier ou, dans le cas d'une banque étrangère autorisée, le créancier ou l'autre personne qui a la garantie retienne la garantie, ou exige de lui ou d'elle qu'il ou qu'elle en fasse cession et remise.

Autorisation de retenir

**87. Section 87 of the Act is replaced by the following:**

**87. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Claims or dividend may be objected to

**87.** Any liquidator, creditor, contributory, shareholder or member of a company or, in the case of an authorized foreign bank, the liquidator, the authorized foreign bank or any creditor, may object to any claim filed with the liquidator or to any dividend declared.

**87.** Un liquidateur, créancier, contributeur, actionnaire ou membre de la compagnie, ou, dans le cas de la banque étrangère autorisée, le liquidateur, la banque étrangère autorisée ou un créancier de celle-ci, peut contester toute réclamation déposée entre les mains du liquidateur ou toute déclaration de dividende.

On peut contester une réclamation ou un dividende

**88. Section 108 of the Act is replaced by the following:**

**88. L'article 108 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

40

Describing liquidator

**108.** In all proceedings connected with a company, a liquidator shall be described as the “liquidator of the (*name of company*)” or, in the case of an authorized foreign bank, the “liquidator of the business in Canada of the (*name of the authorized foreign bank*)” and not by individual name only.

**108.** Dans toute procédure relative à une compagnie, le liquidateur est désigné par la dénomination de : « liquidateur de (*nom de la compagnie*) » et, dans le cas d’une banque étrangère autorisée, par la dénomination de : « liquidateur des activités au Canada de (*nom de la banque étrangère autorisée*), et non par son nom seulement.

Désignation du liquidateur

**89. Section 125 of the Act is replaced by the following:**

**89. L’article 125 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

10

Dispensing with notice

**125.** The court may, by any order made after a winding-up order and the appointment of a liquidator, dispense with notice required by this Act to creditors, contributories, shareholders or members of the company or to the authorized foreign bank, its creditors or persons who hold security on its assets, where in its discretion the notice may properly be dispensed with.

**125.** Le tribunal peut, par ordonnance rendue après l’ordonnance de mise en liquidation et la nomination du liquidateur, dispenser de l’avis prescrit par la présente loi aux créanciers, contributeurs, actionnaires ou membres de la compagnie, ou à la banque étrangère autorisée, à ses créanciers ou aux personnes qui ont des garanties sur ses éléments d’actif, si, à sa discrétion, il croit que cet avis peut convenablement être omis.

Omission de l’avis

**90. Subsection 138(2) of the Act is replaced by the following:**

**90. Le paragraphe 138(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

20

After three years

(2) If the dividends deposited under subsection (1) are unclaimed at the expiration of three years, the bank shall pay them over, with interest accrued on them, to the Minister of Industry.

(2) Si ces dividendes ne sont pas réclamés à l’expiration de trois ans, ils sont versés au ministre de l’Industrie par la banque, avec l’intérêt accumulé.

Après trois ans

**91. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:**

**91. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Unclaimed money

(2) Money not paid out pursuant to subsection (1) shall be paid over by the bank, with the interest accrued on it, to the Minister of Industry, and if afterwards claimed shall be paid, with that interest, to the persons entitled to it.

(2) Si les deniers n’ont pas été payés à ces personnes, ils sont versés par la banque au ministre de l’Industrie, avec l’intérêt accumulé; s’ils sont ensuite réclamés, ils sont versés à la personne qui y a droit, avec l’intérêt accumulé.

Deniers non réclamés

**92. The Act is amended by adding the following after section 149:**

**92. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 149, de ce qui suit :**

35

## PART II

## PARTIE II

## AUTHORIZED FOREIGN BANKS

## BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES

Application of Part

**150.** This Part applies only to the winding-up of the business in Canada of authorized foreign banks and to the liquidation of their assets.

**150.** La présente partie s’applique uniquement à la liquidation des activités exercées au Canada par les banques étrangères autorisées et de leurs éléments d’actif.

Application de la présente partie

40

Notice	<p><b>151.</b> (1) In their application to an authorized foreign bank, section 26 and subsections 35(1) and 42(1) are to be read as if notice is required to be given to the authorized foreign bank, its creditors and persons who hold security on any of its assets.</p>	<p><b>151.</b> (1) Pour l'application de l'article 26 et des paragraphes 35(1) et 42(1) aux banques étrangères autorisées, les destinataires des avis sont la banque étrangère autorisée, ses créanciers et les personnes qui ont des garanties sur ses éléments d'actif.</p>	Avis
Exception	<p>(2) Notice need not be given to persons referred to in subsection (1) who hold security on any of the assets of an authorized foreign bank unless they can be located using information contained in the books and records in Canada of the authorized foreign bank and those books and records are accessible by or under the control of, where section 26 applies, the petitioner for the winding-up order and, where subsection 35(1) or 42(1) applies, the liquidator.</p>	<p>(2) Les avis ne sont donnés aux personnes qui ont des garanties sur les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée que s'il est possible de les rejoindre d'après les renseignements figurant dans les livres et registres de la banque qui se trouvent au Canada et qui sont soit accessibles au demandeur, dans le cas de l'article 26, ou au liquidateur, dans le cas des paragraphes 35(1) et 42(1), soit sous leur contrôle.</p>	Condition
Duties after appointment	<p><b>152.</b> A liquidator, on appointment in respect of an authorized foreign bank, shall take into custody or under control all the assets of the authorized foreign bank, and shall perform the duties that are imposed by the court or by this Act with reference to</p> <p>(a) the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank; and</p> <p>(b) the liquidation of the assets of the authorized foreign bank.</p>	<p><b>152.</b> Dès sa nomination, le liquidateur prend en sa garde ou sous son contrôle tous les éléments d'actif de la banque étrangère autorisée et il remplit, relativement à la liquidation des activités de la banque étrangère autorisée qu'elle exerce au Canada et de ses éléments d'actif, toutes les fonctions qui lui sont imposées par le tribunal ou la présente loi.</p>	Fonctions du liquidateur après sa nomination
Authorized foreign bank to cease business	<p><b>153.</b> From the time of the making of a winding-up order in respect of an authorized foreign bank, it shall cease to carry on its business in Canada or deal in any way with its assets, except in so far as is, in the opinion of the liquidator, required for the beneficial winding-up of its business in Canada and liquidation of its assets.</p>	<p><b>153.</b> Dès qu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, celle-ci cesse d'exercer ses activités au Canada et d'effectuer quelque opération concernant ses éléments d'actif, sauf dans la mesure où cela est nécessaire, de l'avis du liquidateur, dans l'intérêt de la liquidation.</p>	Cessation des activités
Effect of winding-up order	<p><b>154.</b> After a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, no suit, action or other proceeding may be proceeded with or commenced against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada or of its assets, except with the leave of the court and subject to the terms, if any, that the court imposes.</p>	<p><b>154.</b> Lorsqu'une ordonnance de mise en liquidation a été rendue à l'égard d'une banque étrangère autorisée, nulle poursuite, action ou autre procédure ne peut être continuée ni commencée contre la banque étrangère autorisée, à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada ou de ses éléments d'actif, sauf avec la permission du tribunal et sous réserve des conditions qu'il impose.</p>	Effet de l'ordonnance de liquidation
Execution, etc.	<p><b>155.</b> Every attachment, sequestration, distress or execution put in force against the assets of the authorized foreign bank after the making of a winding-up order in respect of it is void.</p>	<p><b>155.</b> Est nulle toute saisie, toute mise sous séquestre ou toute exécution exercée contre l'actif de la banque étrangère autorisée après l'ordonnance de mise en liquidation.</p>	Saisies, etc.

Liquidator to  
prepare  
statement

**156.** A liquidator shall, within 120 days after appointment in respect of an authorized foreign bank, prepare a statement of

(a) the assets, debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada and of the value of those assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank; and

(b) the assets of the authorized foreign bank, other than those in respect of its business in Canada, and the value of the assets as shown by the books and records of the authorized foreign bank or, where the books and records are not available, an estimated value of the assets.

**156.** Dans les cent vingt jours de sa nomination, le liquidateur prépare :

a) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres;

b) un état de l'actif, des dettes et des engagements de la banque étrangère autorisée à l'égard des éléments d'actif autres que ceux qui sont liés à l'exercice de ses activités au Canada, ainsi que de la valeur de cet actif telle qu'elle est indiquée par ses livres et registres ou, en l'absence de ceux-ci, de la valeur estimative de l'actif.

Préparation  
d'un état par  
le liquidateur

What debts  
may be  
proved

**157.** (1) When the business in Canada of an authorized foreign bank is being wound up and its assets are being liquidated under this Act, only debts and claims against the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in existence at the commencement of the winding-up, certain or contingent, matured or not, and liquidated or unliquidated, are admissible to proof and, subject to subsection (2), the amount of any claim admissible to proof is the unpaid debt or other liability of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada outstanding or accrued at the commencement of the winding-up.

(2) In case of any claim subject to any contingency or for unliquidated damages or which for any other reason does not bear a certain value, the court shall determine the value of the claim and the amount for which it shall rank.

**157.** (1) Dans la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif sous le régime de la présente loi, sont admissibles les créances et réclamations liées à l'exercice des activités de la banque étrangère autorisée au Canada qui existaient au commencement de la liquidation, qu'elles soient certaines ou assujetties à une condition, exigibles ou non, liquidées ou non. Le montant des réclamations admises en preuve constitue, sous réserve du paragraphe (2), à toutes fins utiles une obligation existante au commencement de la liquidation.

(2) Dans le cas d'une réclamation qui dépend d'une éventualité, ou qui vise des dommages-intérêts non liquidés, ou qui, pour toute autre cause, n'a pas de valeur certaine, le tribunal en fixe la valeur et la somme pour laquelle cette réclamation doit figurer.

Quelles dettes  
peuvent être  
prouvées

Uncertain  
claims valued

Évaluation  
des  
réclamations  
incertaines

Law of set-off  
to apply

**158.** The law of set-off, as administered by the courts, whether of law or equity, applies, in the same manner and to the same extent as if the business in Canada of the authorized foreign bank was not being wound up under this Act, only to

(a) claims by creditors of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada; and

(b) proceedings for the recovery of debts due or accruing due to an authorized foreign

**158.** La compensation, telle qu'elle s'applique dans les tribunaux judiciaires ou d'équité, s'applique aux réclamations des créanciers de la banque étrangère autorisée à l'égard de l'exercice de ses activités au Canada et aux procédures en recouvrement de créances d'une banque étrangère autorisée liées à l'exercice de ses activités au Canada, échues ou devenues exigibles à l'ouverture de la liquidation, de la même manière et dans la même mesure que si les activités exercées par la banque au Canada n'étaient pas en cours de liquidation sous le régime de la présente loi.

Compensation

bank in respect of its business in Canada at the commencement of the winding-up.

Distribution of property

**158.1** (1) Where a winding-up order is made in respect of an authorized foreign bank, claims shall be paid in the following order of priority:

- (a) charges, costs and expenses, including the remuneration of the liquidator, incurred in the winding-up of the business in Canada of the authorized foreign bank and of the liquidation of its assets;
- (b) claims of preferred creditors, specified in section 72; and
- (c) debts and liabilities of the authorized foreign bank in respect of its business in Canada in order of priority as set out in sections 625 and 627 of the *Bank Act*.

Distribution and release of surplus assets

(2) Any assets that remain after payment of the claims referred to in paragraphs (1)(a) to (c) are to be applied firstly in payment of interest from the commencement of the winding-up at the rate of five per cent per annum on all claims proved in the winding-up and according to their priority. The liquidator may, with the approval of the court, release to the authorized foreign bank any assets remaining after payment of the interest.

Transfer to foreign liquidator

**158.2** Where an authorized foreign bank is in liquidation in the jurisdiction in which its head office is situated or where it principally carries on business, the Superintendent may, if the Superintendent deems it advisable and in the interests of the creditors of the authorized foreign bank, authorize the liquidator, subject to the approval of the court, to transfer the assets of the authorized foreign bank to the liquidator in that jurisdiction.

Right of action not debarred

**158.3** Subject to this Act, where the assets of an authorized foreign bank are not sufficient to cover in full all claims referred to in paragraphs 158.1(1)(a) to (c), the creditors are not barred from any recourse they have, either in law or equity, except in respect of the share, if any, received in the distribution of the assets.

**158.1** (1) Les réclamations contre la banque étrangère autorisée qui fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation sont acquittées dans l'ordre de priorité suivant :

- a) les dépenses, charges et frais légitimes — y compris la rémunération du liquidateur — de la liquidation des activités exercées par la banque étrangère autorisée au Canada et de ses éléments d'actif;
- b) les réclamations des créanciers privilégiés spécifiés à l'article 72;
- c) les créances contre la banque étrangère autorisée, liées à l'exercice de ses activités au Canada, énumérées aux articles 625 et 627 de la *Loi sur les banques*, selon le rang indiqué.

(2) Tout surplus qui reste après l'acquittement des réclamations visées aux alinéas (1)a) à c) sert d'abord à payer les intérêts qui courent depuis le commencement de la liquidation au taux de cinq pour cent par année sur toutes les réclamations prouvées en fonction de leur rang. Le liquidateur peut, avec l'approbation du tribunal, remettre à la banque étrangère autorisée tout reliquat de l'actif subsistant après le paiement des intérêts.

**158.2** En cas de liquidation d'une banque étrangère autorisée dans le pays où est situé son siège social ou dans celui où elle exerce principalement son activité, le surintendant peut, s'il le juge opportun et dans l'intérêt des créanciers de la banque étrangère autorisée, autoriser le liquidateur, sous réserve de l'approbation du tribunal, à transférer l'actif de celle-ci au liquidateur en tel pays.

**158.3** Si l'actif ne suffit pas à couvrir intégralement toutes les réclamations visées au paragraphe 158.1(1), les créanciers conservent tout recours qu'ils peuvent posséder, en droit ou en equity, sauf en ce qui concerne la part, le cas échéant, reçue dans la distribution de l'actif.

Distribution de l'actif

Distribution de l'excédent et du reliquat

Transfert à un liquidateur étranger

Non-privation du droit d'action

AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO  
FINANCIAL INSTITUTIONSMODIFICATION D'AUTRES LOIS RELATIVES AUX  
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

R.S., c. B-2

*Bank of Canada Act**Loi sur la Banque du Canada*

L.R., ch. B-2

**93. (1) The definition “bank” in section 2 of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:**

**93. (1) La définition de « banque », à l'article 2 de la *Loi sur la Banque du Canada*, est remplacée par ce qui suit :**

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

“authorized foreign bank” has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*;

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

**94. Paragraph 10(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**94. L'alinéa 10(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) a bank or authorized foreign bank;

a) les banques ou les banques étrangères autorisées;

**95. (1) Paragraph 18(g) of the Act is replaced by the following:**

**95. (1) L'alinéa 18g) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :**

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 20 524(2) of the *Bank Act* and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

g) acheter et vendre des effets — lettres de change et billets à ordre — endossés, acceptés ou émis par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas 20 l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* et venant à échéance au plus tard cent quatre-vingts jours, délai de grâce non compté, après la date où elle les acquiert; 25

**(2) Paragraph 18(h) of the Act is replaced 25 by the following:**

**(2) L'alinéa 18h) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :**

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to banks or authorized foreign banks that are not subject to the restrictions and requirements referred to 30 in subsection 524(2) of the *Bank Act* or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the 35 classes of securities mentioned in paragraphs (a) to (g), bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;

h) consentir, pour une période d'au plus six 30 mois, des prêts ou avances à des institutions financières — banques ou banques étran- 30 gères autorisées qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autres établissements membres de l'Association canadienne des paiements ayant des 35 fonds déposés à la Banque — sur le nantissement avec ou sans dépossession de biens que celles-ci sont autorisées à détenir, notamment de valeurs mobilières appartenant aux catégories mentionnées aux ali-40

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 6(1))

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
6(1)

1997, c. 15,  
s. 98(2)

**(3) Paragraph 18(1.1) of the Act is replaced by the following:**

(1.1) accept deposits from any bank, authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or other member of the Canadian Payments Association;

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
7)

**96. Paragraphs 20(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) acquire from any bank or authorized foreign bank that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act* or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by that bank, authorized foreign bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under section 18; and

(b) exercise every right and remedy, in respect of any security acquired under paragraph (a), that could have been exercised by the bank, authorized foreign bank or member described in that paragraph.

1991, c. 46,  
s. 583

**97. (1) The definition “federal financial institution” in subsection 22(5) of the Act is replaced by the following:**

“federal financial institution” means a bank, an authorized foreign bank or a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

“federal  
financial  
institution”  
« *institution  
financière  
fédérale* »

1991, c. 46,  
s. 583

**(2) Paragraphs (a) and (b) of the definition “relevant Act” in subsection 22(5) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of a bank or authorized foreign bank, the *Bank Act*,

nées a) à g), de lettres de change ou de billets à ordre;

**(3) L’alinéa 18(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1.1) accepter des dépôts effectués par une banque ou une banque étrangère autorisée qui ne fait pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou par un établissement membre de l’Association canadienne des paiements;

1997, ch. 15,  
par. 98(2)

**96. Le passage de l’article 20 de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

20. Dans le cas où elle acquiert, aux termes de l’article 18, une lettre de change ou un billet à ordre auprès d’une institution financière — banque ou banque étrangère autorisée qui ne fait pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques* ou autre établissement membre de l’Association canadienne des paiements ayant des fonds déposés à la Banque —, la Banque peut :

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art. 7

Acquisition  
de sûretés

**97. (1) La définition de « institution financière fédérale », au paragraphe 22(5) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« institution financière fédérale » Banque, banque étrangère autorisée ou société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1991, ch. 46,  
art. 583

« institution  
financière  
fédérale »  
“*federal  
financial  
institution*”

**(2) Les alinéas a) et b) de la définition de « loi pertinente », au paragraphe 22(5) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

a) banques ou banques étrangères autorisées, la *Loi sur les banques*;

1991, ch. 46,  
art. 583

R.S., c. C-3	<i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i>	L.R., ch. C-3
	<b>98. Section 2 of the <i>Canada Deposit Insurance Corporation Act</i> is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>98. L'article 2 de la <i>Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada</i> est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"bank" « banque »	"bank" means a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> ;	5 « banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> .	5 « banque » "bank"
1991, c. 45, s. 541	<b>99. Paragraph 8(a) of the Act is replaced by the following:</b>  (a) a bank; and	<b>99. L'alinéa 8a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  a) toute banque;	1991, ch. 45, art. 541
R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 55	<b>100. Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>100. Le paragraphe 18(1) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 18 (3 <sup>e</sup> suppl.), art. 55
Form of application for deposit insurance	<b>18. (1)</b> An application for deposit insurance shall be in the form, and accompanied by a fee of the amount and type, that may be prescribed by the by-laws.	<b>18. (1)</b> La demande d'assurance-dépôts se fait selon la forme prévue aux règlements administratifs et doit être accompagnée du paiement des droits dont le montant ou la nature sont fixés par ceux-ci.	Demande d'assurance-dépôts : forme
	<b>101. Section 26.01 of the Act, as enacted by section 114 of <i>An Act to amend certain laws relating to financial institutions, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997</i>, is replaced by the following:</b>	<b>101. L'article 26.01 de la même loi, édicté par l'article 114 de la <i>Loi modifiant la législation relative aux institutions financières, chapitre 15 des Lois du Canada (1997)</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>	
Interpretation	<b>26.01 (1)</b> Subject to subsections (2) and (3), 20 for the purposes of sections 26.02 to 26.06, "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2), (5) and 25 (6) of the schedule.	<b>26.01 (1)</b> Dans les articles 26.02 à 26.06 et sous réserve des paragraphes (2) et (3), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, 25 exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci.	Sens de « dépôt »
Exception	(2) For the purposes of subparagraph 26.03(1)(c)(iii) and paragraph 26.03(1)(d), "deposit" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of 30 deposit insurance, but does not include deposits not payable in Canada or in Canadian currency.	(2) Pour l'application du sous-alinéa 26.03(1)c)(iii) et de l'alinéa 26.03(1)d), « dépôt » s'entend au sens que lui donne l'annexe, 30 dans le cadre de l'assurance-dépôts, à l'exclusion toutefois des dépôts payables à l'étranger ou en devises étrangères.	Exception
Exception	(3) For the purposes of paragraph 26.03(1)(b) and subsection 26.03(2), "depos- 35 it" has the meaning that would be given to it by the schedule, for the purposes of deposit insurance, if the schedule were read without reference to subsections 2(2),(5) and (6) of the schedule, but does not include deposits pre- 40 scribed by the by-laws.	(3) Pour l'application de l'alinéa 26.03(1)b) et du paragraphe 26.03(2), « dépôt » s'entend 35 au sens que lui donne l'annexe, dans le cadre de l'assurance-dépôts, exception faite des paragraphes 2(2), (5) et (6) de celle-ci, à l'exclusion toutefois des dépôts prévus par les règlements administratifs. 40	Exeption

By-laws

(4) The Board may make by-laws  
 (a) prescribing the deposits referred to in subsection (3); and  
 (b) prescribing terms and conditions with respect to the acceptance of those deposits.

(4) Le conseil peut, par règlement administratif :  
 a) prévoir les dépôts visés au paragraphe (3);  
 b) prévoir les modalités et conditions relatives à l'acceptation de ces dépôts.

Règlements administratifs

**102. Subparagraphs 26.03(1)(d)(ii) and (iii) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997*, are replaced by the following:**

**102. Les sous-alinéas 26.03(1)(d)(ii) et (iii) de la même loi, édictés par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières, chapitre 15 des Lois du Canada (1997)*, sont remplacés par ce qui suit :**

- (ii) at the request in writing of the depositor, paid to the depositor the principal amount of the deposit and interest determined in accordance with rules prescribed by the by-laws and has not charged any fee or penalty in connection with the payment, or
- (iii) obtained from a member institution an agreement in writing to assume the bank's liability in relation to the deposit on the same terms and conditions; and

- (ii) soit payé au déposant, à la demande présentée par écrit par ce dernier, un montant représentant le principal et les intérêts afférents au dépôt calculés en conformité avec les règles prévues par les règlements administratifs sans avoir exigé de droit ou de pénalité à l'égard du paiement,
- (iii) soit obtenu qu'une autre institution membre prenne en charge par écrit tous ses dépôts aux mêmes conditions;

**103. Subsection 26.04(3) of the Act, as enacted by section 114 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997*, is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 26.04(3) de la même loi, édicté par l'article 114 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières, chapitre 15 des Lois du Canada (1997)*, est remplacé par ce qui suit :**

(3) If the Minister does not issue that direction within those thirty days, the Corporation may then give the authorization under subsection 26.03(1). The giving of the authorization cancels the policy of deposit insurance of the member institution to which the authorization is given.

(3) Fauté par le ministre de se prononcer dans les trente jours, la Société peut procéder à l'autorisation. L'octroi de l'autorisation a pour effet d'annuler la police d'assurance-dépôts de l'institution membre en cause.

Authoriza-  
tion after 30  
days

Autorisation  
automatique

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
s. 60; 1991, c.  
45, s. 544

**104. Subsection 27(1) of the Act is replaced by the following:**

**104. Le paragraphe 27(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 60; 1991,  
ch. 45, art.  
544

Annual  
inspections

**27. (1) The Superintendent shall, notwithstanding any other Act of Parliament, examine on behalf of the Corporation the affairs of each federal member institution once in each year and at the times that the Corporation may require for a specified purpose.**

**27. (1) Malgré toute autre loi fédérale, le surintendant procède, au moins une fois l'an et aux moments fixés par la Société pour un motif déterminé, à l'examen, au nom de la Société, des affaires de chaque institution fédérale membre.**

Examens  
annuels

1996, c. 6,  
s. 33

**105. Section 28.1 of the Act is replaced by the following:**

**105. L'article 28.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6,  
art. 33

Costs may be charged back

**28.1** Where an examination or an inspection is carried out other than once in each year, the Corporation may

- (a) pay the costs of the examination or inspection;
- (b) charge the costs to the member institution in respect of which they were incurred; and
- (c) recover the costs from the member institution as a debt due and payable to the 10 Corporation.

**28.1** Les dépenses occasionnées par tout examen supplémentaire durant la même année peuvent être payées par la Société et recouvrées auprès de l'institution membre concernée comme une créance de la Société. 5

Frais d'examen

1996, c. 6, s. 34

**106. Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Where a report is sent by the Superintendent to the Minister under section 643 of the *Bank Act* or section 505 of the *Trust and Loan Companies Act* as to whether the provisions of that Act are being duly observed by a member institution, the Superintendent shall send a copy of the report at the same time to the 20 Corporation.

**106. Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le surintendant fait parvenir sans délai à la Société une copie des rapports qu'il envoie au ministre en vertu de l'article 643 de la *Loi sur les banques* et de l'article 505 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

1996, ch. 6, art. 34

Autres rapports

Other reports to be provided to Corporation

1996, c. 6, s. 39

**107. Subsection 34(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a deposit with 25

- (a) a member institution if the deposit has been assumed by another member institution; or
- (b) a former member institution that has received authorization to accept deposits 30 payable in Canada without being a member institution and the policy of deposit insurance of which has been cancelled.

**107. Le paragraphe 34(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : 15

- a) au dépôt détenu par une institution membre qui a été pris en charge par une autre;
- b) au dépôt effectué auprès d'une ancienne institution membre qui a été autorisée à 20 accepter des dépôts payables au Canada sans avoir la qualité d'institution membre et dont la police d'assurance-dépôts a été annulée.

1996, ch. 6, art. 39

Couverture interrompue

Non-application of continued coverage

Corporations not member institutions

(3) A corporation is not considered to be a member institution by reason only that its 35 deposits continue to be insured under subsection (1).

(3) Une personne morale ne conserve pas la 25 qualité d'institution membre du seul fait que ses dépôts continuent d'être assurés en vertu du paragraphe (1).

Précision

Continuing obligations

(4) Termination or cancellation of a policy of deposit insurance does not relieve a former member institution from obligations and liabilities to the Corporation that have accrued before the termination or cancellation. 40

(4) L'annulation de l'assurance-dépôts ou la résiliation de la police n'ont pas pour effet de 30 soustraire l'ancienne institution membre aux obligations ou aux dettes que celle-ci a contractées auprès de la Société avant qu'elles ne surviennent.

Obligations ou dettes envers la Société

**108. Section 2 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) For greater certainty, an unpaid balance of moneys received or held by an institution from or on behalf of a mortgagor in respect of realty taxes on mortgaged property is a deposit. The moneys are considered to be repayable on the earlier of the due date of the taxes or the date the mortgage is discharged.

**109. Section 3 of the schedule to the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

(7) An unpaid balance of money referred to in subsection 2(1.1) is deemed, for the purposes of deposit insurance with the Corporation, to be a deposit separate from any other deposit of that depositor with the member institution.

**108. L'article 2 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Il est entendu que le solde impayé de sommes détenues par une institution au nom du débiteur hypothécaire à l'égard des impôts fonciers sur le bien hypothéqué constitue un dépôt. Les sommes sont considérées remboursables à la date où ces impôts sont exigibles ou, si elle est antérieure, à la date où l'hypothèque est annulée.

**109. L'article 3 de l'annexe de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(7) Le dépôt visé au paragraphe 2(1.1) est réputé constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par le déposant auprès de l'institution.

Included moneys

Précision

Realty taxes on mortgaged property

Impôts fonciers

R.S., c. C-21

*Canadian Payments Association Act*

*Loi sur l'Association canadienne des paiements*

L.R., ch. C-21

**110. Subsection 2(1) of the *Canadian Payments Association Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“authorized foreign bank” means a foreign bank in respect of which an order under subsection 524(1) of the *Bank Act* has been made but does not include a foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act;

**111. Subsection 4(1) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):**

(c) every authorized foreign bank; and

**112. Paragraph 9(3)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) banks and authorized foreign banks,

**113. Paragraph 10(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) banks and authorized foreign banks,

**110. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« banque étrangère autorisée » Banque étrangère qui fait l'objet de l'arrêté visé au paragraphe 524(1) de la *Loi sur les banques*, à l'exclusion de celle qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

**111. Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) les banques étrangères autorisées;

**112. L'alinéa 9(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

**113. L'alinéa 10(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) les banques et les banques étrangères autorisées;

“authorized foreign bank”  
« banque étrangère autorisée »

« banque étrangère autorisée »  
“authorized foreign bank”

1993, c. 34, s. 46(F)

1993, ch. 34, art. 46(F)

1993, c. 34, s. 47(F)

1993, ch. 34, art. 47(F)

40

**114. (1) Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) be an authorized foreign bank;

**(2) On the later of the coming into force of section 115 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the Statutes of Canada, 1997 and the coming into force of subsection (1), paragraph 30(1)(a.1) of the *Canadian Payments Association Act* as enacted by subsection (1) is renumbered as paragraph 30(1)(a.2).**

**114. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) être une banque étrangère autorisée;

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 115 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des Lois du Canada (1997), ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 30(1)a.1) de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, édicté par le paragraphe (1), devient l'alinéa 30(1)a.2).**

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

**115. Paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**115. L'alinéa b) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est 15 remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1997, c. 15,  
s. 142(5)

**116. (1) Paragraph 390(3)(d) of the Act is replaced by the following:**

(d) the association obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the association is permitted by regulations made under paragraph 396(a) to acquire or increase the substantial investment.

**116. (1) L'alinéa 390(3)d) de la même loi 20 est remplacé par ce qui suit :**

d) l'association obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque l'association est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 396a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, ch. 15,  
par. 142(5)1997, c. 15,  
s. 142(6)

**(2) Subsections 390(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

(6) An association shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it

**(2) Les paragraphes 390(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(6) L'association ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i)

1997, ch. 15,  
par. 142(6)Acquisition of  
legal control  
without  
control in factAcquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e).

Giving up of control in fact

(7) An association that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(e) while continuing to control the body corporate.

ou a.1)(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)e).

(7) L'association qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)e tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du contrôle de fait

Giving up of control

(8) An association that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the association is permitted to do so by regulations made under paragraph 396(b); and

(b) the association has the prior written approval of the Superintendent.

(8) L'association qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 396b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation d'actions

**117. The Act is amended by adding the following after section 435:**

Regulations

**435.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by associations of prescribed supervisory information.

**117. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 435, de ce qui suit :**

**435.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les associations des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

1991, c. 47

*Insurance Companies Act*

*Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

**118. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* is replaced by the following:**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

**118. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, est remplacé par ce qui suit :**

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » "non-WTO Member foreign institution"

« résident d'un membre de l'OMC » "WTO Member resident"

"non-WTO Member foreign institution" « institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"WTO Member resident" « résident d'un membre de l'OMC »

**119. The Act is amended by adding the following after section 11:**

WTO Member  
resident

**11.1 (1)** For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

(a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;

(b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,

(i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or

(ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;

(c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

(2) For the purposes of subsection (1),

(a) a body corporate is controlled by one or more persons if

(i) securities of the body corporate which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;

Interpreta-  
tion

**119. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

**11.1 (1)** Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

Définition de  
« résident  
d'un membre  
de l'OMC »

a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;

b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;

c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;

b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante

Application

(b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

**120. Paragraph 24(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**121. Subsection 420(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a transaction in respect of which subsection 407(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the insurance business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minis-

te pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme.

**120. L'alinéa 24(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**121. Le paragraphe 420(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités d'assurance dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un

National treatment

Traitement national

ter is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

1997, c. 15,  
s. 266(5)

**122. (1) Paragraph 495(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b) or (i) or (2)(d), or

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(j) or (2)(f) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (2)(a), (b) or (e), if the company is permitted by regulations made under paragraph 501(a) to acquire or increase the substantial investment.

1997, c. 15,  
s. 266(6)

**(2) Subsections 495(6.1) to (7) of the Act are replaced by the following:**

(6.1) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

(6.2) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (4)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

(7) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (4)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 501(b); and

Acquisition of legal control without control in fact

Giving up of control in fact

Giving up of control

traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**122. (1) L'alinéa 495(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b) et i) et (2)d),

(ii) soit la personne morale est visée aux alinéas (1)j) ou (2)f) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (2)a), b) et e), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 501a) à acquiescer ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, ch. 15,  
par. 266(5)

**(2) Les paragraphes 495(6.1) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(6.1) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquiescer le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), sans l'acquiescer également au sens de l'alinéa 3(1)d).

(6.2) La société qui acquiesce le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (4)a)(i) ou a.1)(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d) tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

(7) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (4)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de l'alinéa 501b) et si le surintendant lui a donné son autorisation écrite.

1997, ch. 15,  
par. 266(6)

Acquisition du contrôle sans contrôle de fait

Abandon du contrôle de fait

Renonciation au contrôle

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

**123. The portion of section 503 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit: life companies with regulatory capital of \$25 million or less

**503.** Subject to section 504, a life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

**124. The portion of section 504 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit: regulatory capital over \$25 million

**504.** A life company that has twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution that has the equivalent of more than twenty-five million dollars in regulatory capital or a life company that has more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

**125. Paragraph 574(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) if the application is made by a body corporate incorporated elsewhere than in Canada that is not controlled by a WTO Member resident, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the body corporate principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**123. L'article 503 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

5

**503.** Sous réserve de l'article 504, il est interdit à la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq pour cent de son actif total.

Capital réglementaire de vingt-cinq millions ou moins

5

15

**124. L'article 504 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**504.** La société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société d'assurance-vie dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une personne morale visée aux alinéas 495(1)a) à j) ou (2)a) à f) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

Capital réglementaire supérieur à vingt-cinq millions

35

**125. L'alinéa 574(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une personne morale qui n'est pas constituée au Canada et qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC, les sociétés régies par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où la personne morale exerce principalement son

30

Regulations

**126. The Act is amended by adding the following after section 672:**

**672.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies, societies, foreign companies or provincial companies of prescribed supervisory information.

*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*

**127. Paragraph (a) of the definition “financial institution” in section 3 of the Office of the Superintendent of Financial Institutions Act is replaced by the following:**

(a) a bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(a.1) an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**128. The Act is amended by adding the following after section 7:**

*Agreements*

**7.1** (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the appropriate authority of a province

(a) with respect to the administration, application and enforcement of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province;

(b) in order to authorize the Superintendent to exercise or perform the powers, duties and functions on behalf of the appropriate authority of the province, that the Minister may determine, in respect of trust, loan or insurance companies incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province; and

(c) in order to

(i) make applicable the *Trust and Loan Companies Act*, the *Insurance Companies Act* or this Act, or any provisions of these Acts, and the regulations made under any of these Acts, with the modifi-

activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

**126. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 672, de ce qui suit :**

**672.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*

**127. L'alinéa a) de la définition de « institution financière », à l'article 3 de la Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

a.1) banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :**

*Accords*

**7.1** (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec l'autorité compétente d'une province :

a) concernant la mise en oeuvre et le contrôle d'application de la législation provinciale applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

b) en vue d'autoriser le surintendant à exercer, au nom de l'autorité compétente d'une province, les attributions que le ministre précise concernant les sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale;

c) en vue de rendre applicable aux sociétés de prêt, de fiducie ou d'assurances constituées en personne morale ou régies par une loi provinciale, avec les modifications que le ministre estime indiquées, tout ou partie de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la présente loi et de leurs règlements

R.S., c. 18  
(3rd Supp.),  
Part I  
1991, c. 45,  
s. 557

Agreements  
with  
provinces

L.R., ch. 18  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie I  
1991, ch. 45,  
art. 557

Accords avec  
les provinces

5 Règlements

5

10

15

20

25

30

35

40

cations that the Minister considers necessary, in respect of trust, loan or insurance companies that are incorporated or regulated by or under an Act of the legislature of the province, and 5

(ii) limit the application of provincial legislation in respect of trust, loan or insurance companies that are incorporated or regulated by an Act of the legislature of the province. 10

et de restreindre en conséquence l'application de la législation provinciale.

Notice of agreement

(2) The Minister shall cause a notice of every agreement entered into under subsection (1) to be published in the *Canada Gazette*.

(2) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* avis de tout accord conclu dans le cadre du paragraphe (1). 5

Publication

**129. Section 22 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):** 15

**129. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Regulations

(2.1) The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by financial institutions of prescribed supervisory information.

(2.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les institutions financières des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement.

Règlements

**130. (1) Subsection 23(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b)** 20

**130. (1) Le paragraphe 23(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :** 15

(b.1) the average total assets in Canada during the immediately preceding calendar year of each authorized foreign bank; 25

b.1) la moyenne du total des actifs se trouvant au Canada, pendant l'année civile précédente, de chacune des banques étrangères autorisées;

(2) If section 23 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the *Statutes of Canada, 1997*, comes into force before subsection (1) comes into force, then, on the coming into force of that section 23, subsection (1) is repealed. 30

(2) Si l'article 23 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des *Lois du Canada (1997)*, entre en vigueur avant le paragraphe (1), le paragraphe (1) est abrogé à l'entrée en vigueur de cet article 23. 25

**131. Section 23.1 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, as enacted by section 339 of *An Act to amend certain laws relating to financial institutions*, being chapter 15 of the *Statutes of Canada, 1997*, is amended by adding the following after subsection (3):** 40

**131. L'article 23.1 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, édicté par l'article 339 de la *Loi modifiant la législation relative aux institutions financières*, chapitre 15 des *Lois du Canada (1997)*, est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Penalty

(4) The Superintendent may assess a penalty of a prescribed amount against a financial institution or the administrator of a pension plan where that financial institution or administrator fails to

(a) file a return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution or the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as the case may be, at the interval set out in, or 10 within the time required by, that Act; or

(b) provide complete and accurate information with respect to the return or other information required by the Act of Parliament that governs the financial institution 15 or the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, as the case may be.

(4) Le surintendant peut faire payer une pénalité prévue par règlement à l'institution financière ou à l'administrateur d'un régime de pension qui :

5 a) ne fournit pas les relevés ou renseignements requis, dans les délais requis, par la loi fédérale qui régit l'institution ou la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, selon le cas;

b) ne fournit pas des renseignements complets et exacts dans le cadre de ces relevés ou renseignements.

Pénalité

Continuing offence

(5) A failure to file a return or other information under paragraph (4)(a) is deemed to be a separate offence for each day during 20 which the failure is continued.

(5) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction prévue à 15 l'alinéa (4)a).

Infraction continue

1996, c. 6, sch.

*Payment Clearing and Settlement Act*

*Loi sur la compensation et le règlement des paiements*

1996, ch. 6, ann.

**132. Subsection 8(3) of the English version of the *Payment Clearing and Settlement Act* is replaced by the following:**

**132. Le paragraphe 8(3) de la version anglaise de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* est remplacé par ce qui suit :** 20

Rights, etc., not subject to stay

(3) The rights and remedies of a participant, 25 a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing and settlement system may not be the subject 30 of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

(3) The rights and remedies of a participant, 25 a clearing house, a central counter-party or the Bank in respect of collateral granted to it as security for a payment or the performance of an obligation incurred in a designated clearing 25 and settlement system may not be the subject of any stay provision or order affecting the ability of creditors to exercise rights and remedies with respect to the collateral.

Rights, etc., not subject to stay

**133. (1) Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

**133. (1) Le paragraphe 13(1) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :**

Termination

**13. (1)** Notwithstanding anything in any law relating to bankruptcy or insolvency or any order of a court made pursuant to an administration of a reorganization, arrangement or receivership involving insolvency, 40 where a financial institution or the Bank is a party to a netting agreement, the financial institution or the Bank may terminate the agreement and determine a net termination value or net settlement amount in accordance 45

**13. (1)** Malgré toute autre règle de droit portant sur la faillite ou l'insolvabilité ou toute ordonnance d'un tribunal relative à une réorganisation, un arrangement ou une mise sous 35 séquestre dans le cadre d'une insolvabilité, l'institution financière ou la banque peut, conformément aux termes de l'accord de compensation qu'elle a conclu, mettre fin à celui-ci et calculer le reliquat net conformément-40 ment à ses modalités, la partie ayant droit à

Fin de l'accord

with the provisions of the agreement and the party entitled to the net termination value or settlement amount is to be a creditor of the party owing the net termination value or net settlement amount for that value or amount.

celui-ci en devenant créancière contre la personne qui le doit.

**(2) The portion of the definition “netting agreement” in subsection 13(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) La définition de « accord de compensation », au paragraphe 13(2) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“netting agreement”  
« accord de compensation »

“netting agreement” means an agreement between two or more financial institutions or between the Bank and one or more financial institutions that is

« accord de compensation » Accord conclu entre des institutions financières ou entre une ou plusieurs institutions financières et la banque et qui soit constitue un contrat financier admissible au sens de l’article 22.1 de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, soit porte compensation ou extinction des obligations de paiement, présentes ou futures, avec le droit, présent ou futur, de recevoir des paiements.

« accord de compensation »  
“netting agreement”

**134. Section 20 of the Act is replaced by the following:**

**134. L’article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

No liability if in good faith

**20.** No action lies against Her Majesty, the Minister, the Bank, any officer, employee or director of the Bank or any person acting under the direction of the Governor of the Bank for anything done or omitted to be done in good faith in the administration or discharge of any powers or duties that under this Act are intended or authorized to be executed or performed.

**20.** Sa Majesté, le ministre, la banque, les administrateurs, les dirigeants ou les employés de la banque ou toute autre personne agissant sous les ordres du gouverneur de la banque bénéficient de l’immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l’exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

Immunité judiciaire

**135. The Act is amended by adding the following after section 22:**

**135. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 22, de ce qui suit :**

Participation of authorized foreign banks

**22.1 (1)** An authorized foreign bank that is or wishes to be a participant in a designated clearing and settlement system shall, from time to time, provide the Governor of the Bank with any information regarding the application of foreign laws to the authorized foreign bank that the Governor considers necessary.

**22.1 (1)** La banque étrangère autorisée qui veut devenir ou est un établissement participant d’un système de compensation et de règlement doit fournir au gouverneur de la banque les renseignements relatifs à l’application du droit étranger à la banque que celui-ci estime nécessaires.

Participation de la banque étrangère autorisée

Prohibition or conditions

**(2)** If the Governor is of the opinion, on the basis of the information provided in subsection (1) or of any other information that the Governor considers relevant, that the authorized foreign bank’s participation in the designated clearing and settlement system poses, or is likely to pose, a systemic risk or an unacceptable risk to the Bank in guaranteeing settlement of the authorized foreign bank’s obligations, the Governor may prohibit it from

**(2)** S’il est d’avis, se fondant sur les renseignements visés au paragraphe (1) et sur tous autres renseignements qu’il estime utiles, que la participation de la banque étrangère autorisée dans le système de compensation et de règlement pose ou posera vraisemblablement un risque systémique ou un risque inacceptable pour la banque en ce qui concerne la garantie des obligations de la banque étrangère autorisée, le gouverneur peut lui

Interdiction ou conditions

being a participant or may require it to comply with the conditions with respect to its participation that the Governor considers necessary.

interdire d'être un participant dans le système ou lui enjoindre de remplir les conditions relatives à sa participation qu'il estime nécessaires.

Powers of Governor of Bank

(3) The Governor's powers under subsection (2) are in addition to all other powers conferred on the Governor and the Bank by this Act.

(3) Les pouvoirs que peut exercer le gouverneur de la banque dans le cadre du paragraphe (2) s'ajoutent aux autres pouvoirs que lui ou la banque peuvent exercer en vertu de la présente loi.

5 Précision

Definitions

(4) The definitions in this subsection apply in this section.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

10 Définitions

"authorized foreign bank"  
« banque étrangère autorisée »

"authorized foreign bank" means an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

« banque étrangère autorisée » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque étrangère autorisée »  
"authorized foreign bank"

"designated clearing and settlement system"  
« système de compensation et de règlement »

"designated clearing and settlement system" has the meaning assigned to that expression by section 3.

« système de compensation et de règlement » S'entend au sens de l'article 3.

15 « système de compensation et de règlement »  
"designated clearing and settlement system"

1991, c. 45

*Trust and Loan Companies Act*

*Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

1991, ch. 45

**136. (1) Paragraph (b) of the definition "financial institution" in section 2 of the *Trust and Loan Companies Act* is replaced by the following:**

**136. (1) L'alinéa b) de la définition de « institution financière », à l'article 2 de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, est remplacé par ce qui suit :**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

b) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

25

"non-WTO Member foreign institution"  
« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »

"non-WTO Member foreign institution" means a foreign institution that is not controlled by a WTO Member resident;

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC » Institution étrangère qui n'est pas contrôlée par un résident d'un membre de l'OMC.

« institution étrangère d'un non-membre de l'OMC »  
"non-WTO Member foreign institution"

"WTO Member resident"  
« résident d'un membre de l'OMC »

"WTO Member resident" means a WTO Member resident within the meaning of section 11.1.

« résident d'un membre de l'OMC » Résident d'un membre de l'OMC au sens de l'article 11.1.

30 « résident d'un membre de l'OMC »  
"WTO Member resident"

**137. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**137. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

WTO Member  
resident

**11.1** (1) For the purposes of this Act, a WTO Member resident is

- (a) a natural person who is ordinarily resident in a country or territory that is a WTO Member as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada;
- (b) a body corporate, association, partnership or other organization that is incorporated, formed or otherwise organized in a country or territory that is a WTO Member, as defined in subsection 2(1) of the *World Trade Organization Agreement Implementation Act*, other than Canada, and that is controlled,
- (i) directly or indirectly, by one or more persons referred to in paragraph (a), or
- (ii) by a government of a WTO Member, whether federal, state or local, or an agency of one of those governments;
- (c) a trust established by one or more persons referred to in paragraph (a) or (b) or a trust in which one or more of those persons have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (d) a body corporate, association, partnership or other organization that is controlled, directly or indirectly, by a trust referred to in paragraph (c).

Interpreta-  
tion

- (2) For the purposes of subsection (1),
- (a) a body corporate is controlled by one or more persons if
- (i) securities of the body corporate to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are beneficially owned by the person or persons, and
- (ii) the votes attached to those securities are sufficient to elect a majority of the directors of the body corporate;
- (b) an association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if

**11.1** (1) Pour l'application de la présente loi, « résident d'un membre de l'OMC » s'entend de :

- a) toute personne physique qui réside habituellement dans un pays ou territoire — autre que le Canada — membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*;
- b) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est constitué, formé ou autrement organisé dans un pays ou territoire — autre que le Canada —, membre de l'OMC, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce*, et qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une ou plusieurs personnes visées à l'alinéa a) ou contrôlée par le gouvernement d'un membre de l'OMC ou par celui d'un de ses États ou d'une de ses administrations locales, ou par tout organisme d'un tel gouvernement;
- c) toute fiducie soit établie par une ou plusieurs personnes visées aux alinéas a) ou b), soit dans laquelle celles-ci détiennent plus de la moitié de la propriété effective;
- d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui est contrôlé, directement ou indirectement, par une fiducie visée à l'alinéa c).

Définition de  
« résident  
d'un membre  
de l'OMC »

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

- a) ont le contrôle d'une personne morale les personnes qui ont la propriété effective de titres de celle-ci leur conférant plus de cinquante pour cent des droits de vote dont l'exercice leur permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) ont le contrôle d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui en détiennent, à titre de véritables propriétaires, plus de cinquante pour cent des titres de participation — quelle qu'en soit la désignation — et qui ont la capacité d'en diriger tant l'activité commerciale que les affaires internes;

Application

(i) more than 50 per cent of the ownership interests, however designated, into which the association, partnership or other organization is divided are beneficially owned by the person or persons, 5 and

(ii) the person or persons are able to direct the business and affairs of the association, partnership or other organization;

(c) a body corporate, association, partnership or other organization is controlled by one or more persons if the person or persons have, directly or indirectly, control in fact of the body corporate, association, partnership or other organization; and 15

(d) a body corporate, association, partnership or other organization that controls another body corporate, association, partnership or other organization is deemed to control any body corporate, association, 20 partnership or other organization that is controlled or deemed to be controlled by the other body corporate, association, partnership or other organization.

**138. Paragraph 23(1)(b) of the Act is replaced by the following:** 25

(b) if the application is made by a non-WTO Member foreign institution, treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the 30 jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

**139. (1) Subsection 237(1) of the Act is replaced by the following:**

**237. (1)** A company may sell all or substantially all of its assets to a financial institution incorporated by or under an Act of Parliament or to an authorized foreign bank in respect of its business in Canada if the purchasing 40 financial institution or authorized foreign bank assumes all or substantially all of the liabilities of the company.

**(2) Subsection 237(3) of the Act is replaced by the following:**

c) ont le contrôle d'une personne morale, d'une association, d'une société de personnes ou d'un autre organisme les personnes qui ont, directement ou indirectement, le contrôle de fait de la personne morale, de 5 l'association, de la société de personnes ou de l'autre organisme;

d) toute personne morale, association, société de personnes ou tout autre organisme qui en contrôle un autre est censé contrôler 10 toutes les personnes morales, associations, sociétés de personnes ou tous les autres organismes contrôlés ou censés contrôlés par cette autre personne morale, association, société ou cet autre organisme. 15

**138. L'alinéa 23(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) d'autre part, dans les cas où la demande est faite par une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, les sociétés régies 20 par la présente loi bénéficient ou bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale. 25

**139. (1) Le paragraphe 237(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 35

**237. (1)** La société peut vendre la totalité ou quasi-totalité de ses éléments d'actif à une institution financière constituée en personne 30 morale sous le régime d'une loi fédérale ou à une banque étrangère autorisée dans le cadre des activités que celle-ci exerce au Canada à condition que l'institution ou la banque acheteuse assume la totalité ou quasi-totalité des 35 dettes de la société.

**(2) Le paragraphe 237(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 45

Consideration

(3) Notwithstanding anything in this Act, the consideration for a sale referred to in subsection (1) may be cash or fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or in part cash and in part fully paid securities of the purchasing financial institution or authorized foreign bank or any other consideration that is provided for in the sale agreement.

(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la contrepartie de la vente des éléments d'actif peut être versée en numéraire ou en titres entièrement libérés de l'institution financière ou de la banque étrangère autorisée acheteuse, ou à la fois en numéraire et en de tels titres ou encore de toute autre manière prévue dans la convention de vente.

Contrepartie

Meaning of "authorized foreign bank"

(4) In this section, "authorized foreign bank" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Bank Act*.

(4) Au présent article, « banque étrangère autorisée » s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de « banque étrangère autorisée »

**140. Subsection 388(2) of the Act is replaced by the following:**

**140. Le paragraphe 388(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

National treatment

(2) Where a transaction in respect of which subsection 375(1) or (2) applies would cause a company to become a subsidiary of a foreign institution that is engaged in the trust and loan business, that does not have any other company as its subsidiary and that is a non-WTO Member foreign institution, the Minister shall not approve the transaction unless the Minister is satisfied that treatment as favourable for companies to which this Act applies exists or will be provided in the jurisdiction in which the foreign institution principally carries on business, either directly or through a subsidiary.

(2) Lorsque l'opération a pour effet de faire d'une société une filiale d'une institution étrangère se livrant à des activités de fiducie ou de prêt dont aucune autre société n'est la filiale et qui est une institution étrangère d'un non-membre de l'OMC, le ministre ne peut l'approuver que s'il est convaincu que les sociétés régies par la présente loi bénéficieront d'un traitement aussi favorable sur le territoire où l'institution étrangère exerce principalement son activité, directement ou par l'intermédiaire d'une filiale.

Traitement national

1997, c. 15, s. 388(4)

**141. (1) Paragraph 453(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

**141. (1) L'alinéa 453(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1997, ch. 15, par. 388(4)

(c) the company obtains the prior written approval of the Minister on the recommendation of the Superintendent in the case of

c) la société obtient l'agrément préalable écrit du ministre, sur recommandation du surintendant, dans le cas où :

(i) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(d), (k) or (m), or

(i) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)d), k) et m),

(ii) a body corporate referred to in paragraph (1)(n) that carries on one or more of the businesses or activities engaged in or carried on by bodies corporate referred to in paragraph (1)(b), (c) or (l), if the company is permitted by regulations made under paragraph 459(a) to acquire or increase the substantial investment.

(ii) soit la personne morale est visée à l'alinéa (1)n) et exerce une ou plusieurs des activités exercées par les personnes morales énumérées aux alinéas (1)b), c) et l), lorsque la société est autorisée par des règlements pris en vertu de l'alinéa 459a) à acquérir ou à augmenter son intérêt de groupe financier.

1997, c. 15,  
s. 388(5)

**(2) Subsections 453(6) to (8) of the Act are replaced by the following:**

Acquisition of  
legal control  
without  
control in fact

(6) A company shall not, without the prior written approval of the Minister, acquire control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), unless it also acquires control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d).

Giving up of  
control in fact

(7) A company that acquires control of a body corporate, as authorized by subparagraph (3)(a)(i) or (a.1)(i), shall not, without the prior written approval of the Minister, give up control of the body corporate within the meaning of paragraph 3(1)(d) while continuing to control the body corporate.

Giving up of  
control

(8) A company that controls a body corporate referred to in paragraph (3)(a) or (a.1) may give up control of the body corporate and keep a substantial investment in the body corporate if

(a) the company is permitted to do so by regulations made under paragraph 459(b); and

(b) the company has the prior written approval of the Superintendent.

**142. The portion of section 461 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit:  
regulatory  
capital of \$25  
million or less

**461.** Subject to section 462, a company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital shall not, and shall not permit its prescribed subsidiaries to,

**143. The portion of section 462 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Lending limit:  
regulatory  
capital over  
\$25 million

**462.** A company with twenty-five million dollars or less of regulatory capital that is controlled by a financial institution with the equivalent of more than twenty-five million

**(2) Les paragraphes 453(6) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 15,  
par. 388(5)

(6) La société ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, acquérir le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a(i) ou a.1(i), sans l'acquérir également au sens de l'alinéa 3(1)d.

Acquisition  
du contrôle  
sans contrôle  
de fait

(7) La société qui acquiert le contrôle d'une personne morale, dans le cas où l'acquisition est autorisée par les sous-alinéas (3)a(i) ou a.1(i), ne peut, sans l'autorisation écrite du ministre, se départir du contrôle au sens de l'alinéa 3(1)d tout en continuant de la contrôler d'une autre façon.

Abandon du  
contrôle de  
fait

(8) La société qui contrôle une personne morale visée aux alinéas (3)a) ou a.1) peut renoncer au contrôle tout en maintenant un intérêt de groupe financier si elle y est autorisée par règlement pris en vertu de 20 l'alinéa 459b) et si le surintendant lui a donné au préalable son autorisation écrite.

Aliénation  
d'actions

**142. L'article 461 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**461.** Sous réserve de l'article 462, il est 25 interdit à la société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou moins, et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires, de consentir ou d'acquérir des prêts commerciaux ou d'acquérir le contrôle 30 d'une personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excède — ou excéderait de ce fait — cinq 35 pour cent de son actif total.

Capital  
réglemen-  
taire de  
vingt-cinq  
millions ou  
moins

**143. L'article 462 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**462.** La société dont le capital réglementaire est de vingt-cinq millions de dollars ou 40 moins et qui est contrôlée par une institution financière dont le capital réglementaire est

Capital  
réglemen-  
taire  
supérieur à  
vingt-cinq  
millions

dollars in regulatory capital or a company with more than twenty-five million dollars of regulatory capital may

équivalent à plus de vingt-cinq millions de dollars ou la société dont le capital réglementaire est supérieur à vingt-cinq millions de dollars peut consentir ou acquérir des prêts commerciaux ou acquérir le contrôle d'une 5 personne morale visée aux alinéas 453(1)a) à n) qui détient de tels prêts lorsque le total de la valeur des prêts commerciaux détenus par elle et ses filiales réglementaires excéderait de ce fait cinq pour cent de son actif total pourvu 10 qu'elle obtienne l'autorisation préalable écrite du surintendant et se conforme aux conditions que celui-ci peut fixer.

**144. The Act is amended by adding the following after section 503:**

**144. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 503, de ce qui suit :** 5

Regulations

**503.1** The Governor in Council may make regulations prohibiting, limiting or restricting the disclosure by companies of prescribed supervisory information.

**503.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, interdire ou restreindre la communication par les sociétés des renseignements relatifs à la supervision exercée par le surintendant qui sont précisés par règlement. 20

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-12

*Arctic Waters Pollution Prevention Act*

*Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

L.R., ch. A-12

**145. Subsection 23(3) of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is replaced by the following:** 10

**145. Le paragraphe 23(3) de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est remplacé par ce qui suit :**

Perishable goods

(3) Where all or any part of a cargo seized under subsection (1) is perishable, the pollution prevention officer or other person having 15 custody of it may sell the cargo or the perishable portion, as the case may be, and the proceeds of the sale shall be paid to the Receiver General or shall be deposited in a bank, or an authorized foreign bank within the 20 meaning of section 2 of the *Bank Act*, that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of its business in Canada, to the credit of the Receiver General.

(3) Lorsque tout ou partie de la cargaison saisie conformément au paragraphe (1) est 25 périssable, le fonctionnaire compétent ou toute autre personne ayant la garde de celle-ci peut la vendre, totalement ou seulement la partie qui est périssable, selon le cas. Le produit de la vente est versé au receveur 30 général ou porté à son crédit dans une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 la *Loi sur les banques*, qui ne fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre 35 de l'exercice de ses activités au Canada.

Vente de marchandises périssables

R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2

*Bankruptcy and Insolvency Act*

*Loi sur la faillite et l'insolvabilité*

L.R., ch. B-3; 1992, ch. 27, art. 2

1992, c. 27, s. 3(2)

**146. (1) Paragraph (a) of the definition "bank" in subsection 2(1) of the Bankruptcy and Insolvency Act is replaced by the following:**

**146. (1) L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la faillite et l'insolvabilité, est remplacé par ce qui suit :** 40

(a) every bank and every authorized 30 foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

a) Les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1997, c. 12,  
s. 1(2)

**(2) The definition “corporation” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

“corporation”  
« *personne morale* »

“corporation” includes any company or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of any province, and any incorporated company, wherever incorporated, that is authorized to carry on business in Canada or that has an office or property in Canada, but does not include banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, insurance companies, trust companies, loan companies or railway companies;

**(2) La définition de « personne morale », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 12,  
par. 1(2)

« personne morale » Personne morale constituée en vertu d’une loi fédérale ou provinciale, ou toute autre personne morale constituée en quelque lieu et qui est autorisée à exercer des activités au Canada ou qui y a un bureau ou y possède des biens. La présente définition ne vise pas les banques, banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*, compagnies d’assurance, sociétés de fiducie, sociétés de prêt ou compagnies de chemin de fer constituées en personnes morales.

« personne morale »  
“*corporation*”

1992, c. 27,  
s. 79

**147. Section 212 of the Act is replaced by the following:**

Rights of  
banks, etc.

**212.** Nothing in this Act, other than sections 69 to 69.4 and 81 and 81.1, 81.2 and Part XI, interferes with or restricts the rights and privileges conferred on banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and banking corporations by that Act.

**147. L’article 212 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 27,  
art. 79

**212.** La présente loi, autre que les articles 69 à 69.4, 81, 81.1 et 81.2 et la partie XI, n’a pas pour effet de porter atteinte aux droits et privilèges que la *Loi sur les banques* confère aux banques, aux banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de cette loi, ou aux personnes morales bancaires.

Droits des  
banques et  
autres

R.S., c. B-4

*Bills of Exchange Act*

*Loi sur les lettres de change*

L.R., ch. B-4

**148. The definition “bank” in section 2 of the Bills of Exchange Act is replaced by the following:**

“bank”  
« *banque* »

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**148. La définition de « banque », à l’article 2 de la Loi sur les lettres de change, est remplacée par ce qui suit :**

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“*bank*”

R.S., c. C-5

*Canada Evidence Act*

*Loi sur la preuve au Canada*

L.R., ch. C-5

1995, c. 28,  
par. 47(a)

**149. The definition “financial institution” in subsection 29(9) of the Canada Evidence Act is replaced by the following:**

“financial institution”  
« *institution financière* »

“financial institution” means the Bank of Canada, the Business Development Bank of Canada and any institution that accepts in Canada deposits of money from its members or the public, and includes a branch, agency or office of any of those Banks or institutions;

**149. La définition de « institution financière », au paragraphe 29(9) de la Loi sur la preuve au Canada, est remplacée par ce qui suit :**

« institution financière » La Banque du Canada, la Banque de développement du Canada et toute institution qui accepte au Canada des dépôts d’argent de ses membres ou du public. Sont inclus dans la présente définition une succursale, une agence ou un bureau d’une telle banque ou institution.

« institution financière »  
“*financial institution*”

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V,  
subitem 9(2))

**150. The definition “corporation” in subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:**

**150. La définition de « personne morale », au paragraphe 31(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, par.  
9(2)

“corporation”  
« personne  
morale »

“corporation” means any bank, including the Bank of Canada and the Business Development Bank of Canada, any authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* and each of the following carrying on business in Canada, namely, every railway, express, telegraph and telephone company (except a street railway and tramway company), insurance company or society, trust company and loan company;

« personne morale » Toute banque, y compris la Banque du Canada et la Banque de développement du Canada, toute banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, et chacune des compagnies ou sociétés suivantes faisant des affaires au Canada, savoir : compagnie de chemin de fer, de messagerie, de télégraphe et de téléphone (sauf une compagnie de tramway), société d'assurances ou société de se-cours, société de fiducie et société de prêt.

« personne  
morale »  
“corporation”

R.S., c. 16  
(4th Suppl.)

*Canadian Environmental Protection Act*

*Loi canadienne sur la protection de  
l'environnement*

L.R., ch. 16  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**151. (1) Paragraph (g) of the definition “federal works or undertakings” in section 52 of the *Canadian Environmental Protection Act* is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**151. (1) L'alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l'article 52 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, est remplacé par ce qui suit :**

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

Bill C-32

**(2) If Bill C-32, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act respecting pollution prevention and the protection of the environment and human health in order to contribute to sustainable development*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition “federal work or undertaking” in subsection 3(1) of that Act comes into force and the day on which subsection (1) of this section comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**(2) En cas de sanction du projet de loi C-32, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant la prévention de la pollution et la protection de l'environnement et de la santé humaine en vue de contribuer au développement durable*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 3(1) de ce projet de loi, ou à celle du paragraphe (1), la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :**

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

Projet de loi  
C-32

R.S., c. C-24

*Canadian Wheat Board Act*

*Loi sur la Commission canadienne du blé*

L.R., ch.  
C-24

**152. Paragraph (a) of the definition “bank” in subsection 2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**152. L'alinéa a) de la définition de « banque », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

R.S., c. C-34;  
R.S., c. 19  
(2nd Supp.),  
s. 19

*Competition Act*

*Loi sur la concurrence*

L.R., ch.  
C-34; L.R.,  
ch. 19 (2<sup>e</sup>  
suppl.), art.  
19

1991, c. 47,  
s. 715(2)

**153. Subsection 49(3) of the *Competition Act* is replaced by the following:**

**153. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur la concurrence* est remplacé par ce qui suit :**

1991, ch. 47,  
par. 715(2)

Definition of  
“federal  
financial  
institution”

(3) In this section and section 45, “federal financial institution” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies or a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies.

(3) Au présent article et à l'article 45, « institution financière fédérale » s'entend d'une banque, d'une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* ou d'une société ou société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*.

Définition de  
« institution  
financière  
fédérale »

10

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act*

*Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

L.R., ch.  
C-36

1997, c. 12,  
s. 120(E)

**154. The definition “company” in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is replaced by the following:**

**154. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 12,  
art. 120(A)

“company”  
« compagnie »

“company” means any company, corporation or legal person incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, railway or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

« compagnie » Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, les compagnies de chemin de fer ou de télégraphe, les compagnies d'assurances et les sociétés auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

« compagnie »  
“company”

R.S., c. C-46

*Criminal Code*

*Code criminel*

L.R., ch.  
C-46

**155. Subparagraph (a)(ii) of the definition “valuable security” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**155. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de « valeur » ou « effet appréciable », à l'article 2 du *Code criminel*, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) to a deposit in a financial institution,

(ii) soit à un dépôt dans une institution financière;

**156. Subsection 206(8) of the Act is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (a) and by striking out paragraph (b).**

**156. L'alinéa 206(8)b) de la même loi est abrogé.**

R.S., c. E-2

*Canada Elections Act**Loi électorale du Canada*

L.R., ch. E-2

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
13)**157. Paragraph 216(1)(a) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:****157. L'alinéa 216(1)a) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :**1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art. 13

(a) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act,

a) les banques ou les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi;

R.S., c. E-15

*Excise Tax Act**Loi sur la taxe d'accise*L.R., ch.  
E-15**158. Subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following in alphabetical order:****158. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**"bank"  
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"**159. Subsection 123(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:****159. Le paragraphe 123(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**"bank"  
« banque »

"bank" means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
"bank"1994, c. 9,  
s. 20(1)**160. Paragraph 278(3)(a) of the Act is replaced by the following:****160. L'alinéa 278(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**1994, ch. 9,  
par. 20(1)

(a) a bank, other than an authorized foreign bank that is subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of the *Bank Act*;

a) une banque autre qu'une banque étrangère autorisée qui fait l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de la *Loi sur les banques*;

1997, c. 21

*Farm Debt Mediation Act**Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*

1997, ch. 21

**161. Paragraph (c) of the definition "secured creditor" in section 2 of the *Farm Debt Mediation Act* is replaced by the following:****161. L'alinéa c) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

(c) any bank, or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* to which security on the property of a farmer or any part of the property has been given under section 427 of that Act or under section 427 as incorporated by section 555 of that Act, as the case may be.

c) banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, à qui une sûreté a été donnée sur les biens de l'agriculteur ou sur une partie de ses biens en vertu de l'article 427 de cette loi ou de l'article 427 incorporé par l'article 555 de cette loi, selon le cas.

R.S., c. 25  
(3rd Supp.)*Farm Improvement and Marketing  
Cooperatives Loans Act**Loi sur les prêts destinés aux améliorations  
agricoles et à la commercialisation selon la  
formule coopérative*L.R., ch. 25  
(3<sup>e</sup> suppl.)

**162. Paragraph (a) of the definition “lender” in section 2 of the *Farm Improvement and Marketing Cooperatives Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**162. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », à l’article 2 de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles et à la commercialisation selon la formule coopérative*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

5

R.S., c. F-3

*Farm Improvement Loans Act**Loi sur les prêts destinés aux améliorations  
agricoles*

L.R., ch. F-3

**163. Paragraph (a) of the definition “lender” in subsection 2(1) of the *Farm Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**163. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

15

**164. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In this section, “bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

**164. L’article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Au présent article, « banque » s’entend d’une banque et d’une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de  
« banque »Meaning of  
“bank”

R.S., c. F-22

*Fisheries Improvement Loans Act**Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*

L.R., ch. F-22

**165. Paragraph (a) of the definition “lender” in section 2 of the *Fisheries Improvement Loans Act* is replaced by the following:**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

**165. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », à l’article 2 de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

**166. Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In this section, “bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*.

**166. L’article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Au présent article, « banque » s’entend d’une banque et d’une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

Définition de  
« banque »Meaning of  
“bank”

R.S., c. I-19

*International Development Research Centre Act**Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*

L.R., ch. I-19

**167. Subsection 20(1) of the *International Development Research Centre Act* is replaced by the following:**

**167. Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international* est remplacé par ce qui suit :**

International Development Research Centre Account

**20.** (1) The Centre shall establish, under its management in a bank or in an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act in respect of its business in Canada, an account to be known as the International Development Research Centre Account, in this section called the “Account”.

**20.** (1) Est ouvert au nom du Centre, dans une banque ou dans une banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne fait pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités qu’elle exerce au Canada, un compte intitulé « Compte du Centre de recherches pour le développement international » et appelé le « compte » au présent article.

Compte du Centre de recherches pour le développement international

R.S., c. I-21

*Interpretation Act**Loi d’interprétation*

L.R., ch. I-21

**168. The definition “bank” in subsection 35(1) of the *Interpretation Act* is replaced by the following:**

**168. La définition de « banque », au paragraphe 35(1) de la *Loi d’interprétation*, est remplacée par ce qui suit :**

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act*;

« banque » Banque figurant aux annexes I ou II de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

R.S., c. L-2

*Canada Labour Code**Code canadien du travail*

L.R., ch. L-2

**169. Paragraph (g) of the definition “federal work, undertaking or business” in section 2 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

**169. L’alinéa g) de la définition de « entreprises fédérales », à l’article 2 du *Code canadien du travail*, est remplacé par ce qui suit :**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

25

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

25

R.S., c. N-11

*National Housing Act**Loi nationale sur l’habitation*

L.R., ch. N-11

1992, c. 1,  
s. 142(1)  
(Sch. V, item  
23)

**170. Paragraph (b) of the definition “lender” in section 2 of the *National Housing Act* is replaced by the following:**

**170. La définition de « prêteur », à l’article 2 de la *Loi nationale sur l’habitation*, est remplacée par ce qui suit :**

(b) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

30

« prêteur » Les personnes morales — notamment les sociétés de prêt ou de fiducie ou les 30 compagnies d’assurance —, les dépositaires de fonds de fiducie, les sociétés de prêt à la construction, les caisses populaires ou autres coopératives de crédit, autorisés à faire des prêts garantis par sûretés immobilières, ainsi que les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

1992, ch. 1,  
par. 142(1),  
ann. V, art. 23« prêteur »  
“lender”

R.S., c. N-27

*Northwest Territories Act**Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*L.R., ch.  
N-27

**171. Subsection 24(2) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:**

**171. Le paragraphe 24(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :**

Establishment of bank accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territories, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement des territoires, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

Ouverture de comptes bancaires

R.S., c. 32  
(2nd Supp.)*Pension Benefits Standards Act, 1985**Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*L.R., ch. 32  
(2<sup>e</sup> suppl.)

**172. Paragraph 4(4)(g) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* is replaced by the following:**

**172. L'alinéa 4(4)(g) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* est remplacé par ce qui suit :**

(g) any bank or authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

(g) une banque ou une banque étrangère autorisée, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

1991, c. 26

*Proceeds of Crime (money laundering) Act**Loi sur le recyclage des produits de la criminalité*

1991, ch. 26

**173. Paragraph 3(a) of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is replaced by the following:**

**173. L'alinéa 3a) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est remplacé par ce qui suit :**

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*, in respect of its business in Canada;

a) banques et banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada;

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

**174. (1) Subsection 191(2) of the *Canada Shipping Act* is replaced by the following:**

**174. (1) Le paragraphe 191(2) de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

Allotment notes

(2) Where the agreement with the crew is required to be made in a form approved by the Minister, the seaman may require that a stipulation be inserted in the agreement for the allotment by means of an allotment note, of any part, not exceeding one-half, of the seaman's wages in favour either of a near relative or of a bank.

(2) Lorsque le contrat d'engagement de l'équipage doit être établi en une forme approuvée par le ministre, le marin peut exiger qu'une stipulation de délégation d'une somme égale ou inférieure à la moitié de ses gages, en faveur d'un de ses proches parents ou d'une banque, soit insérée au contrat au moyen d'une note de délégation.

Notes de délégation

(2) The definition “savings bank” in subsection 191(4) of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(3) Subsection 191(4) is amended by adding the following in alphabetical order:

“bank”  
« banque »

“bank” means a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

175. Section 192 of the Act is replaced by the following:

Allotments  
through banks

192. (1) An allotment in favour of a bank shall be made in favour of the persons and carried into effect in the manner that may be prescribed by regulations of the Minister.

Payment

(2) The sum received by a bank in pursuance of an allotment may be paid out only on an application made, through a shipping master or the Minister, by the seaman or, in case of the seaman’s death, by some person to whom the seaman’s property may be paid under this Act.

176. Subsection 193(1) of the Act is replaced by the following:

Master to give  
facilities to  
seamen for  
remitting  
wages

193. (1) Where the balance of wages due to a seaman is more than fifty dollars, and a seaman expresses to the master of the ship a desire to have facilities afforded for remitting all or any part of the balance to a bank or to a near relative in whose favour an allotment note may be made, the master shall give to the seaman all reasonable facilities for so doing with respect to the portion of the balance that is in excess of fifty dollars, but is under no obligation to give those facilities while the ship is in port if the sum will become payable before the ship leaves port, or otherwise than conditionally on the seaman going to sea in the ship.

R.S., c. S-23

*Canada Student Loans Act*

177. Paragraph (a) of the definition “lender” in subsection 2(1) of the *Canada Student Loans Act* is replaced by the following:

(a) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,

(2) La définition de « caisse d’épargne », au paragraphe 191(4) de la même loi, est abrogée.

(3) Le paragraphe 191(4) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« banque » Banque et banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*.

« banque »  
“bank”

175. L’article 192 de la même loi est 10  
remplacé par ce qui suit :

192. (1) Une délégation en faveur d’une banque doit être faite au profit des personnes désignées par règlements du ministre et exécutée de la manière réglementaire.

Délégation  
aux banques

(2) La somme reçue par une banque, conformément à une délégation, ne peut être versée que sur demande formulée, par l’intermédiaire d’un enrôleur ou du ministre, soit par le marin lui-même, soit, s’il est décédé, par une personne à qui ses biens peuvent être remis sous l’autorité de la présente loi.

Paiements

176. Le paragraphe 193(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

193. (1) Lorsque le solde de gages dû à un marin excède cinquante dollars et que ce dernier exprime au capitaine du navire le désir de bénéficier de moyens pour faire remise de tout ou partie de ce solde à une banque, ou à un proche parent en faveur de qui peut être faite une note de délégation, le capitaine doit procurer au marin la possibilité de disposer ainsi du montant de son solde au-delà de cinquante dollars, mais il n’est pas obligé de procurer ces moyens pendant que le navire est dans le port, si la somme devient exigible avant le départ du navire, ni autrement qu’à la condition que le marin prenne la mer sur le navire.

Capitaine  
tenu de  
faciliter aux  
marins la  
remise des  
gages

*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*

L.R., ch. S-23

177. L’alinéa a) de la définition de « prêteur », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) Banque ou banque étrangère autorisée, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

45

**178. Subsection 24(2) of the Yukon Act is replaced by the following:**

Establishment of bank accounts

(2) The Commissioner shall establish, in the name of the government of the Territory, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the Commissioner designates for the deposit of public moneys and revenue.

**178. Le paragraphe 24(2) de la Loi sur le Yukon est remplacé par ce qui suit :**

Ouverture de comptes bancaires

(2) Le commissaire ouvre, au nom du gouvernement du territoire, des comptes dans les banques, ou dans les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*, qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi, dans le cadre des activités que ces dernières exercent au Canada, qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-54

**179. If Bill C-54, introduced in the first session of the thirty-sixth Parliament and entitled *An Act to support and promote electronic commerce by protecting personal information that is collected, used or disclosed in certain circumstances, by providing for the use of electronic means to communicate or record information or transactions and by amending the Canada Evidence Act, the Statutory Instruments Act and the Statute Revision Act*, is assented to, then, on the later of the day on which the definition "federal work, undertaking or business" in subsection 2(1) of that Act comes into force and the day on which any provision of Part XII.1 of the *Bank Act* as enacted by section 35 of this Act comes into force, paragraph (g) of that definition is replaced by the following:**

(g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*;

**179. En cas de sanction du projet de loi C-54, déposé au cours de la première session de la trente-sixième législature et intitulé *Loi visant à faciliter et à promouvoir le commerce électronique en protégeant les renseignements personnels recueillis, utilisés ou communiqués dans certaines circonstances, en prévoyant l'utilisation de moyens électroniques pour communiquer ou enregistrer de l'information et des transactions et en modifiant la Loi sur la preuve au Canada, la Loi sur les textes réglementaires et la Loi sur la révision des lois*, à l'entrée en vigueur de la définition de « entreprises fédérales », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, ou à celle d'une disposition de la partie XII.1 de la *Loi sur les banques* édictée par l'article 35, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa g) de cette définition est remplacé par ce qui suit :**

Projet de loi C-54

g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

**180. This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**180. La présente loi ou telle de ses dispositions, ou des dispositions de toute loi édictées par elle, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

Entrée en vigueur

SCHEDULE  
(Section 75)

SCHEDULE III  
(Section 14.1)

As at (Date)

PART 1

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
NOT SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

---



---

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
---------------------------------	-------------------------	------------------

---

PART 2

AUTHORIZED FOREIGN BANKS  
SUBJECT TO RESTRICTIONS AND REQUIREMENTS IN SUBSECTION 524(2)

---



---

Name of Authorized Foreign Bank	Other Permitted Name(s)	Principal Office
---------------------------------	-------------------------	------------------

---

ANNEXE  
(article 75)

ANNEXE III  
(article 14.1)

Au (Date)

PARTIE 1

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
NON ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

PARTIE 2

BANQUES ÉTRANGÈRES AUTORISÉES  
ASSUJETTIES AUX RESTRICTIONS ET  
EXIGENCES DU PARAGRAPHE 524(2)

Dénomination sociale de la banque étrangère autorisée	Autre(s) dénomination(s) autorisée(s)	Bureau principal
---	--	------------------

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9



**MAIL  POSTE**

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

**Lettermail**

**Poste-lettre**

**03159442**

**Ottawa**

*If undelivered, return COVER ONLY to:*

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*

*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

---

Available from:  
Public Works and Government Services Canada — Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,  
Ottawa, Canada K1A 0S9